

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА МАГІСТРА

на тему

**«ВИДИ СКОРОЧЕНЬ В АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ ТА
ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ»**

Виконав: здобувач 2 курсу, групи ПР-19-2м

Спеціальності

035 Філологія (Переклад)

шифр і назва

Онипко Федір Віталійович

прізвище, ініціали

Керівник: Бідненко Наталія Петрівна,

кандидат філологічних наук, доцент

прізвище, ініціали, науковий ступінь, вчене звання

м. Дніпро

2021

УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ПЕРЕКЛАДУ

Освітній рівень «Магістр»

Спеціальність 035 Філологія (Переклад)

Затверджую:

Зав. Кафедри:

Зінукова Наталія Вікторівна,

доктор педагогічних наук, доцент.

“___” _____ 20__ р.

ЗАВДАННЯ

на кваліфікаційну роботу здобувачу

Онишко Федір Віталійович

прізвище, ім'я та по батькові

1. Тема роботи Види скорочень в англomовних рекламних текстах та особливості їх перекладу

2. Керівник роботи кандидат філологічних наук, доцент Бідненко Наталія Петрівна

(прізвище, ім'я, по батькові, науковий ступінь, вчене звання)

Затверджені наказом від "___" _____ 20__ р., № _____

3. Термін здачі здобувачем закінченої роботи _____

4. Цільова установка та вихідні дані до роботи _____

5. Зміст роботи (перелік питань, які належить розробити):

6. Консультанти розділів роботи:

Розділ	Консультант (прізвище, ініціали, посада)	Підпис, дата	
		Завдання видав	Завдання прийняв

7. Дата видачі завдання _____

8. Календарний план виконання роботи

№ п/п	Назва етапів кваліфікаційної роботи	Термін виконання етапів роботи	
		За планом	Фактично
1	Інформаційний пошук	10.09.20	
2	Розділ I	2.10.20	

3	Розділ II	1.11.20	
4	Контроль виконання I та II розділів	10.11.20	
5	Написання вступу	18.09.20	
6	Розділ III	21.12.20	
7	Попередній захист	26.12.20	
8	Оформлення та реєстрація роботи на кафедрі	10.01.21	

Здобувач

підпис

прізвище, ініціали

Керівник кваліфікаційної роботи

підпис

прізвище, ініціали

ВІДГУК КЕРІВНИКА

На кваліфікаційну роботу за темою Види скорочень в англomовних рекламних текстах та особливості їх перекладу українською мовою
Здобувача 2 курсу спеціальності 035 Філологія (Переклад)

Онишко Федір Віталійович

Оцінка окремих складових дипломної роботи:

1. *Оформлення роботи* (не більше 10 балів) – _____

2. *Своєчасність подання окремих елементів роботи керівнику*
(кожний своєчасно поданий елемент дає по 5 балів, не більше 20 балів) – _____

3. *Теоретичний та аналітичний аспекти роботи* (не більше 25 балів) – _____

4. *Практичні аспекти роботи* (не більше 20 балів) – _____

5. *Оцінка попереднього захисту* (не більше 25 балів) _____

Додаткові думки та загальний висновок керівника _____

Загальна оцінка (не більше 100 балів) _____

Керівник кваліфікаційної роботи

Бідненко Наталія Петрівна,

кандидат філологічних наук, доцент

« _____ » _____ 2021р.

АНОТАЦІЯ

Темою даної дипломної роботи є види скорочень в англomовних рекламних текстах та особливості їх перекладу українською мовою. Обрана тема є актуальною, оскільки скорочення є невід'ємною частиною у створенні реклами, постійно вживаються у реклам.

Метою даної дипломної роботи є аналіз видів скорочень в англomовних рекламних текстах і дослідження особливостей їх перекладу українською мовою. Досліджено теоретичну літературу, яку присвячено як загальним питанням теорії, так і особливостям перекладу скорочень у сучасних англomовних рекламних текстах, проаналізовано фактичний матеріал, зроблено висновки.

Робота складається зі вступу, 3 розділів (теоретичного, практичного та аналітичного), висновків, списку використаних джерел та додатку.

Ключові слова: види скорочень, англomовні рекламні тексти, особливості перекладу скорочень українською.

SUMMARY

The topic of this diploma work is the types of abbreviations in English advertising texts and peculiarities of their translation into Ukrainian. The chosen topic is topical, because the abbreviation is an integral part in the creation of advertising, constantly accepted in the ads.

The purpose of this diploma work is to analyze the types of abbreviations in English advertising texts and study the features of their translation into Ukrainian. Theoretical literature devoted both to general questions of theory and peculiarities of translation of abbreviations in modern English-language advertising texts is studied, actual material is analyzed and conclusions are drawn.

The work consists of an introduction, 3 sections (theoretical, practical and analytical), a conclusion, a list of used sources and an application.

Keywords: types of abbreviations, English-language advertising texts, features of translation of abbreviations into Ukrainian.

ЗМІСТ

ВСТУП.....	8
РОЗДІЛ 1. КЛАСИФІКАЦІЯ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ У РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ	12
1.1 Скорочення як лінгвістична одиниця у рекламних текстах	12
1.2. Класифікація скорочень	20
1.2.1. Лексичні скорочення	20
1.2.2. Графічні скорочення	35
1.3. Способи перекладу скорочень українською	38
РОЗДІЛ 2. ВИДИ СКОРОЧЕНЬ В АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ	43
2.1. Класифікація лексичних скорочень.....	44
2.1.1. Акроніми	44
2.1.2. Гомоакроніми	45
2.1.3. Анакроніми	46
2.1.4. Рекурсивна акронімізація	48
2.1.5. Апокопа	49
2.1.6. Афереза	50
2.1.7. Синкопа	51
2.1.8. Змішані усічення	51
2.1.9. Повна контамінація	52
2.1.9.1. Повні контамінації «Першого підвиду»	52
2.1.9.2. Повні контамінації «Другого підвиду»	53
2.1.9.3. Повні контамінації «Третього підвиду»	54
2.1.9.4. Повні контамінації «Четвертого підвиду»	55
2.1.9.5. Повні контамінації «П'ятого підвиду»	56
2.1.10. Часткові контамінації	56
2.1.10.1. Часткові контамінації «Першої моделі»	56
2.1.10.2. Часткові контамінації «Другої моделі»	57
2.1.11. Гапологи	59

2.2. Класифікація графічних скорочень.....	60
2.2.1. Графічні скорочення латинського походження	60
2.2.2. Графічні скорочення різного походження	61
2.2.3. Графічні цифрові скорочення	62
2.2.4. Графічні Інтернетові скорочення	63
2.2.5. Графічні ініціаналізми	64
РОЗДІЛ 3. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ СКОРОЧЕНЬ В АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ УКРАЇНСЬКОЮ.....	70
3.1. Еквівалент.....	71
3.2. Аналог	73
3.3. Калькування	75
3.4. Транскодування	78
3.4.1. Транскрипція	78
3.4.2. Транслітерація	81
3.4.3. Транскодування повної вихідної форми англійського скорочення.....	83
3.5. Описовий переклад	86
3.6. Пряме запозичення без перекладу скорочень	88
ВИСНОВКИ.....	91
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	101
ДОДАТОК. ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ СКОРОЧЕНЬ В АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ УКРАЇНСЬКОЮ.....	106

ВСТУП

Мова це не тільки спосіб спілкування та передачі власної думки, це історія, культура та традиція того краю у якому вона народилася тому переклад з однієї мови на іншу є процесом складним і багатограним. При перекладі потрібно знати не тільки саму мову, а і також культурні, традиційні і літературні аспекти, фонетичні і граматичні особливості аби точно передати і перекласти думку на іншу мову. Перекладом цікавляться культурологи, етнографи, психологи, історики, літературознавці, і різні види перекладацької діяльності можуть об'єктом вивчення в рамках відповідних наук.

Дану кваліфікаційну роботу присвячено розгляду видів скорочень в англійських рекламних текстах та аналізу їх перекладу українською з метою знаходження найефективнішого способу відтворення. Скорочення є однією з найскладніших проблем у процесі перекладу завдяки цілому ряду граматичних особливостей. Це пояснюється тим, що багато скорочень належать до певного мовного стилю. Таким чином, дослідження полягає в аналізі скорочень за їх безпосередніми складовими та їх семантичному аналізі.

Скорочення можна вважати як віддзеркалення культури та думки тієї мови, де вона з'явилася. Аби перекласти скорочення недостатньо тільки знати мову, треба так же розуміти під контекст і світосприйняття мовця, тому треба не просто перекласти а ще і передати суть та підібрати схоже зазначенням слова. Проблема перекладу скорочень є дуже важливою, оскільки серед одиниць скорочень є такі, що більшість вчених вважають складними для перекладу.

Сьогодні існує чисельна кількість лінгвістичних праць, присвячених темі скорочень та їх перекладу. Багато вчених розглядали проблеми скорочень, їх класифікації та способи перекладу українською. Серед таких вчених можемо назвати: О. Смірницького, Л. Білозерську, Є. Кубрякову, О.

Земську, О. Есперсена, В. Горпинича, Т. Сергєєву, А. Мартіне, Д. Алексєєва, А. Єлдишева, В. Борисова, К. Дюжикову та багатьох інших.

Актуальність теми. Переклад скорочень є одним з найпроблематичних етапів у процесі перекладу, і тому постійно розглядається лінгвістами та підтверджується різними напрямками у сучасному перекладознавстві. Про це свідчить і те, що рекламна і медійна літератури є сферами широкого вживання різних скорочень, які увійшли до мови і зафіксовані у словниках, так і авторські, okazіональні, що створені тільки на конкретний випадок і зафіксовані лише в одному тексті. Вивчення специфіки та аспектів відтворення скорочень у сучасному рекламному дискурсі на українську мову допоможе розглянути механізми їх вживання.

Практична актуальність теми полягає в тому що скорочення постійно вживаються у рекламних текстах та у графічному вигляді і мають вплив на свідомість споживача. Залежно від країни та цільової аудиторії вживання скорочень можуть сильно вплинути на думку споживача у відношенні до цілі реклами.

Об'єктом дослідження даної дипломної роботи є види скорочень у сучасних англomовних рекламних текстах.

Предмет дослідження становить специфіка перекладу різних скорочень українською мовою, які вживаються у сучасних англomовних рекламних текстах.

Метою даної дипломної роботи є знаходження адекватного перекладу скорочень у сучасних англomовних рекламних текстах українською.

Завдання дослідження:

- надати визначення поняттю скорочення, визначити значимість скорочень у сучасних англomовних текстах і їх основні лінгвістичні особливості;
- розглянути види скорочень, вживаних у сучасних англomовних рекламних текстах;

- визначити основні лінгвістичні риси сучасних англомовних текстів, дослідити роль скорочень у них;
- проаналізувати особливості перекладу скорочень, вживаних в англомовних рекламних текстах українською з метою знаходження найефективнішого способу відтворення;
- провести статистичний аналіз практичного матеріалу з метою поліпшення подальших перекладів англомовних скорочень українською.

Наукова новизна дослідження полягає в тому, що в роботі надається комплексний, обґрунтований аналіз видів скорочень у сучасному англомовному рекламному дискурсі, розглядаються їх функції, у поєднанні з характеристикою основних способів перекладу українською мовою.

Основні прийоми і методи дослідження. У роботі з мовним матеріалом були використані лінгвостилістичний аналіз рекламного дискурсу, комплексний перекладознавчий аналіз рекламного тексту, із залученням елементів контекстуального, компонентного, трансформаційного аналізів функції скорочень у рекламних текстах, порівняльний аналіз і метод статистичного аналізу даних.

Практична цінність роботи полягає в тому, що надбані результати можна використовувати у викладанні дисциплін філологічного циклу таких, як «Теорія і практика письмового перекладу», «Порівняльна лексикологія англійської і української мов», «Стилістика англійської мови», а також у спецкурсах з письмового перекладу.

Теоретична частина роботи базується на працях, як вітчизняних так і зарубіжних вчених і лінгвістів, як І.В. Корунця, Г.Б. Антрушиної, В.Н. Комісарова, С.Н. Ординської, В.В. Тулупова, А.Б. Шокіна, Э.М. Панофського, М.М. Кохтева, Д.Э. Розенталя, І.С. Алексєєва, А.Е. Вежбицької, Джиліана Даєра, Л.В. Кульгавової, С.М. Єнікєєвої, О.Л. Гармаша, В.І. Перебийніса, Л.Г. Верби, Л.М. Чумак, Ю.А. Зацьного, Е.М. Дубенець, А.Г. Ніколенка та Н.П. Бідненко.

Практична частина роботи базується на аналізі текстового матеріалу таких сучасних англомовних інтернет видань, як "ADDWEEK", "Entrepreneur", "The New York Times" та сайтів для продажу товарів AliExpress, Amazon, Alibaba, Spreadshop та інші.

При проведенні дослідження було використано українські та англійські словники та різні електронні словники для перекладу практичного матеріалу (Oxford dictionaries online, Thesaurus online dictionary та Abbreviations online dictionary).

Апробація роботи. Результати кваліфікаційної роботи було опубліковано у збірнику тез VII Міжнародної науково-практичної конференції студентів і молодих вчених “Молодь України в контексті міжкультурної комунікації”.

Структура й обсяг роботи. Робота складається зі вступу, основної частини, яка поділена на три розділи, загальних висновків, списку використаних джерел та додатку де містяться 200 прикладів перекладу скорочень в англомовних рекламних текстах українською. Загальний обсяг дипломної роботи – 134 сторінок, основний текст дипломної роботи – 83 сторінок. Список використаних джерел налічує 47 позицій. Список джерел ілюстративного матеріалу вміщує 11 найменувань.

РОЗДІЛ 1. КЛАСІФІКАЦІЯ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ АНГЛОМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ У РЕКЛАМНИХ ТЕКСТІВ

1.1. Скорочення як лінгвістична одиниця у рекламних текстах

На сьогодні неможливо уявити собі наш світ без реклами, як неможливо уявити собі яким був би світ без її майже безмежні можливості впливу на свідомість суспільства, здатність "наказувати що є необхідним", створювати нові, чи ж бо висловлювати "неактуальність" інших цінностей.

Але сучасна реклама зараз містить різні скорочення і аббревіатури які нагадують споживачу про виробника (M@S, Maxfactor, TIMEX), або про товар (USB, I-Pod, PC, DVD, LED) або застосовує скорочення і аббревіатури для стилістичних цілей (Can't break it. Can't break in(Oracle)).

Розглянемо у цьому підрозділу скорочення як лінгвістичну одиницю рекламного тексту. У сучасній лінгвістиці немає ще чіткого визначення, які одиниці належать до скорочень. Так, такі вчені, як І.В. Арнольд, А.С. Смірницький вказують, що скорочення це тільки скорочена - форма одного слова: (Fanta від fantasy, WorldCom від World Communication) [3;34]. Інші дослідники (Д. Е. Розенталь, М. М. Кохтєв, С.Н.Ординська, В.В. Тулупова, А. Б. Шокіна та ін.) розглядають скорочення ширше і відносять до скорочення аббревіатури та акроніми: (JVC від The Japan Victor Company, NFL від National Football League, FedEx від Federal Express) [31; 26; 28; 35; 39].

У свідомості людини існує особлива психотехніка, яка регулює розуміння інформації у стислому вигляді. Таке розуміння розповсюджується на майже всі рівні мови: фонематичний, словотворчий, синтаксичний, дискурсивний. Читач може зрозуміти морфологічну семантику невеликих графічних текстів, якщо слова складаються з переставлених букв. Будь-яке слово може бути приведено як скорочення, оскільки включає в себе множинність одиниць референції.

Дослідники, що вивчали та розглядали прийоми скорочення у рекламному дискурсі, були С.Н.Ординська, В.В.Тулупова та А. Б. Шокіна

[28; 35; 39]. Так, С.Н. Ординська перша виявила що - «звернуті» тексти, а саме графічні (таблиці, заголовки, логотипи, аббревіатури, прецедентні імена) є результатом використання скорочень [28, 12].

У рекламному дискурсі мовні скорочення є засобом інформації та/або дезінформації. Можливість використання скорочень створюється завдяки ущільненню інформації, при цьому співвідношення форми і змісту змінюється у бік розширення понятійного змісту. Створення рекламних текстів ускладнюється їхньою мультимедійністю, і, як наслідок, семіотичною складністю інформації. Для рекламних текстів – текстів обмежених в часі та просторі – характерна тенденція до економії мовних засобів. Скорочення об'єму тексту здійснюється завдяки методам мовної компресії.

С.Н.Ординська дає таке визначення аббревіації – це утворення нових слів шляхом поєднання початкових складів кількох слів або перших літер слів словосполучення [28, 13]. Головна ціль аббревіації це створення коротких (порівняно з первинними структурами (словосполученнями) синонімічних номінацій та виконання компресивної функції. У сучасному рекламному дискурсі аббревіатури становлять значну частину вербальних товарних знаків і є ефективним засобом компресії рекламного тексту на всіх його рівнях. Створення аббревіатури є найпродуктивнішим способом компресії багатослівних назв вербальних товарних знаків.

Вчений іконографії Э. Панофський виявив, що декодування аббревіатур вербальних товарних знаків має три етапи: перший – візуальне сприйняття, другий – зацікавленість (аналіз), третій – інтерпретація [30, 256]. Вербальний товарний знак Worldcom був створений способом складання двох слів, одне з яких зазнало компресії "communication" - "com". Іноді відбувається скорочення фінальних компонентів вербального товарного знака: продукт "Fanta" був створений як скорочення слова "fantasy". Компанія, відома у Канаді як виробник наручних годинників назва котрої "TMX" була створена за допомогою компресії, а саме вилученням голосних зі слова "TIMEX". Компанія використовує два варіанти назви "TIMEX" і "TMX", при цьому

виникає стійка асоціація зі словом "time", яке пояснює споживачеві чим займається компанія "TMX".

На сьогодні реклама посідає найбільш значне місце з-поміж інших засобів масової інформації, насамперед завдяки яскравості, виразності та багатогранності можливих реалізацій будь-кого тактичного задуму, надзвичайній здатності до впливу на когнітивну свідомість реципієнта, а також до керування та маніпуляцій поведінкою людей. Роль реклами у суспільному житті, звичайно ж, стимулює зацікавленість вчених рекламною комунікацією та засобами її реалізації. Отже можливо визначити що сучасна реклама це багатоаспектне явище, яке привертає увагу науковців різних галузей науки: лінгвістів, психологів, культурологів, соціологів. Мова реклами миттєво реагує на появу нових ідей, подій, а зміни у будь-якій сфері життя неминуче відображаються у рекламних текстах.

Серед вчених, які як найбільш близько підійшли до з'ясування лінгвістичних особливостей рекламного тексту, були Д. Е. Розенталь, А. Н. Баранов, М. М. Кохтєв, Н. Маршалл та ін [26; 31]. По-перше, треба зрозуміти що питання про функціонально-стильовий статус рекламного тексту до цих пір не є досконало визначеним. Причиною цього є те що існує величезна кількість рекламних жанрів: побутова, комерційна, політична, технічна реклами тощо. Найбільш повне визначення функціонального стилю реклами викладено у роботі М. М. Кохтєва, який відмітив у рекламі риси різних функціонанних стилів: публіцистичного, наукового, розмовного [26]. Для того, щоб віднести рекламу до того чи того стилю, необхідно враховувати як об'єкт реклами, так і адресат. На думка М. М. Кохтєва:, «одна справа рекламувати трактори, інша – морозиво чи парфуми. Та й читач буде різний: це і фахівець, і масовий споживач» [26, 12]. Д. Э. Розенталь дає таке визначення стилю реклами, що він поєднує у собі риси публіцистичного, наукового, науково-популярного, частково розмовного і ділового стилів. Таке поєднання виходить із самої природи реклами, з її основної функції – повідомлення і впливу [31, 30].

Функціональне спрямування рекламного тексту, та його комунікативне завдання визначають склад і види мовних засобів, які в ньому використовуються, а також спосіб організації цих засобів у тексті. Особливістю будь-якого рекламного тексту є те, що у ньому можливо знайти усі види інформації. У своїй роботі І.С. Алексєєва так формулює комунікативне завдання рекламного тексту: «повідомити реципієнту нові достовірні дані (когнітивна інформація), забезпечити надійність засвоєння реципієнтом цих даних, впливаючи на його емоції і пам'ять (емоційна інформація), підсилюючи цю надійність тим задоволенням, яке реципієнт отримає від тексту (естетична інформація), і тим самим призначивши йому певні дії (оперативна інформація)» [2, 116]. А. Вежбицька пише, що мовний вплив, тобто вплив вербальної інформації на поведінку реципієнта, формується в результаті взаємодії цілої низки мовних і немовних чинників, уключених в акт комунікацій [9, 105]. Рекламний текст є яскравим прикладом максимально ефективного використання мовних засобів із метою впливу. Д. Э. Розенталь зазначив що, важлива вимога до рекламних текстів – максимум інформації, мінімум слів [31, 27].

Прагматичний аспект рекламного тексту безпосередньо проявляється у його своєрідній організації – виборі лексичних і граматичних одиниць, стилістичних прийомів, особливому синтаксисі, організації друкованого матеріалу, використанні елементів різних знакових систем. Експресивність стає обов'язковою умовою прагма-комунікативного існування рекламного тексту, оскільки від неї багато в чому залежить те, якою мірою реалізується комунікативна, прагматична й естетична функції реклами.

Джилиан Даер у своїй видатній книзі "Advertising as Communication" постановив що центральну роль у рекламному повідомленні виконує слоган: він має спонукати споживача зробити вибір на користь рекламованої послуги та позиціонувати установу на ринку послуг [40]. Щоб бути ефективними в процесі комунікації, у слоганах максимально точно мають поєднуватися: мовна форма (експресивні мовні засоби та можливості системи мови),

прагматичні настанови (миттєвий вплив на споживача та тривалий упізнавальний ефект) і комунікативні функції. Слоган – це спресована суть рекламної концепції, доведена до лінгвістичної досконалості думка, яку можливо легко запам'ятати. Семантична насиченість у поєднанні з короткою формою дозволяє порівняти слоган і заголовок рекламного тексту з так званою літературою малих форм як наприклад: приказками, прислів'ями, афоризмами.

Лінгвіст Даер виявив що, образність та емоційність слогану досягаються за рахунок використання лексики, багатой на «конотативний шлейф» [40]. Крім того, на думку вченого, переважає позитивно оцінна лексика, яка може виражатися прикметниками, прислівниками та іменниками із семантикою високого ступеня якості (magic, miracle, powerful, proven, selected, sensational, special, superior, terrific, unique та ін.), а сама оцінка є гіперболізованою: Taste the ultimate (Bombay Sapphire Gin). Для вираження гіперболізованої позитивної оцінки вживаються такі граматичні засоби, як зокрема найвищий ступінь порівняння прикметників і прислівників (The world's fastest-moving brand is still on the move (Samsung)), а також лексичні засоби: прислівники і частки з функцією підсилення, морфемами із семантикою підсилення якості (наприклад, over, super: Simply super for supper parties! (chocolates puds). Функцію гіперболи часто виконує лексика, яка близька до високого стилю. Крім того, поширеним засобом є і сам стилістичний засіб: In Springers, you can reach for the sky and catch it (Springers).

Більшість слоганів це прості речення. Інколи вони можуть бути словосполученням або одним словом: (Boundless (AT&T); Taste the feeling (Coca-Cola); Just do it (Nike). Прості речення, окремі словосполучення дають рекламному тексту динамічні та експресивні риси, що повинні швидко і результативно сприйматись читачем. Часто також використовуються еліптичні конструкції що стилізують слоган під розмовну мову: Can't break it. Can't break in(Oracle). Спонукальні конструкції надають жвавості та емоційності висловлюванню: Every kiss begins with Kay (Kay Jewelers).

Взагалом синтаксис є чи не найпотужнішим засобом передачі емоційної інформації у рекламі. Це може бути як і риторичні запитання: *What can brown do for you? (UPS)*; еліптичні речення: *Vera's Vang. YOU BUG ME*; окличні речення: *Oh! That's smart! Oh! That's delicious! Oh! That's quick! (Samsung oven)*; синтаксичний повтор/паралелізм: *Mountains have crumbled. Glaciers have melted. Continents have drifted. Diamonds remain the same.* Американський лінгвіст Джилиан Даер визначив що у слоганів також можуть використовуватися такі види прийомів як: повтор, алітерація, рима, використання явищ фонестеміки і паронімічної атракції, okazionalizmi та іноземні слова[40].

Одним із найпопулярніших і найефективніших прийомів в англomовній рекламі є рима, яка слугує для підсилення виразності повідомлення і для полегшення його запам'ятовування. Рима як прийом маніпулятивний спрямована не лише на запам'ятовування самого висловлювання, але і назви товару. Ритмічно правильно організований текст, чітке розміщення пауз, узгоджений механізм музикального супроводу – все це приводить до успішної інтерпретації змісту висловлювання: *Get back your «oo» with Typhoo (Typhoo Tea)*; *I'm only here for the beer (Double Diamond Beer)*; *Hair feels fresher, stronger, for longer (Schwarzkopf)*; *Gateway. A better way (Gateway Computers)*.

Важливу роль у плані експресивного функціонування у рекламному тексті відіграють okazionalizmi. Їхніми характерними рисами є співвіднесеність із товарною категорією або з назвою марки, розмите лексичне значення, наявність оцінного компонента: *Thinnovation. Redesigned. Reengineered, Re-everythinged (The world's thinnest notebook)*.

У "Теорії та Практиці Реклами" В.В. Тулупової написано, що погранична кількість інформації, яка опускається, залежить від текстової норми, та у різних текстах вона буде різною, але є загальний показник у цієї норми: мовна одиниця не повинна втрачати свого інформативного змісту [35, 193].

Морфологічний рівень характеризує використання особливих морфем для створення скорочених слів. Лексичний рівень компресії відзначається використанням таких видів компресії як: коротких, часто одноморфемних слів, слів широкої семантики, займенників, вигуків. У рамках словотвору використовуються явища як аббревіація, універбація, словоскладанням, телескопія, зрощення, скорочення, субстантивація. Синтаксичні скорочення передбачають зменшення знакової структури завдяки еліпсису, безсполучникового зв'язку та неповноти граматичної структури. Прагматичні передумови тексту, засновані на фонових знаннях аудиторії і бо саме вони грають ключову роль у цьому процесі. Підвищення ролі імпліцитних виразників зв'язку призводить до словесної стислості синтаксичних одиниць, смислової місткості.

А.Б. Шокіна виділила, що окрім того, що імплікація може бути передумовою компресії, вона також є засобом експресії, багатозначності та гри смислів [39, 193]. Компресія на синтаксичному рівні полягає в опущенні найменш значущих у смисловому, структурному і комунікативному відношенні другорядних елементів, словосполучень та частин речень. Синтаксична компресія вербально-візуальних товарних знаків обумовлена такими тенденціями, як прагнення до фрагментарності та сегментації. Синтаксична компресія передбачає стислість знакової структури такими способами: контамінація, членування, парцеляція і приєднання, еліпсис та неповні граматичні структури, слова-композиції, телескопія.

У лінгвістичному словнику визначення контамінація – виникнення нового слова, його форми або виразу внаслідок зближення, поєднання частин двох подібних слів, форм, виразів. А.Б. Шокіна відкрила, що автори вербальних товарних знаків часто користуються цим прийомом [39, 192]: N&S, MTV, KFS and BBC.

Контамінація словосполучень припускає пропуск внутрішньої ланки конструкції при збереженні крайніх ланок – за умови, що саме в них криється бажаний зміст. Результатом є видозміна граматичної функції і синтаксичних

зв'язків при умові, що збережеться зміст та зекономиться простір. Так наприклад, компанія Marks and Spencer використовує логотип M@S та словосполучення "Only at M@Si Your M@S", що мало би звучати в оригіналі як "You can buy good things only at M@S", "Your best place to go shopping is M@S".

Отже, у першому випадку збереглася крайня ланка, де відчувається самий згусток змісту: де саме можна придбати найкращі речі. У другому випадку підкреслено, що цей магазин є саме вашим магазином: збереглися крайні ланки Your і M@S, при цьому внутрішня ланка "best place to go shopping is" пропускається. Результатом такого процесу є компресія на синтаксичному рівні.

За теорією В.В. Тулупової довжина речень скорочується за рахунок активізації вільних синтаксичних зв'язків, які формально замінюють підрядні зв'язки [35, 15]. Так наприклад компанія високих технологій KitKat використовує слоган "Have a break. Have a KitKat."

Розглядати вербально-візуальний товарний знак цієї компанії без слогана практично неможливо, оскільки він є логічним продовження вербально-візуальної частини цього знака.

Таким чином, наприкінці даного підрозділу ми дійшли висновку, що у сучасній лінгвістиці немає однозначного вирішення проблеми, які мовленеві одиниці можна віднести до скорочень. Так, такі вчені (И.В. Арнольд, А.С. Смирницкий) вказують, що скорочення це тільки скорочена - форма одного слова. Інші дослідники розглядають скорочення ширше і відносять до скорочень аббревіатури та акроніми (Д.Е. Розенталь, М.М. Кохтева С.Н. Ординська, В.В. Тулупова, А.Б. Шокіна та ін.). У нашому дослідженні ми будемо розглядати аббревіатури та акроніми як один з видів скорочень.

Ми вивчили лінгвістичні характеристики рекламних текстів і виявили що визначенням стилю реклами є поєднання рис публіцистичного, наукового, науково-популярного, частково розмовного і ділового стилів. Таке поєднання це сама природа реклами, основної функції якої є

повідомлення і вплив на думку споживача. А також ми вивчили, що центральну роль у рекламному повідомленні виконує слоган, який є спресованою головною думкою реклами, яку легко можна запам'ятати.

Проаналізувавши роль скорочень у рекламних текстах, ми виявили, що у рекламному дискурсі мовна компресія як і скорочення є засобом інформації та/або дезінформації. У своїй свідомості людина може бути дуже легко вплинута за допомогою реклами у стислому вигляді, а саме слоганом.

У сучасному рекламному дискурсі аббревіатури та скорочення становлять значну частину вербальних та візуальних товарних знаків і є ефективним засобом компресії рекламного тексту на всіх його рівнях. Тобто створення аббревіатур і скорочень є найпродуктивнішим способом компресії багатослівних назв вербальних товарних знаків.

У підсумок усього сказаного можна додати, що скорочення є невід'ємною частиною рекламного тексту, бо саме воно виконує його найважливішу ціль - здатність вплинути на думки споживачів.

1.2. Класифікація скорочень

Скорочення широко використовуються у рекламних текстах. У свідомості людини існує відчуття, яка регулює розуміння інформації у стислому вигляді. Таке розуміння розповсюджується на майже всі рівні мови: фонетичний, словотворчий, синтаксичний. Читач може зрозуміти морфологічну семантику невеликих графічних текстів, якщо слова складаються з переставлених букв або частин слів.

У даному підрозділу ми розглянемо різні класифікації скорочень.

1.2.1. Лексичні скорочення

У сучасній лінгвістиці під лексичними скороченнями розуміють усічені форми слів, фраз, словосполучень. На думку Л.В. Кульгавої аббревіатурою зазвичай називають процес та результат процесу створення слова з перших літер чи складів компонентів фрази чи складного слова [25, 65].

Лексичні скорочення поділяються на три основних типи: аббревіатури (Ініціалізми), акроніми (останнім часом цей тип є дуже розповсюдженим у всіх сферах людської діяльності, особливо у політичному та технічному вокабулярі), усічення та контамінації. (JW for Just Wondering, IRS for Internal Revenue Service, ESP for extrasensory perception, DVD for Digital Versatile Disc). Як свідчать спостереження, зроблені іншою вченою С.М. Єнікєєвою, створені шляхом ініціального скорочення елементи не здатні самотійно виконувати роль лексем і тому існують лише у складі аббревіатур та складноскорочених слів [15, 11]: ROTC for Reserve Officers Training Corps, MST for Mountain Standard Time, laser for Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation, CC for Credit Card.

У свою чергу Л.В. Кульгавова вирізняє гомоакроніми, тобто акроніми, що співпадають зі англійськими словами, інколи семантично пов'язаними з об'єктом, персоною чи явищем, чия назва скорочується (EARTH for Earth Association for Regression Therapy, OWL for Online Writing Lab, CAT for Centre for Alternative Technology) [25, 66]. Слід зазначити, що такі акроніми можуть провокувати гумористичний ефект (безумовно, кількісний показник таких утворень є значно низьким, що пояснюється специфікою такого типу ініціальних скорочень, оскільки за своєю фонетичною оболонкою такі інновації співпадають із існуючим в мові словом).

Також мова може йти про анакроніми, тобто акроніми, що давно не сприймаються мовцями як скорочення, і мало хто пам'ятає, що позначають літери в цих словах (sonar for sound navigation and ranging, SCSI for Small Computer System Interface) - термін 'anacronym' також є скороченням від 'anachronistic acronym'.

Привертає увагу також наступний інноваційний спосіб творення нових мовних одиниць, що може іменуватись фонологічною аббревіацією. Особливістю цього способу постає те, що семантика одиниць рефлектується у самій формі. У ролі прикладів наразі можуть послугувати такі приклади, як ICU - I See You та ICQ - I Seek You тощо. Лінгвіст О.Л. Гармаш знайшов

досить цікавим, що у цьому плані приклад приєднання дериваційного елемента е- до структури ICU, а до структури ICQ - афіксу -ism, що демонструє тим самим включення фонологічного абрєвіата в синергетично детермінований процес подальшого моделювання мовного матеріала [12, 185].

О.Л. Гармаша оперує поняттям акронімії, визначаючи її, як «спосіб словотворення», проте вчений підкреслив що лексична одиниця за цим механізмом фактично не утворюється [12, 186]. Досліджуючи як абрєвіатури, так і акроніми, слід мати на увазі те, що ці новотвори певний час (до включення механізму лексикалізації) лише репрезентують одиниці спілкування синтаксичного рівня, які утворилися шляхом ініціального скорочення власних складових лексичного типу та їх подальшого складання.

Інноваційним різновидом акронімізації мовних одиниць синтаксичного типу у роботі О.Л. Гармаша постає рекурсивна акронімізація, яка, незважаючи на складність своєї моделі, крок за кроком посилює свою позицію серед цілого ряду механізмів, якими оперує словниковий склад сучасної англійської мови. Так, результатом її функціонування постають рекурсивні акроніми ; за допомогою цього способу були утворені такі економні англійські мовні одиниці спілкування як GOD (GOD Over Djinn), ANX (ANX's Not XNA), BAMF (BAMF Application Matching Framework), FYBMEM (FYBMEM Your Basic Monitor Editor Mechanism) та ін. Вчений вказав що як правило, утворені таким чином інновації набувають особливої актуалізації у сфері інтерактивного (кібернетичного) спілкування [12, 186].

Доречною у цьому плані є теза дослідників про те, що творення елізованих мовних одиниць спричиняється, перш за все, прагненням комунікантів скоротити складні найменування, форма яких суперечить цілісності та єдності їх номінативної функції. У процесі творення літерних скорочень мовці керуються передусім міркуванням зручності, відтак менша кількість складових компонентів абрєвіатур та акронімів сприяє продуктивному використанню утворених ними структур.

Однак, наряду із викладеними вище механізмами наразі можна помітити і функціонування інноваційного способу продукування мовних одиниць, що містять у своїй структурі не тільки ініціальні літери (як при аббревіації та акронімізації), а також і інші графічні знаки, або складаються лише з графічних знаків. Було б логічним іменувати такий спосіб графічною конденсацією, а утворені за його допомогою одиниці спілкування - графічними конденсатами. Наприклад: F500 - Fortune 500, SME or SMB - Small and Medium Enterprises or Small and Medium Businesses).

Інноваційний спосіб «літерація» (який поєднує елементи механізмів ініціального скорочення, афіксації та словоскладення) останнім часом продукує все більше новотворів. По-перше, типовою особливістю цього способу є наявність у моделі константного компоненту - літери, що виступає ініціальним скороченням слова; по-друге - як правило, такого роду інновації фактично являють собою номінативні біноми; по-третє - сам механізм та утворена за його участю одиниця нагадують афіксальну деривацію, оскільки до слова приєднується вже готовий елемент з усталеною формою та змістом.

Так, наприклад, «ініціальні монографо-фонемні скорочення» e- (electronic), i- (information) активно функціонують в сучасній англійській мові і відносяться до складу хибних морфем. В.І. Перебийніс у своєму посібнику "Статистичні методи для лінгвістів" добре зазначила, що вказані способи мають можливість економити до 50% формозмісту [29, 5]. Тому за участю наведених елементів були утворені такі неологізми як: iPod, i-biology, e-fence, e-thrombosis та багато інших.

Досить цікавим є той факт, що свого скорочення набувають не тільки одиниці синтаксичного та лексичного рівнів мовної системи. В наш час відбуваються й такі інноваційні процеси, як реформація афіксального фонду англійської мови, що також слугують унаочненням реалізації принципу збалансованості всього вокабуляру. Так, дериваційний елемент -mobile-, що первинно був довільно виділений зі складу лексичної одиниці automobile,

наразі репрезентує свій новий варіант m-, за участю якого виник англомовний новотвір m-commerce.

Проте, слід звернути особливу увагу на той факт, що нові форми дериваційних елементів, які доцільно іменувати ініціальними афіксами, можуть збігатися за своєю формою. Так, не тільки описаний вище форматичний дериват морфеми tele- функціонує як ініціальний афікс T-, у такому ж вигляді до складу новотворів входить дериваційна морфема tera-, як у випадку з інновацією t-ray (terahertz ray: trillion cycles per second). Отже, два різних афікса можуть мати однаковий форматичний варіант, який, в свою чергу, не дивлячись на новизну функціонування, фактично набуває багатозначності.

Л.В.Кульгавова назвала усіченням процес та результат процесу редукції одного чи декількох складів слова [25, 67]. На думку вченої, такі скорочення не створювались задля вжитку в межах загального вокабуляру мови, але започатковувались як терміни вузької групи людей (працівників медичної сфери, воєнослужбовців, студентів тощо), в якій натяку достатньо задля позначення цілого слова. Наприклад, med(ic), merc(enaries) - в армійському сленгу. У той час як подібні терміни, що належать групі, яка є впливовою у суспільстві, можуть переходити до загального лексикону англійської мови, усічення соціально незначних груп так і залишаються лише у їх межах.

С.М. Єнікеева класифікує усічення на 4 основних види: а саме апокопа, афереза, сінкопа та змішані усічення [15, 12].

Апокопою називає збереження лише початкового складу (або складів) слова: ab < abdominal muscle, ag < agriculture. Цей вид є найрозповсюдженішим. Початкове слово, від якого утворюється апокопа, може бути як простим, так і складеним (public house - pub).

Менш численною є група лексикалізованих скорочень, створених шляхом збереження кінцевого елемента вихідної лексеми при опущенні початкового, тобто афереза, наприклад, bot < robot, roach < cockroach.

Синкопою називають відсікання середини слова, наприклад: *choclade - chocolate*.

Щодо скорочень, створених шляхом відсікання початкового та кінцевого елементів вихідного багатоскладового слова (наприклад, *jammies < pajamas/пуjamas, tec < detective*), тобто змішані усічення, то на думку Л.В. Кульгавої кількість їх дуже незначна, і тому цей різновид редукції навряд чи можна вважати продуктивним [25, 67].

С.М. Єнікеєва пропонує, що знаючи правила редукції, можна завжди відновити повну форму слова, а з нею і зміст [15, 12]. А у підручнику з лексикології Л.Г. Верба наводить, що створенні шляхом формальної модифікації варіанти лексем уживаються у різних стилях мовлення: від розмовного до офіційно-ділового [6, 46]. Але наприкінці минулого сторіччя механізми усікання значно зменшили свої функції щодо утворення більш економних форм одиниць лексичного рівня. Тому О.Л. Гармаш зазначив, що їх досить стійке положення в межах системи детермінується їх біфункціональністю [12, 190]. Так, за механізмом усікання частини слова, що у більшості випадків в традиційній лінгвістиці трактується як «довільне виділення морфеми», утворюються інноваційні афікси. Тим самим підтверджується думка про те, що продуктом дії цих механізмів наразі постають одиниці не лексичного, а морфологічного рівня англомовного мультиверсума.

У електронному словарі "Cambridge English Thesaurus" визначено, що в ХХ столітті англійська мова й особливо її американський варіант, відображала численні відкриття і винаходи в науці й техніці, радіо і телебаченні, фізиці, космонавтиці, хімії, біології, лінгвістиці, поповнювалася лексичними одиницями особливої словотвірної структури, які виникли в результаті так званої телескопії, або контамінації [51].

Отже, телескопія - це такий спосіб словотвору, який є злиттям двох (або більше) усічених основ або злиття повної основи з усіченою, в

результаті якого утворюється нове слово, яке повністю або частково поєднує значення всіх його структурних компонентів.

Вивчаючи дослідження вітчизняних і зарубіжних лінгвістів щодо утворення складноскорочених слів, результати аналізу різних підходів до цього процесу словотворення, треба враховувати структурний критерій (план вислову чи виразу) і семантичний критерій (план змісту).

Процес утворення телескопних слів обов'язково передбачає два послідовних етапи за умови двох вихідних елементів: перший етап - усічення однієї або двох основ; другий - складання усічених основ.

Існують різні класифікації розподілу телескопних слів за структурними типами. Враховуючи їх, можна запропонувати три групи: повні телескопні слова, часткові та гаплогли, або "накладні". Л.М.Чумак виявила, що повні телескопні слова утворюються злиттям двох чи більше усічених основ в одне нове слово [36, 11]. У свою чергу Л.М.Чумак розподілила цю групу на п'ять підгруп:

1. Слова, утворені сполученням двох усічених форм вихідних основ, або «злитки»:

Appestat < appe(tite) + (thermo)stat; avionics < avi(ation) + (electr)onics; buppie < b(lack) + (y)uppie.

2. Слова, утворені сполученням початку першого компонента і початком другого [36, 11]:

Britcom < Brit(ish) com(edy) + (s)itcom; Alcan < Al(aska) + Can(ada); bacitracin < baci(illus subtilis) + Trac(y) + -in.

3. Слова, утворені сполученням початкових частин усічених основ вихідних слів:

Benelux < Belgium + Netherlands + Luxembourg; Fritalux < France + Italy + Benelux.

До цієї групи треба віднести утворення змішаного характеру, які становлять собою злиття усіченої частини другого компонента та ініціальної аббревіації:

Binac < binary automatic computer; Caldic < California digital intermediate computer.

4. Слова, утворені сполученням початку першого компонента і середини другого:

Confab < confer + confabulation; Papreg < paper + impregnated; Russel < russian + satellite.

5. Невелика кількість одиниць цієї групи утворюється шляхом злиття кінця першого компонента з кінцем другого:

Memberlect < remember + recollect; Phonematic < telephone + automatic.

Друга група - часткова телескопія. За рекомендацією Л.М.Чумак, представлена лексичними одиницями двох моделей [36, 12]:

1. Сполученням першого компонента в повній формі з кінцем другого: Airbrasive < air + (a)brasive; Asialationist < Asia + (iso)lationist; Bean-o-tash < bean + (succ)otash; beefcake < beef + (cheese)cake.

2. Сполученням початку першого компонента з другим у повній формі: Adenovirus < aden(oid) + o + virus; aeroneer < aeron(aut) + -eer; alcometer < alco(hol) + meter; bar-b-burger < bar-b-(cue) + burger.

Третю групу вчена постановила, як слова - гаплогли [36, 12]. Характерною особливістю їх структури є наявність загального звуку (звуків) на стику компонентів, які сполучаються. Відбувається накладання звуків одного компонента на інший:

Aerobat < aero + (ac)robat; abroadcast < abroad + broadcast; alcoholollywood < alcohol + Hollywood; coronotion < coronation + Notion.

При телескопії може бути аддіція двох значень: smog < smoke + fog і характерна для деривації модифікація значення основи для того, щоб підкреслити семантику існуючих у мові слів: begincement < beginning + commencement. Проте найчастіше відбувається накладання значень, створення складнішої семантики у фонетично спрощеній формі: motel < motorist's hotel. Однак безперечним є той факт, що кожен із структурних елементів телескопного слова вкладає повністю або частково своє значення, а

значення телескопного слова може бути як новим - gerrymander < Elbridge Gerry + salamander (“передвиборчі махінації”), - так і не новим, але складнішим: simulcast < simultaneous + broadcast (“одночасна передача по радіо та телебаченню”).

Основна маса телескопних слів - це утворення, в структурі яких виділяються елементи, що не повторюються в інших оточеннях з тим же значенням. Якщо в структурі частково телескопних слів один компонент (неусічена основа вихідного слова) може вільно функціонувати в мові, то другий (усічена частина основи вихідного слова - “осколковий” елемент) у більшості випадків вживається лише в одному утворенні й не зустрічається в інших оточеннях.

"Осколковий" елемент (-thon, -rama, -tron, -cast, -tel) перестає співвідноситися з вихідною лексичною одиницею і сприймається як структурний елемент з певною функцією і семантикою.

Він має в телескопному слові додаткову інформацію, що виникла в результаті незвичного сполучення його компонентів.

У залежності від характеру співвідношень компонентів телескопного слова вчена Л.М. Чумак виділила такі семантичні групи телескопії [36, 13]:

1. Значення телескопного слова визначається сумою його компонентів: Oxbridge < Oxford + Cambridge.

Проте в цій групі можна виділити утворення, значення яких, хоч і складається як сума окремих інформацій-частин, закладена в компонентах телескопного слова, проте не несе нової смислової інформації, оскільки утворення таких одиниць є злиттям синонімічних або подібних у синтаксичному відношенні компонентів, щоб передати старе поняття чи явище дійсності емоційніше та експресивніше. В такому випадку телескопне слово є засобом передачі не смислової, а емоційної інформації:

Harpenance < happen + circumstance (випадок); begincement < beginning + commencement (початок); humongous < huge + monstrous (величезний, гігантський).

2. До другої групи належать телескопні утворення, значення яких хоч і складається із значень його компонентів, але не означає їх суму. Це значення не є новим, складнішим, воно ширше за значення телескопного утворення і містить в собі додаткову інформацію про предмет або явище дійсності:

Euratom < Europe + atom (“Європейська атомна співдружність”); Bacon < mutton + bacon (“баранина, приготована як бекон”).

3. Значну групу становлять слова, значення яких складається із значень компонентів, ознак. Два компоненти телескопного слова мають різне семантичне навантаження. Один із компонентів при цьому виступає як “базовий” і є провідним, основним, а другий доповнює значення, що передається першим компонентом, уточнює його і виступає в ролі модифікатора “базового” елемента. Основну масу таких утворень становлять часткові і гаплогічні телескопні слова. При цьому виділяють дві групи утворень: а) модифікатором телескопного слова є перший компонент, а другий є “базовим” елементом телескопного утворення: navigator < navy + aviator, airgation < air + navigation; б) утворення, в яких перший компонент виступає як “базовий”, а другий доповнює значення першого, модифікує його: girlsical < girl + musical, criticular < critical + particular, jetomic jet + atomic.

Всі телескопні слова є вторинними похідними утвореннями й тому мотивовані. Мотивованість телескопного слова залежить від багатьох факторів: від структури телескопного слова (його типу), від структури “осколкового” елемента і від частотності його вживання, від розвитку “моделеутворення” при формуванні телескопних слів.

Телескопні слова мають широку сферу вживання: побутова, наукова і науково-технічна лексика, лексика зі сфери кіно, театру, мистецтва й літератури, космонавтики й авіації, телебачення і радіомовлення, військова, суспільно-політична, сільськогосподарська, економічна, медична лексика і т.д.

Існують різні точки зору щодо місця телескопії в словотвірній системі сучасної англійської мови: чи треба відносити телескопні утворення до непохідних слів, чи розглядати ці утворення в категорії словоскладання і аббревіації, чи виділяти телескопію в окремий спосіб словотворення. Очевидним є суміжне місце телескопії. При утворенні слів відбуваються два процеси: усічення основ вихідних слів або хоч одного з них і злиття цих основ чи усіченої основи з повнозначною. Телескопні слова відрізняються від складних тим, що другий компонент телескопної основи не може вільно функціонувати в мові і вживається лише з другим компонентом телескопного слова. Повне телескопне слово представлене “осколковими” елементами обох вихідних компонентів. Структурні компоненти повних телескопних слів є залежними формами, які не можуть вільно функціонувати в мові.

Суміжність телескопії підкреслюється і певною специфічністю. Існують унікальні “осколкові” компоненти, які повторюються в інших сполученнях: -thon, -cast, -tel, -rama, -teria і т.д.

Такі елементи тяжіють до абстрактного афіксального значення. При цьому вони мають конкретне лексичне значення.

Повні телескопні слова з подібними “осколковими” елементами тяжіють до похідних.

Л.М.Чумак виявила таку тенденцію, що повні телескопні слова здатні пристосовуватися з одного боку до простих слів, а з іншого до похідних, і що це підкреслює специфіку і суміжність телескопії [36, 13].

Часткові телескопні слова не можуть бути віднесені ні до складних, ні до похідних. Наявність “осколкового” елемента відрізняє телескопію від словоскладання. Повторюваність “осколкових” елементів в інших оточеннях наближає часткові телескопні слова до похідних, а самі такі елементи проявляють тенденцію до переходу в афікси.

Дослідження Ю.А.Зацного засвідчили, що “осколковий” елемент може бути частиною акроніма [18, 88].

Ціла низка неологізмів була створена, наприклад, з вище наведеним модним акронімом *yuppie* (young upwardly mobile professional person): *buppie* (black + *yuppie*), *guppie* (green + *yuppie*), *juppie* (japanese + *yuppie*), *yummie* (*yuppie* + muslim), *yupsky* (*yuppie* + mssky), *chuppie* (chinese+ *yuppie*), *huppie* (hippy + *yuppie*).

Телескопні слова за характером утворення наближаються до лексичних аббревіатур типу: A-bomb, A-terror, T-word, S-word і т.д. Відрізняються тим, що “осколковий” елемент є частиною усіченої основи вихідного слова, а лексичні аббревіатури містять у своєму складі повну основу й ініціальну аббревіацію. Вони представлені ініціальною літерою і другим компонентом і пишуться через дефіс. Телескопні слова завжди пишуться разом і є цільно-оформленими утвореннями. Щодо функціонування, то аббревіація вживається для вираження стилістичних варіантів слова. Основне призначення телескопії виявила Л.М. Чумак у своїй роботі і воно полягає в утворенні нових лексичних одиниць [36, 14].

Телескопія, на думку вченої, - автономний спосіб словотвору, оскільки є своєрідним "гібридом" словотвору та формотвору. У процесі формування телескопізмів беруть участь як механізми стягнення основ (які є провідними у словоскладанні), так і механізми скорочення, фрагментації слів (що є типовим для формотворення). Механізми утворення телескопізмів мають багато спільного зі словоскладанням з огляду на те, що в основі утворення як телескопізмів, так і складних слів лежать вільні лексичні одиниці; в семантичному плані обидва способи словотвору являють собою універбацію, тобто конденсацію семантики словосполучення в межах однієї лексичної одиниці; основу зв'язку між компонентами як композитів, так і телескопізмів складає співвідношення основ. Головною відмінністю телескопії від словоскладання є те, що вона ґрунтується на стягненні основ, які частково або повністю втратили свою цілісність.

Розглядаючи телескопію, не можна не відзначити її ролі у формуванні нових словотворчих елементів. Деякі елементи, що входять до архітектоніки

телескопійних утворень, можуть у разі високої частотності їх використання у складі структурно однотипних лексем, розпочати функціонування у якості словотворчих формантів. Словотворчі елементи, джерелом утворення яких були телескопізми, як вважають дослідники, мають великий вербокreatивний потенціал, оскільки вони не здатні через "пошкодженість" форми виконувати роль самостійної лексеми, і цей "недолік" породжує необхідність приєднання задля реалізації словотвірних потенцій до повноцінних основ або до подібних йому елементів.

Участь редукованого елемента у створенні цілої низки слів, у яких він виступає в типізованому значенні, сприяє закріпленню у свідомості носіїв мови його афіксального статусу. Телескопійні одиниці являють собою "штучний товар", утворення ж цілої низки структурно однотипних лексичних одиниць за участю константного елемента є прерогативою афіксального словотвору. У разі створення за аналогією до телескопізма нових лексем із незмінним компонентом, останній може перетворитися на словотворчий формант. Такі одиниці слід називати "параафіксами" - словотворчими елементами перехідного характеру, оскільки вони лише проходять процедуру "афіксалізації": фактично вони виконують функції суфіксів або префіксів, але у них досі зберігається семантична кореляція з їх вільними прототипами.

Таким чином, механізми скорочення слова відіграють провідну роль у процесах формотворення та словотворення. У деяких випадках скорочення слова є головним і єдиним механізмом вербокreatції, а у інших він діє у комплексі із механізмами основоскладання. Заміна лексичної одиниці "більш економним кодом" сприяє не лише раціоналізації мовленнєвої діяльності носіїв мови, але й оптимізації словотворчих процесів. Редукований мовний знак може використовуватися у мовленнєвому повідомленні як рівноцінний субститут прототипової лексеми або ж може брати участь у створенні складноскорочених слів. Участь редукованих елементів у створенні складноскорочених слів може створити умови для їх фіксалізації. Так, у разі створення за аналогією до конкретного телескопізма низки нових структурно

однотипних слів, до складу яких уходить незмінний редукований компонент, останній може часом перетворитися на словотворчий афікс.

У підсумок цього підрозділу можна сказати, що у сучасній лінгвістиці під лексичними скороченнями розуміють усічені форми слів, фраз, словосполучень, а аббревіатурою зазвичай називають процес та результат процесу створення слова з перших літер чи складів компонентів фрази чи складного слова.

Дослідивши різні класифікації лексичних скорочень запропоновані такими вченими як Л.В. Кульгавова, С.М. Єнікеєва, О.Л. Гармаш та Л.М. Чумак. Ми дійшли до висновку, що існують такі типи скорочень як: аббревіатура, усічення та контамінація.

Першому у списку іде акроніми або аббревіатура, вчені що розглядали цей вид скорочень були: В.І. Перебийніс, О.Л. Гармаш та Л.В. Кульгавова. У свою чергу лінгвістка Л.В. Кульгавова вирізняє перший підвид акронімії - гомоакроніми, тобто акроніми, що співпадають зі англійськими словами, інколи семантично пов'язаними з об'єктом, персоною чи явищем, чия назва скорочується (NOW – National Organization for Women, VIP – very important person). Другим підвидом лінгвістка приводить анакроніми, тобто акроніми, що давно не сприймаються мовцями як скорочення, і мало хто пам'ятає, що позначають літери в цих словах (GIF - graphics interchange format, CARE packages - Cooperative for Assistance and Relief Everywhere). Третій підвид приводить О.Л. Гармаш, а саме фонологічна аббревіація. Головна особливість цього способу це, рефлексивність семантичній одиниці у самій формі (ICU - I See You та ICQ - I Seek You). А також вчений запропонував четвертий підвид, назвав його рекурсивною акронімізацію. А також вчений зазначив, що утворені таким чином інновації набувають особливої актуалізації у сфері інтерактивного (кібернетичного) спілкування (Heil - Heil Environmental Industries Limited, GES - GES Exposition Services)

Наступними йдуть усічення, вчені та лінгвісти що вивчали цій вид скорочень були: Л.В.Кульгавова та С.М. Єнікеєва, а також Л.Г. Верба та О.Л.

Гармаш, що досліджували у яких мовленнях вони застосовуються та яке їх положення в межах системи. Одна з перших що запропонувала класифікацію усічень була С.М. Єнікєєва, поділив їх на 4 основних види: а саме апокопа, афереза, сінкопа та змішані усічення. Апокопа це усічення, що утворене за зберіганням лише початкового складу (або складів) слова (teenager - teen, hyperactive - hyper). Афереза це усічення, що утворене за збереженням кінцевого елемента вихідної лексеми при опущенні початкового (neighbourhood - hood, potatoes - taters). Сінкопа же утворена за відсіканням середини слова (combinationgarments - combs, regulations - regs). І останніми вчена подає змішані усічення, що утворенні за відсіканням початкового та кінцевого елементів вихідного багатоскладового слова (accompaniment - comp, commercial - mersh). Цікавим фактом є то, що вчена Л.В. Кульгавова зазначає, що кількість їх дуже незначна, і тому цей різновид редукції навряд чи можна вважати продуктивним.

І останніми ідуть контамінації, лінгвісти та вчені, що досліджували їх класифікацію та глибше вивчали особливості їх підвидов були: Ю.А.Зацній та Л.М. Чумак. Класифікація була запропонована Л.М. Чумак, що зауважила що існують повні та часткові контамінації. У свою чергу лінгвістка поділила повні контамінації на п'ять підвидов, а часткові на дві моделі, також вчена виділила, ще один вид контамінації - гапологи.

Розглянемо спочатку підвиди повної контамінації, вони утворюються за злиттям двох чи більше усічених основ в одне нове слово: перший підвид, це слова, утворені сполученням двох усічених форм вихідних основ (republocrat - republ(ican) + (dem)ocrat, simulcast - simul(taneous) + (broad)cast); другий підвид, це слова, утворені сполученням початку першого компонента і початком другого (plexipave - plexi(glass)+ pave(ment), telecon - tele(type) + con(versation)); третій підвид, це слова, утворені сполученням початкових частин усічених основ вихідних слів (Calutron - California University + cyclotron, Shoran - short range navigation); четвертий підвид, це слова, утворені сполученням початку першого компонента і середини другого (Papreg - paper

+ impregnated, Russel = russian + satellite); та останній підвид, це слова утворені шляхом злиття кінця першого компонента з кінцем другого (Phonevision - telephone + television, Rosetry - prose + poetry).

Наступнім розглянемо часткові контамінації, вчена пропонує їх у вигляді лексичних одиниць двох моделей: перша модель представлена, як сполучення першого компонента в повній формі з кінцем другого (gasahol - gas + (alc)ohol, grass trap - grass + (speed) trap): та друга модель, як сполучення початку першого компонента з другим у повній формі (vidspud - vid(eo) + spud, Waterbungler - Water(gate) + bungler).

Останніми розглянемо гапологи, вони складаються за накладанням звуків одного компонента на інший, та головна їх особливість, це наявність загального звуку (звуків) на стику компонентів, які сполучаються (McGovernomics - McGovern + (eco)nomics, Nixonomics - Nixon + (ec)onomics).

1.2.2. Графічні скорочення

Слід вирізняти поміж скороченнями на письмі (графічною аббревіацією) та у сфері усного мовлення (лексичною аббревіацією). Лексичні скорочення можуть бути застосовані як в усному, так і у письмовому спілкуванні, у той час як графічні присутні лише на письмі, за думками Л.В. Кульгавої, вчена пояснює що в усному ж мовленні вони заміщуються повною формою слова чи словосполучення, як, наприклад, bldg (building), govt (government); дуже розповсюдженими є графічні скорочення позначень днів тижня (Sun - Sunday), місяців (Feb - February), американських штатів (Alas. - Alaska), звертань (Mr., Ms., Dr. - Mister, Miss, Doctor), військових рангів (Col. - colonel), наукових ступенів (BA - Bachelor of Arts), одиниць вимірювання часу, довжини, ваги (sec - second, ft - foot/feet) тощо [25, 67].

Е.М. Дубенець, усвою чергу, виділяє, що деякі графічні скорочення латинського походження мають різні англійські еквіваленти в різних контекстах, наприклад pm може вимовлятися як in the afternoon (post

meridiem) і after death (post mortem). Графічні скорочення, на думку дослідниці, це результат скорочення слів і словосполучень тільки в письмовій мові, у той час як в усному мовленні використовуються відповідні повні форми. Вони використовуються для економії місця й посилення в письмовій формі [13, 256].

Найстаріша група графічних скорочень в англійській мові має латинське походження. У цьому випадку скорочення відбувається під час написання латинських слів, у той час як відповідні усні англійські еквіваленти вимовляються в повній формі: eg – For example (Latin *exempli gratia*), am – in the morning (*ante meridiem*), No – number (*numero*). У деяких випадках вимовляються початкові літери, наприклад, am [ei: 'em], p.m. [pi: 'em] тощо. У таких випадках їх можна розглядати як лексичні початкові скорочення.

У підручнику Н.П. Бідненко вказано, що графічні скорочення також можуть існувати у вигляді аббревіатур на основі числових символів, що можуть замінювати повне слово: B2A - Business to Administrators; 1LtCol - First Lieutenant Colonel; AC3I - Antique Comb Collectors Club International [5, 75].

Дуже широко вживаними графічні скорочення є у Інтернет-спілкуванні: AFAIK - as far as I know, IMHO - in my humble opinion, ICBW - I could be wrong, SCNR - sorry could not resist; На думку лінгвіста А.Г. Ніколенко вони вживаються також через бажання економії місця для заголовків, і тому до них часто вдаються журналісти [46, 75]: MAGA - Make America Great Again, GOP - Grand Old Party.

Цікавою рисою сучасної англійської мови є використання ініціалізмів, що є скороченими формами імен та прізвищ відомих людей: Joanne Kathleen Rowling - J.K. Rowling, Donald John Trump - D.T.

Специфічно англійським зразком ініціалізмів є ті, в яких перший елемент є літерою, а другий - повним словом: A-bomb - atomic bomb, H-bomb - hydrogen bomb. У семантичних зв'язках між елементами аббревіатур немає

одноставності, той самий елемент може бути вживаний для позначення абсолютно різних слів: U-boat (underwater boat) - U-pronunciation (upper class pronunciation).

Абревіатури отримують флексії присвійного відмінку (G.I.'s, P.O.W.'s), а також парадигму дієслова (okays, okayed, okaying). Як усі іменники, абревіатури можна використовувати у якості означення: BBC television, UN vote, TV program. Множина абревіатур, які складються лише з однієї літери (і рідше - довших), формується шляхом подвоєння: pp - pages, ll - lines, cc - chapters, MSS (MS) - manuscripts (manuscript). Більша частина таких абревіатур притамана видавничій та писемній справі. Утворення множини від абревіатури чи заголовної літери, що виступає у ролі іменника, забезпечується додаванням прописної s у кінці: MP - MPs. У матеріалах запропонованих оксфордським словником виділено що для позначення множини від скороченої назви одиниці вимірювання використовується та сама форма, що і в однині [50]: 1 or 45 min, 1 or 20 lb, 1 or 16 ft. Тому можна підкреслити, що ініціалізми (не менш за інші види скорочень) зберігають валентність прототипів. Різниця дистрибуції може бути обумовлена лише зміною значення (лексичного чи, рідше, лексико-граматичного).

У підсумок цього підрозділу можна сказати, що треба спочатку вирізняти поміж скороченнями на письмі (графічною абревіацією) та у сфері усного мовлення (лексичною абревіацією). Тобто це скорочення, що застосовуються лише у матеріальному вигляді, як наприклад на білбордах або у журналах.

Науковці та лінгвісти, що досліджували графічну абревіацію були: Л.В. Кульгавова, Е.М. Дубенець, А. Г. Ніколенко та Н.П. Бідненко. Ми дійшли до висновку, що існують такі види графічних скорочень: скорочення, що відносяться до днів тижня (Mon. - Monday), місяців (Dec. - December), американських штатів (Tex. - Texas), звертань (Mrs., Esq. - Mistress, Esquire), військових рангів (Lut. - Lieutenant), наукових ступенів (MA - Master of Arts), одиниць вимірювання часу, довжини, ваги (min. - minute, cm - centimeter).

Вчена Е.М. Дубенець виділяє, у свою чергу, що най старішими графічними скороченнями є ті, що мають латинське походження. Тобто це ті скорочення, що мають різні англійські еквіваленти в різних контекстах (lb – round (libra), ie – That is (idest)). Наступні скорочення виділила Н.П. Бідненко, і це, цифрові скорочення. Це коли скорочення існує у вигляді аббревіатур на основі числових символів, що можуть замінювати повне слово (B2C - Business to Customer, W3C - World Wide Web Consortium). Третім видом графічних скорочень є так звані Інтернетові скорочення. Лінгвіст А.Г. Ніколенко визначив, що вони вживаються через бажання до економії місця для заголовків, і тому до них часто вдаються журналісти (MLF - multilateral nuclear force, FCPA - Foreign Corrupt Practices Act). Останній вид був також запропонований лінгвістом А. Г. Ніколенко, і це - ініціалізм. Вченій поділив, що вони можуть бути як і, скороченими формами імен та прізвищ відомих людей (George Bernard Shaw - G.B.S., Herbert George Wells - H.G), так і словами, у яких перший елемент є літерою, а другий - повним словом (Z-hour (zero-hour) - Z-bar (metallic bar with a cross section shaped like the letter Z)).

1.3. Способи перекладу скорочень українською

При написанні даного пункту були використані роботи В.І. Карабана, Н.П. Бідненко, Д.І. Єрмолової, В.Н. Комиссарова та А.Л. Коралова [27; 5; 16; 21]. Розглянемо різні способи перекладу скорочень.

1) Переклад відповідним скороченням (Еквівалентом).

Наприклад, MPS (main propulsion system) - ГРУ (головна рушійна установка), MTF (modulation transfer system) - ФПМ (функція передачі модуляції), PC (personal computer) - ПК (персональний комп'ютер) Мх (Maxwell) - Мкс (максвел), NMR (microwave integrated circuit) - НВЧ ІМ (інтегрована мережа надвисокої частоти), Mhz (megahertz) - МГц (мегагерц), DTL (diode transistor logic) - ДТЛ (діодно-транзисторна логіка), ESP (electrostatic precipitator) - ЕФ (електрофільтр).

Використання даного способу передбачає існування у мові перекладу аббревіатури-відповідника або створення її (у випадку авторських скорочень). В.І. Карабан також зазначає, що у мові перекладу скорочення може бути побудованим за тією ж моделлю, що й у мові оригіналу (наприклад, АВЕ - ПРД «повітряно-реактивний двигун»), або за іншою моделлю (наприклад, coul - Кл «кулон», blstg - ВР «вибухова речовина») [27, 449]. Такі скорочення звичайно зафіксовані у словниках скорочень як додаткова допомога перекладачеві.

2) Переклад відповідною повною формою слова або словосполучення (Аналог).

Наприклад: Br Std (British Standard) - Британський стандарт, C&C (computer and communications) - (інтегровані) засоби обчислюваної техніки та зв'язку, CRS (Center for Resource Studies) - Центр вивчення ресурсів (Канада).

Цей спосіб повинен бути використаним тоді, коли у мові перекладу немає відповідного скорочення, окрім того для перекладу необхідно також визначити повну форму скорочення у мові оригіналу (за допомогою можна скористатися словником або текстом оригіналу). Якщо в оригіналі скорочення вживається поде кілька разів, перекладач може навести у тексті перекладу відповідне скорочення у перший раз, а у дужках після цього подати повної форми скорочення і далі в тексті перекладу вживати відповідне скорочення українською мовою. Наприклад:

CRS is committed to providing reasonable accommodations for qualified individuals with disabilities in our job application procedures.

Центр вивчення ресурсів (Канада) прагне забезпечити розумні умови для кваліфікованих осіб з обмеженими можливостями при прийомі на роботу.

3) Переклад за допомогою калькування.

На думку В.І. Карабана, повна форма скорочення може бути перекладена якомога точніше за допомогою калькування так, щоб з відповідної перекладеної повної форми можна було утворити скорочення:

World Health Organization (WHO) Всесвітня організація охорони здоров'я (ВООЗ) [27, 449]. Однак існує певні випадки коли доводиться відходити від дослівного перекладу з тим, щоб врахувати норми мови перекладу та повніше передати зміст скорочення: World Council of Indigenous Peoples (WCIP) - Всесвітня рада корінних народів (ВСКН), TFD (time and frequency dissemination) - передача по радіо сигналів точного часу та частот.

4) Переклад за допомогою транскрибування або транслітерування (транскодування скорочень).

Для правильного перекладу необхідно дотримуватися будь-якої системи міжнародної транскрипції або між алфавітної відповідності. Але єдиної системи таких відповідностей на сьогоднішній день не існує. Тільки в США діють, принаймні, два різних принципи перекладацької транскрипції: the Library of Congress System та the Russian Translation Project of the American Council of Learned Societies. Кілька різних підходів існує у Великобританії: так названа Liverpool scheme (British Academy system) і the University Teachers of Russian and Slavonic Languages' system. Багато авторів «корегують» ці системи через ті або інші, найчастіше емоційно-оцінні, міркування. Д.І.Єрмолович пропонує, що зміни, втім, стосуються лише частковостей; основна частина відповідностей зустрічається досить регулярно [16, 60].

В.І. Карабан вважає, що якоїсь певної закономірності щодо вибору між транскодуванням та перекладом повних форм відповідних скорочень, очевидно, немає [27, 449]. Однак вчена зауважує, що існує тенденція до транскодування англійських широковживаних скорочень, що позначають важливі міжнародні організації, агентства, об'єднання, корпорації тощо.

5) Переклад за допомогою описового методу (експлікації).

Суть цього способу перекладу англійських абревіатур полягає на думки В.Н. Комиссарова та А.Л. Кораловау тому, що лексико-граматична трансформація, при якій лексична одиниця мови-оригіналу змінюється на словосполучення, яке дає пояснення або визначення даної одиниці [21,128]. Цей спосіб перекладу використовується в випадках, коли застосування інших

методів виходить неточним чи взагалі не можливим, що може бути достатньо часто. Такий метод потребує певних знань та вмінь, особливо, коли у мові внаслідок міжкультурних розбіжностей не існує необхідних еквівалентів. Тому, перекладачі вибирають цей спосіб для більш наглядного й адекватного розуміння аббревіатур.

Таким чином, розглянувши різні способи перекладу скорочень слід зазначити, що такі лінгвісти, як В.І. Карабан, Д.І. Єрмолова, В.Н. Комиссаров, А.Л. Коралов та Н.П. Бідненко вирізняють наступні способи перекладу: переклад відповідним аналогом, еквівалентом, за допомогою кальки, за допомогою транскодування (транскрибування або транслітерування), а також через експлікацію.

Роблячи висновки до першого розділу роботи, по-перше, слід відмітити, що у сучасній лінгвістиці немає однозначного вирішення проблеми, які мовленеві одиниці можна віднести до скорочень, бо існують різні думки щодо визначення скорочень. Одні вважають, що це тільки скорочена - форма одного слова, а інші, що це ще і аббревіатури та акроніми.

У рекламних текстах мовна компресія як і скорочення є засобом інформації та/або дезінформації. Рекламні тексти це поєднання рис публіцистичного, наукового, науково-популярного, частково розмовного і ділового стилів. Таке поєднання це сама природа реклами, основної функції якої є вплив на думку споживача. Тому людина у своїй свідомості людина може бути дуже легко вплинута за допомогою реклами у стислому вигляді, а саме слоганом. Це і є відповідь, чому, аббревіатури та скорочення у англійських рекламних текстах становлять значну частину вербальних та візуальних товарних знаків і є ефективними засобами компресії рекламного тексту на всіх його рівнях.

Багато вчених таких, як О.Л. Гармаш, Л.В. Кульгавова, С.М. Єнікєєва а також Л.Г. Верба розглядали скорочення у лінгвістиці. Вчені у продовж багатьох років досліджували класифікацію скорочень, і ми дійшли до

висновку, що існують такі типи скорочень як: лексичні скорочення, що у свою чергу були поділені на аббревіатури, усічення та контамінації та графічні скорочення, що класифікуються на скорочення днів тижня, місяців, штатів, звертань, рангів, наукових ступенів та одиниць вимірювання часу, довжини, ваги, також є скороченнями, що мають латинське походження, цифрові та Інтернетові скорочення, що зазвичай створюються журналістами та останніми являються ініціалізмами. У цій роботі будуть використані саме ці види скорочень, та їх класифікації запропоновані вченими, що їх розглядали.

Переклад скорочень та аббревіатур є дуже складним процесом. Сам процес є дуже важливим для науки перекладу у цілому оскільки скорочення набувають ще більшого значення у різноманітних дискурсах і тому постійно досліджуються процеси перекладу їх на різні мови. Серед найпоширеніших засобів перекладу скорочень слід зазначити переклад відповідним скороченням (Еквівалентом), відповідною повною формою слова або словосполучення (Аналог), за допомогою калькування, за допомогою транскрибування або транслітерування (транскодування скорочень) та за допомогою описового методу (експлікації).

РОЗДІЛ II. ВИДИ СКОРОЧЕНЬ В АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ

Скорочення - це скарбниці мови. У скороченнях знаходять відображення сучасного світу, новоутворень у ньому та розвиток тієї мови де вони з'явилися. Скорочення стали останнім часом одним із найбільш продуктивних способів поповнення словникового складу багатьох мов. Число скорочених лексичних одиниць у розвинених мовах становить десятки тисяч. Саме тому розвиток скорочень як лінгвістичної одиниці за останній час поставив перед вченими задачу - дослідити класифікацію скорочень. На сьогоднішній день у вчених та лінгвістів немає однозначного вирішення проблеми, які саме мовленнєві одиниці можна віднести до скорочень. Багато з них розглядають що скорочення це тільки скорочена - форма одного слова. Натомість інші дослідники розглядають скорочення ширше і відносять до скорочень аббревіатури та акроніми. Дослідження проблем скорочень є досить фрагментарними. Вони в багатьох відношеннях залишаються загадкою у лінгвістичному плані, оскільки стосовно них доводиться розглядати такі фундаментальні проблеми, як структура слова і проблеми морфеміки . Цією складністю пояснюється розбіжність у поглядах, а часом і суперечливий підхід до скорочених лексичних одиниць. Вчені намагалися класифікувати скорочення не лише за сферою їх застосування, проте й згідно з їх співвіднесеністю до частини мови, характером функціонування у мовленні, а також їх функції у тексті.

У цьому розділі ми спробуємо проаналізувати скорочення, які використовуються у текстах рекламного дискурсу та розглянемо найпоширеніші типи класифікації скорочень, керуючись класифікаціями запропонованими вченими-лінгвістами, що розглядали саме ті види лексичних та графічних скорочень.

2.1. Класифікація лексичних скорочень

Класифікація лексичних скорочень була запропонована такими вченими як Л.В. Кульгавова, С.М. Єнікєєва, О.Л. Гармаш та Л.М. Чумак. Вони виділили такі види лексичних скорочень, як аббревіатура, усічення та контамінація. Кожний з лінгвістів, що розглядали види лексичних скорочень, поділив їх на відповідні до них підвиди. У цьому дослідженні ми будимо спиратися на ті класифікації, вчені котрих розглядали відповідні скорочення.

2.1.1. Акронім

Розглянемо лексичні скорочення типу Акроніми

GS&P teased the exhibit by releasing three digital shorts on Jan. 23, the 30th anniversary of Dali's death, one of which shows the AI creation discussing his philosophical relationship with death. [Дод., 1]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу акроніма "GS&P". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "Goodby, Silverstein & Partners". Це лексичне скорочення відповідає схемі аббревіатур виду «Акроніми». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді акроніма, що за класифікацією С.М. Єнікєєвої є результатом процесу створення слова з перших літер. Також С.М. Єнікєєва засвідчила, що створені шляхом ініціального скорочення елементи не здатні самостійно виконувати роль лексем і тому існують лише у складі аббревіатур та складноскорочених слів.

*To mark the 50th anniversary of The Beatles' Abbey Road on Sept. 26, Volkswagen worked with Nord **DDB** to release a new version of the album cover, which moved the iconic Beetle to a legal parking spot (on the original cover, the white car is illegally parked on the curb).* [Дод., 3]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу акроніма "DDB". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "Doyle Dane

Bernbach". Це лексичне скорочення відповідає схемі абревіатур виду «Акроніми». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді акроніма, що за класифікацією С.М. Єнікеєвої є результатом процесу створення слова з перших літер. Також С.М. Єнікеєва засвідчила, що створені шляхом ініціального скорочення елементи не здатні самотійно виконувати роль лексем і тому існують лише у складі абревіатур та складноскорочених слів.

Helmed by Peyton Manning, the campaign from Saatchi & Saatchi New York kicked off with pro football's season kickoff by proposing that America's official laundry night be moved to Tuesday, with Sundays being declared NFL—"not for laundry." [Дод., 15]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу акроніма "*NFL*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*not for laundry*". Це лексичне скорочення відповідає схемі абревіатур виду «Акроніми». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді акроніма, що за класифікацією С.М. Єнікеєвої є результатом процесу створення слова з перших літер. Також С.М. Єнікеєва засвідчила, що створені шляхом ініціального скорочення елементи не здатні самотійно виконувати роль лексем і тому існують лише у складі абревіатур та складноскорочених слів.

2.1.2. Гомоакроніми

Розглянемо лексичні скорочення типу Гомоакроніми

OWL, the Online Writing Lab, lets you look up the whys and wherefores of grammar. [Дод., 16]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу акроніма "*OWL*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*Online Writing Lab*". Це лексичне скорочення відповідає схемі абревіатур виду «Гомоакроніми». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді

гомоакроніма, що за класифікацією Л.В. Кульгавової є "акронімами", що співпадають зі англійськими словами, інколи семантично пов'язаними з об'єктом, персоною чи явищем, чия назва скорочується.

ASH response to a Department of Health consultation on proposed implementation of advertising rules for e-cigarettes. [Дод., 17]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу акроніма "ASH". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "Action on Smoking and Health". Це лексичне скорочення відповідає схемі аббревіатур виду «Гомоакроніми». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді гомоакроніма, що за класифікацією Л.В. Кульгавової є "акронімами", що співпадають зі англійськими словами, інколи семантично пов'язаними з об'єктом, персоною чи явищем, чия назва скорочується.

The Centre for Alternative Technology (Cat) near Machynlleth also created hundreds of jobs and a tourist attraction that draws in around 70,000 visitors a year. [Дод., 18]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу акроніма "CAT". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "Centre for Alternative Technology". Це лексичне скорочення відповідає схемі аббревіатур виду «Гомоакроніми». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді гомоакроніма, що за класифікацією Л.В. Кульгавової є "акронімами", що співпадають зі англійськими словами, інколи семантично пов'язаними з об'єктом, персоною чи явищем, чия назва скорочується.

2.1.3. Анакроніми

Розглянемо лексичні скорочення типу Анакроніми

The 90-second spot, by Wieden+Kennedy Amsterdam, highlights various women in a variety of aqua sports from swimming to surfing, rowing to scuba diving, all experiencing the freedom and power of being in the water. [Дод., 19]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу акроніма "*scuba*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*self-contained underwater breathing apparatus*". Це лексичне скорочення відповідає схемі аббревіатур виду «Анакроніми». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді анакроніма, що за класифікацією Л.В. Кульгавової є "акронімами", що давно не сприймаються мовцями як скорочення, і мало хто пам'ятає, що позначають літери в цих словах.

*It features a T-shirt and **laser-etched** denim jacket, both sporting a lavish illustration of the NX-5 Planet Remover.* [Дод., 21]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу акроніма "*laser*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*light amplification by stimulated emission of radiation*". Це лексичне скорочення відповідає схемі аббревіатур виду «Анакроніми». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді анакроніма, що за класифікацією Л.В. Кульгавової є "акронімами", що давно не сприймаються мовцями як скорочення, і мало хто пам'ятає, що позначають літери в цих словах.

*In tandem, the restaurant chain also put together **care packages** or kits—consisting of items such as a tote bag, K-Cup pods, packaged coffee, Post cereal made with Dunkin' coffee, masks and temporary tattoos—which fans could vie for by posting an emoji that best described themselves before having their coffee.* [Дод., 22]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу акроніма "*care*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*Cooperative for American Remittances to Europe*". Це лексичне скорочення відповідає схемі аббревіатур виду «Анакроніми». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді анакроніма, що за класифікацією Л.В. Кульгавової є "акронімами", що давно не сприймаються мовцями як скорочення, і мало хто пам'ятає, що позначають літери в цих словах.

2.1.4. Рекурсивна акронімізація

Розглянемо лексичні скорочення типу рекурсивної акронімізації

The summit will feature segments with CAA amp/CAA Sports strategy and development executive Arlesha Amazan, National Lacrosse Leader deputy commissioner Jessica Berman, Visa Inc. evp and chief marketing and communications officer Lynne Biggar, Philadelphia 76ers svp of marketing Brittanie Boyd and many other industry leaders. [Дод., 23]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу акроніма "Visa". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "VISA International Service Association". Це лексичне скорочення відповідає схемі аббревіатур виду «Рекурсивна Акронімізація». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді рекурсивної акронімізації, що за класифікацією О.Л. Гармаша є "акронімами", що були створенні з низькопродуктивної групи аббревіаційних одиниць за дії механізму зворотної акронімії, полягає в процесі декодування узуального слова, яке розглядається як нова скорочена форма одиниць синтаксичного типу.

Wine provides both a development toolkit for porting Windows sources to Unix and a program loader, allowing many unmodified Windows binaries to run on x86-based Unixes. [Дод., 25]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу акроніма "Wine". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "Wine Is Not an Emulator". Це лексичне скорочення відповідає схемі аббревіатур виду «Рекурсивна Акронімізація». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді рекурсивної акронімізації, що за класифікацією О.Л. Гармаша є "акронімами", що були створенні з низькопродуктивної групи аббревіаційних одиниць за дії механізму зворотної акронімії, полягає в процесі декодування узуального слова, яке розглядається як нова скорочена форма одиниць синтаксичного типу.

2.1.5. Апокопа

Розглянемо лексичні скорочення типу Апокопи

*I'm **lovin'** it (McDonalds).* [Дод., 67]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу усічення "*lovin'*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*loving*". Це лексичне скорочення відповідає схемі усічення виду «Апокопа». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді апокопи, що за класифікацією С.М. Єнікєєви є "усіченнями", що були створенні із збереження лише початкового складу (або складів) слова.

*It's finger **lickin'** good (Kentucky Fried Chicken).* [Дод., 66]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу усічення "*lickin'*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*licking*". Це лексичне скорочення відповідає схемі усічення виду «Апокопа». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді апокопи, що за класифікацією С.М. Єнікєєви є "усіченнями", що були створенні із збереження лише початкового складу (або складів) слова.

*Fresher **tastin'** (Belair cigarettes).* [Дод., 65]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу усічення "*tastin'*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*tasting*". Це лексичне скорочення відповідає схемі усічення виду «Апокопа». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді апокопи, що за класифікацією С.М. Єнікєєви є "усіченнями", що були створенні із збереження лише початкового складу (або складів) слова.

2.1.6. Аффераза

Розглянемо лексичні скорочення типу Аферези

*Chat **bots** are seeing a huge surge in business-to-business marketing use this year as the Covid-19 pandemic leads to more advertiser interest in conversational formats to reach consumers.* [Дод., 26]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу усічення "*bots*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*robots*". Це лексичне скорочення відповідає схемі усічення виду «Афереза». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді апокопи, що за класифікацією С.М. Єнікєєви є "усіченнями", що були створені шляхом збереження кінцевого елемента вихідної лексеми при опущенні початкового.

*We're excited to bring the Snap Audience **Network** to more publishers who are looking for a true alternative in the space.* [Дод., 27]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу усічення "*net*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*internet*". Це лексичне скорочення відповідає схемі усічення виду «Афереза». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді апокопи, що за класифікацією С.М. Єнікєєви є "усіченнями", що були створені шляхом збереження кінцевого елемента вихідної лексеми при опущенні початкового.

*Boron is a nonmetallic element, and compounds of it, such as borax, have been used in products for decades, ranging from detergents to **roach** poison.* [Дод., 29]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу усічення "*roach*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*cockroach*". Це лексичне скорочення відповідає схемі усічення виду «Афереза». У такій структурі лексичне скорочення виступає у виді апокопи, що за класифікацією С.М. Єнікєєви є "усіченнями", що були створені шляхом збереження кінцевого елемента вихідної лексеми при опущенні початкового.

2.1.7. Синкопа

Це лексичні скорочення виду усічення та типу синкопи, що складається за відсіканням середини слова. Нажаль у рекламному дискурсі цей тип виду усічень не знаходить вживання при аналізі рекламних публікацій.

2.1.8. Змішані усічення

Розглянемо лексичні скорочення типу Змішаних усічень

Family Christmas Pjs Matching Sets Baby Christmas Matching Jammies for Adults and Kids Holiday Xmas Sleepwear Set. [Дод., 30]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу усічення "*Jammies*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*pyjamas/pyjamas*". Це лексичне скорочення відповідає схемі усічення виду «Змішані усічення». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.В. Кульгавої, складається шляхом відсікання початкового та кінцевого елементів вихідного багатоскладового слова.

Kroger is using visual recognition AI to help people make better use of the leftovers in their fridge. [Дод., 31]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу усічення "*fridge*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*refrigerator*". Це лексичне скорочення відповідає схемі усічення виду «Змішані усічення». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.В. Кульгавої, складається шляхом відсікання початкового та кінцевого елементів вихідного багатоскладового слова.

Obsessively watched and critically ignored, sitcoms were a distraction, a gentle lullaby of a kinder, gentler America—until suddenly the artificial boundary between the world and television entertainment collapsed. [Дод., 32]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу усічення "sitcoms". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "situation comedy". Це лексичне скорочення відповідає схемі усічення виду «Змішані усічення». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.В. Кульгавої, складається шляхом відсікання початкового та кінцевого елементів вихідного багатоскладового слова.

2.1.9. Повна контамінація

Класифікація лексичних скорочень типу Повної контамінації була запропонована вченою Л.М.Чумак. Лінгвістка виявила, що повні телескопні слова утворюються злиттям двох чи більше усічених основ в одне нове слово. Тому ми будемо використовувати її класифікацією, що розподіляє цю групу на ще п'ять підгруп.

2.1.9.1. Повні контамінації «Першого підвиду»

Розглянемо лексичні скорочення повної контамінації «Першого підвиду»

Avionics is the leading source for global aviation technology intelligence, covering the latest developments with the connected aircraft, NextGen, avionics innovation and global air traffic management modernization. [Дод., 33]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу повної контамінації "Avionics". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "avi(ation) + (electr)onics". Це лексичне скорочення відповідає схемі повної

контамінації «Першого підвиду». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення двох усічених форм вихідних основ, або «злитків».

*Reset Your **Appestat**: A Successful Program for Achieving Permanent Weight Control Without Rigid Diets or Strenuous Exercise.* [Дод., 36]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу повної контамінації "Appestat". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "appe(tite) + (thermo)stat". Це лексичне скорочення відповідає схемі повної контамінації «Першого підвиду». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення двох усічених форм вихідних основ, або «злитків».

*The late-night staple will also **simulcast** its live, hour-long episode across six other ViacomCBS-owned cable networks: MTV, MTV2, VH1, BET, BET Her and Pop TV.* [Дод., 34]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу повної контамінації "simulcast". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "simul(taneous) + (broad)cast". Це лексичне скорочення відповідає схемі повної контамінації «Першого підвиду». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення двох усічених форм вихідних основ, або «злитків».

2.1.9.2. Повні контамінації «Другого підвиду»

Розглянемо лексичні скорочення повної контамінації «Другого підвиду»

Britcoms FAQ: All That's Left to Know About Our Favorite Sophisticated Outrageous British Television Comedies. [Дод., 37]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу повної контамінації "*Britcoms*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*Brit(ish) com(edy) + (s)itcom(simul(taneous) + (broad)cast)*". Це лексичне скорочення відповідає схемі повної контамінації «Другого підвиду». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення початку першого компонента і початком другого.

*Sunday's hearing was originally intended to be sealed, but the judge approved a motion late Saturday from the Reporters Committee for Freedom of the Press, a press freedom advocacy group, requesting it be available to the public and press via **telecon**.* [Дод., 38]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу повної контамінації "*telecon*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*tele(type) + con(versation)*". Це лексичне скорочення відповідає схемі повної контамінації «Другого підвиду». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення початку першого компонента і початком другого.

*Andaz Press Animal Pet Dog Metal Christmas Ornament, Brown **Cockarpo** with Santa Hat, 1-Pack, Includes Ribbon and Gift Bag.* [Дод., 39]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу повної контамінації "*Cockarpo*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*cocke(r spaniel) + poo(dle)*". Це лексичне скорочення відповідає схемі повної контамінації «Другого підвиду». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення початку першого компонента і початком другого.

2.1.9.3. Повні контамінації «Третього підвиду»

Розглянемо лексичні скорочення повної контамінації «Третього підвиду»

*Gammed, programmatic advertising specialist, takes another step in its international expansion and opened offices in Belgium to address the **Benelux** market.* [Дод., 8]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу повної контамінації "*Benelux*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*Belgium + Netherlands + Luxembourg*". Це лексичне скорочення відповідає схемі повної контамінації «Третього підвиду». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення початкових частин усічених основ вихідних слів.

2.1.9.4. Повні контамінації «Четвертого підвиду»

Розглянемо лексичні скорочення повної контамінації «Четвертого підвиду»

*Social Media **Confab**: Interview With Facebook Author Kirk Patrick.* [Дод., 44]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу повної контамінації "*Confab*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*confer + confabulation*". Це лексичне скорочення відповідає схемі повної контамінації «Четвертого підвиду». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення початку першого компонента і середини другого.

*Certain Properties of **Papreg** as Affected by Laminating Pressure, Resin Content, and Volatile Content (Classic Reprint).* [Дод., 45]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу повної контамінації "*Papreg*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*paper + impregnated*". Це лексичне скорочення відповідає схемі повної контамінації «Четвертого підвиду». У такій структурі лексичне скорочення за

класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення початку першого компонента і середини другого.

2.1.9.5. Повні контамінації «П'ятого підвиду»

Це лексичні скорочення виду повної контамінації та п'ятого підвиду, що складається шляхом злиття кінця першого компонента з кінцем другого. Нажаль у рекламному дискурсі цей підвид повної контамінації не знаходить вживання при аналізі рекламних публікацій.

2.1.10. Часткова контамінація

Класифікація лексичних скорочень типу «Часткової контамінації» була запропонована вченою Л.М. Чумак. Лінгвістка виявила, що часткові телескопні слова утворюються злиттям двох усічених основ в одне нове слово, але у протиріч до "повної контамінації" складаються тільки за двома моделями. Тому ми будемо використовувати класифікацією Л.М. Чумак, що представляє ці дві моделі.

2.1.10.1. Часткові контамінації «Першої моделі»

Розглянемо лексичні скорочення часткової контамінації «Першої моделі»

*In addition to Dean's "I quit," commercial, GoDaddy also ran a commercial featuring racecar driving legend Danica Patrick and a pack of **beefcake** muscle builders.* [Дод., 46]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу часткової контамінації "*beefcake*". Це лексичне скорочення у повній формі

розшифровується як "beef + (cheese)cake". Це лексичне скорочення відповідає схемі часткової контамінації «Першої моделі». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення першого компонента в повній формі з кінцем другого.

*The shop leveraged the power of the fast food brand's menu in the out-of-home ads, which showed a Big Mac, fries and a **cheeseburger** with giant, bite-shaped chunks missing from the edges.* [Дод., 47]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу часткової контамінації "cheeseburger". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "cheese + (ham)burger". Це лексичне скорочення відповідає схемі часткової контамінації «Першої моделі». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення першого компонента в повній формі з кінцем другого.

*Dream Pops, the two-year-old makers of uniquely shaped plant-based **popsicles**, projects that at the end of this year, it will generate around \$500,000 in revenue -- and remarkably has done so without selling, for the most part, to consumers.* [Дод., 48]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу часткової контамінації "popsicles". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "pop + (i)cicle". Це лексичне скорочення відповідає схемі часткової контамінації «Першої моделі». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполучення першого компонента в повній формі з кінцем другого.

2.1.10.2. Часткові контамінації «Другої моделі»

Розглянемо лексичні скорочення часткової контамінації «Другої моделі»

*Other countries have opted for monkey **adenovirus** and mRNA technology, but the Russian one, like Johnson & Johnson's, are based on the human adenovirus, of which there have been studies for decades, unlike the monkey adenovirus in which it is not they know the effects that can be caused in the long term.* [Дод., 51]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу часткової контамінації "*adenovirus*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*aden(oid) + o + virus*". Це лексичне скорочення відповідає схемі часткової контамінації «Другої моделі». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполученням початку першого компонента з другим у повній формі.

*Fuel up your Alcocat® **alcometer** with wireless charger.* [Дод., 49]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу часткової контамінації "*alcometer*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*alco(hol) + meter*". Це лексичне скорочення відповідає схемі часткової контамінації «Другої моделі». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполученням початку першого компонента з другим у повній формі.

*Automotive Automatic Transmission and **Transaxles**, published as part of the CDX Master Automotive Technician Series, provides students with an in-depth introduction to diagnosing, repairing, and rebuilding transmissions of all types.* [Дод., 53]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу часткової контамінації "*Transaxles*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*trans(mission) + axle*". Це лексичне скорочення відповідає схемі часткової контамінації «Другої моделі». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом сполученням початку першого компонента з другим у повній формі.

2.1.11. Гапологи

Розглянемо лексичні скорочення типу «Гапологи»

*Since 2011, Jared and Clint of the **Alcohol**lywood podcast made new drinking games for movies each week - new or old, good or bad, they toasted to it all.* [Дод., 54]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу часткової контамінації "*Alcohol*lywood". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*alcohol* + *Hollywood*". Це лексичне скорочення відповідає схемі контамінації виду «Гапологи». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом, накладання звуків одного компонента на інший. Характерною особливістю цієї структури є наявність загального звуку (звуків) на стику компонентів, які сполучаються.

*Sometimes employees **grumble** about their bosses not being able to relate to them or not understanding the hard work they do.* [Дод., 55]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу часткової контамінації "*grumble*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*growl* + *rumble*". Це лексичне скорочення відповідає схемі контамінації виду «Гапологи». У такій структурі лексичне скорочення за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом, накладання звуків одного компонента на інший. Характерною особливістю цієї структури є наявність загального звуку (звуків) на стику компонентів, які сполучаються.

*Kudos to Starz for giving creator/writer Mike O'Malley's groundbreaking **dramedy** four seasons to spread its wings.* [Дод., 56]

У цьому реченні вжито лексичне скорочення типу часткової контамінації "*dramedy*". Це лексичне скорочення у повній формі розшифровується як "*drama* + *(co)medy*". Це лексичне скорочення відповідає схемі контамінації виду «Гапологи». У такій структурі лексичне скорочення

за класифікацією Л.М.Чумак, складається шляхом, накладання звуків одного компонента на інший. Характерною особливістю цієї структури є наявність загального звуку (звуків) на стику компонентів, які сполучаються.

2.2. Класифікація графічних скорочень

Класифікація графічних скорочень була запропонована такими вченими як Л.В. Кульгавова, Е.М. Дубенець, А. Г. Ніколенко та Н.П. Бідненко. Вони виділили такі види графічних скорочень, як графічні скорочення різного походження, латинські, цифрові, Інтернетові скорочення та ініціалізм. Кожний з лінгвістів, що розглядали види графічних скорочень, поділив їх на відповідні до категорії. У цьому дослідженні ми будимо спиратися на ті класифікації, вчені котрих розглядали відповідні скорочення.

2.2.1. Графічні скорочення латинського походження

Розглянемо графічні скорочення латинського походження

Of course, we'll follow strict health and safety regulations, have limited seating, etc...[Дод., 57]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу латинського походження "etc.". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "et cetēra". Це графічне скорочення відповідає схемі «Латинського походження». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією Е.М. Дубенець, мають латинське походження та мають різні англійські еквіваленти в різних контекстах.

Musk said the company will show a "working Neuralink device" during a live webcast on Friday, August 28th at 3PM PT/6PM ET. [Дод., 58]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу латинського походження "PM.". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "*post meridiem*". Це графічне скорочення відповідає схемі «Латинського походження». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією Е.М. Дубенець, мають латинське походження та мають різні англійські еквіваленти в різних контекстах.

I'd stumbled upon a remarkable discovery: I love starting work at 5 am!
[Дод., 59]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу латинського походження "am.". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "*ante meridiem*". Це графічне скорочення відповідає схемі «Латинського походження». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією Е.М. Дубенець, мають латинське походження та мають різні англійські еквіваленти в різних контекстах.

2.2.2. Графічні скорочення різного походження

Розглянемо графічні скорочення типу різного походження

Speaking at 'EMI AGRIMACH 2019' organized by FICCI, Parshottam Rupala, Minister of State for Agriculture & Farmers' Welfare, Govt. of India, mentioned about government's plan to promote the utilization of additional farm machinery in the future to gain improvement in awareness about diversified usage of mechanization and credit support in order to access advanced technologies without hindrance. [Дод., 104]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу різного походження "Govt.". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "*government*". Це графічне скорочення відповідає схемі «Різного походження». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією Е.М. Дубенець, є скороченням політичного закладу.

While the three-year traditional BA, BSc, as well as BVoc degrees will continue, under the four-year programme students can exit after one year with a certificate, after two years with a diploma and a bachelor's degree after three years. [Дод., 105]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу різного походження "BA". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "Bachelor of Arts". Це графічне скорочення відповідає схемі «Різного походження». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією Е.М. Дубенець, є скороченням наукового ступеня.

Launched in 2015 by Mahmoud Gao, Mr. Draper's mission has always been to deliver "the most frictionless and personalized shopping experience." [Дод., 106]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу різного походження "Mr.". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "Mister". Це графічне скорочення відповідає схемі «Різного походження». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією Е.М. Дубенець, є скороченням звертання.

2.2.3. Графічні цифрові скорочення

Розглянемо графічні цифрові скорочення

The family-owned business, started by BL Nijhawan, has over the years expanded into verticals like B2A travel services and e-commerce through its investments in start-ups like Inshorts, Dineout, etc. [Дод., 107]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу цифрового "B2A". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "Business to Administration". Це графічне скорочення відповідає схемі «Цифрові скорочення». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією Н.П.

Бідненко, є скороченням у вигляді аббревіатур на основі числових символів, що можуть замінювати повне слово.

*If you're looking to overhaul your strategy for **B2B** sales so you can start to crush your competition, it's time to start actively avoiding the most common B2B sales mistakes out there today.* [Дод., 108]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу цифрового "B2B". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "Business to Business". Це графічне скорочення відповідає схемі «Цифрові скорочення». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією Н.П. Бідненко, є скороченням у вигляді аббревіатур на основі числових символів, що можуть замінювати повне слово.

*Along with volunteers from some of the "steward" companies -- which also include Adobe, HP, Microsoft, Mozilla, Nokia and Opera -- Web Platform is run by members of the World Wide Web Consortium (**W3C**), an international group focused on creating web standards.* [Дод., 109]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу цифрового "W3C". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "World Wide Web Consortium". Це графічне скорочення відповідає схемі «Цифрові скорочення». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією Н.П. Бідненко, є скороченням у вигляді аббревіатур на основі числових символів, що можуть замінювати повне слово.

2.2.4. Графічні Інтернетові скорочення

Розглянемо графічні Інтернетові скорочення

***OMG!** Less Than a Week Until Christmas! 4 Ways to Find the Perfect Gift for a Relative Stranger.* [Дод., 110]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу цифрового "OMG". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "oh my god". Це графічне скорочення відповідає схемі «Інтернетові скорочення». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією А.Г. Ніколенко, є скороченням, що вживаються у спілкуванні в соціальних мережах.

Even better than the big guys, ІМНО. [Дод., 111]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу цифрового "ІМНО". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "in my humble opinion". Це графічне скорочення відповідає схемі «Інтернетові скорочення». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією А.Г. Ніколенко, є скороченням, що вживаються через бажання до економії місця для заголовків у публікаціях різного дискурсу, а також у спілкуванні в соціальних мережах.

Trump v. Clinton was also "Make America Great Again" v. "Stronger Together," and, no matter where your political views sit, a week after this stunning upset victory, it's clear Trump's slogan and accompanying #MAGA hashtag, resonated with the voters Trump needed to win, while Clinton's message simply didn't. [Дод., 112]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу цифрового "MAGA". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "Make America Great Again". Це графічне скорочення відповідає схемі «Інтернетові скорочення». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією А.Г. Ніколенко, є скороченням, що вживаються через бажання до економії місця для заголовків у публікаціях різного дискурсу.

2.2.5. Графічні ініціаналізми

Розглянемо графічні Ініціаналізми

This rate was still high, but much more in line with other businesses, said H.G. Parsa, author of the study and associate professor of hospitality management at Ohio State University. [Дод., 113]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу ініціаналізмів "H.G. Parsa". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "Haragopal Parsa". Це графічне скорочення відповідає схемі «Ініціаналізмів». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією А.Г. Ніколенко, є скороченням, що є усіченими формами імен та прізвищ відомих людей.

Though the moral of Harry Potter may not apply to the message above, the moral of the story that is J.K. Rowling's life does. [Дод., 114]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу ініціаналізмів "J.K. Rowling's". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "Joanne Kathleen Rowling". Це графічне скорочення відповідає схемі «Ініціаналізмів». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією А.Г. Ніколенко, є скороченням, що є усіченими формами імен та прізвищ відомих людей.

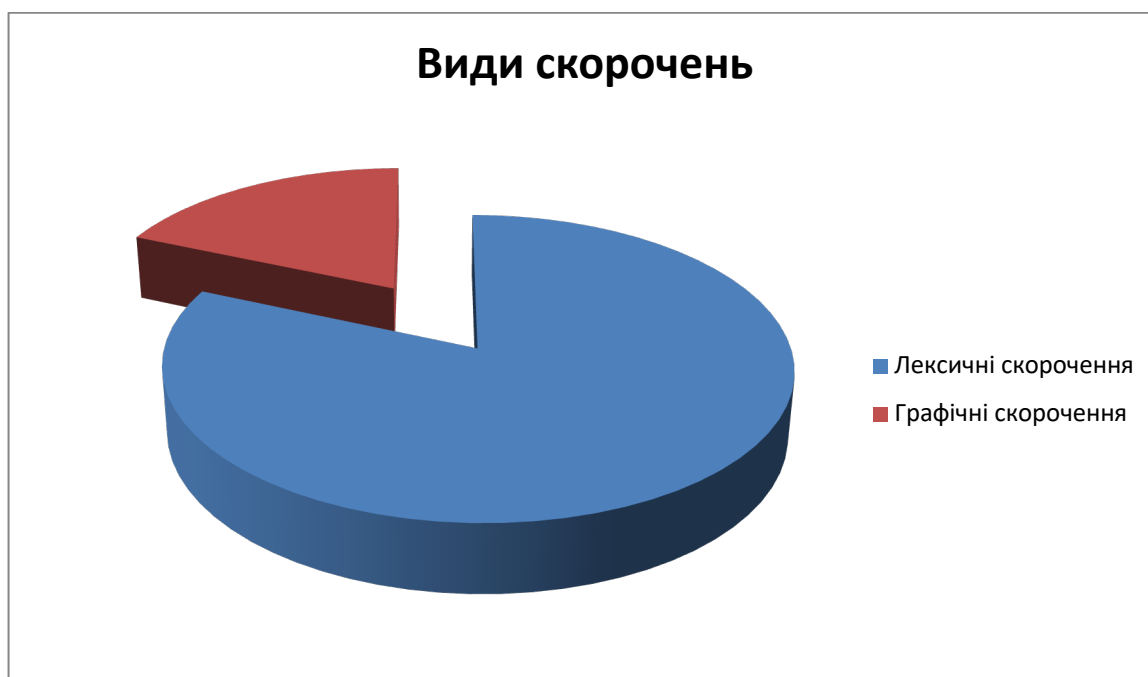
J.R.R. Tolkien's The Lord Of The Rings is considered by many as one of the greatest mythologies of all time, and like others (such as the Ramayana, Mahabharata etc), it is a storehouse of knowledge and strategies which can be applied to the present day. [Дод., 115]

У цьому реченні вжито графічне скорочення типу ініціаналізмів "J.R.R. Tolkien's". Це графічне скорочення у повній формі розшифровується як "John Ronald Reuel Tolkien". Це графічне скорочення відповідає схемі «Ініціаналізмів». У такій структурі графічне скорочення за класифікацією А.Г. Ніколенко, є скороченням, що є усіченими формами імен та прізвищ відомих людей.

Роблячи висновки до другого розділу, слід, з початку, відмітити, що проблема класифікації аббревіатур є складною, оскільки аббревіатури можна

класифікувати за різними принципами. Проаналізувавши англомовні рекламні тексти, можемо зазначити, що найуживаніші у рекламних текстах є лексичні скорочення (81,5%), та менший відсоток становлять графічні скорочення (18,5%).

Схематично це можна зобразити на діаграмі 2.1. Види скорочень в англомовних рекламних текстах:



Діаграма 2.1. Види скорочень в англомовних рекламних текстах

Серед лексичних скорочень у англомовних рекламних текстах зустрічаються такі типи, а саме акроніми (50%), гомоакроніми (9%), рекурсивна акронімезация (6%), апокопа (12%), афереза (8%) та змішані усічення (5%). У англомовних рекламних текстах не зустрічається такий тип лексичних скорочень як синкопа (0%).

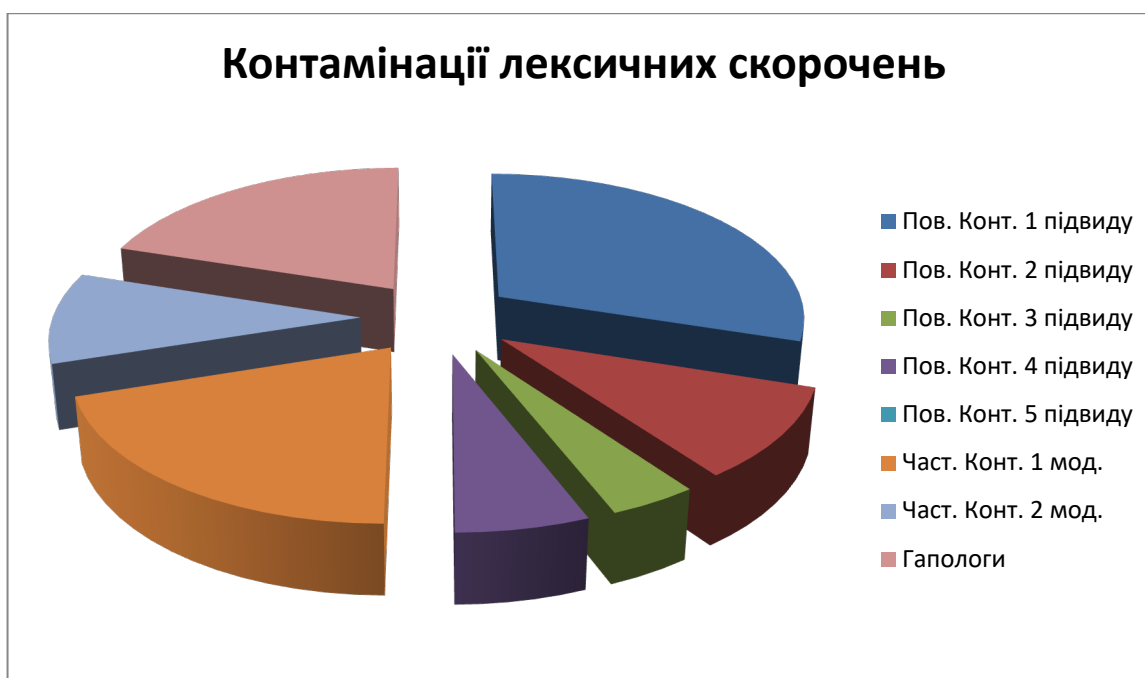
Схематично можна зобразити процентне співвідношення використання цих типів лексичних скорочень у діаграмі 2.2. :



Діаграма 2.2. Типи лексичних скорочень в англомовних рекламних текстах

Серед лексичних скорочень у англомовних рекламних текстах, окремо треба виділити типи контамінації, оскільки вони мають у класифікації підвиди, а саме повні контамінації першого (30%), другого (10%), третього (4%), та четвертого (6%), часткової контамінації першої (20%) та другої моделі (10%), а також гапологів (20%). У англомовних рекламних текстах не зустрічається такий тип контамінації як п'ятий підвид повної контамінації (0%).

Схематично можна зобразити процентне співвідношення використання різних типів лексичної контамінації в діаграмі 2.3. :



Діаграма 2.3. Типи контамінацій лексичних скорочень в англомовних рекламних текстах

Серед графічних скорочень у англомовних рекламних текстах, зустрічаються всі типи, а саме латинські скорочення (20%), графічні скорочення (різного плану) (40%), цифрові скорочення (15%), Інтернетові скорочення (9.5%) та ініціаналізми (15.5%).

Схематично можна зобразити процентне співвідношення використання різних графічних типів скорочень у діаграмі 2.4. :



Діаграма 2.4. Типи графічних скорочень в англомовних рекламних текстах

Наприкінці другого розділу ми дійшли висновків, що у рекламних текстах найчастіше використовуються лексичні скорочення, а графічні скорочення значно менше. Найчастіше у лексичних скороченнях у рекламних текстах використовуються акроніми, бо саме вони становлять назви торгових марок, та апокопи, що часто використовуються у слоганах багатьох компаній. Стосовно типу контамінацій, то повні контамінації першого підвиду та часткові контамінації другої моделі, а також гапологи, при аналізі публікацій зустрічаються дуже часто. Натомість у графічних скороченнях у рекламних текстах використовуються якнайбільше, графічні скорочення різного типу та латинські скорочення.

РОЗДІЛ III. СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ СКОРОЧЕНЬ В АНГЛОМОВНИХ РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ УКРАЇНСЬКОЮ

Скорочення — це сучасний спосіб словотворення, який полягає у усіченні слів, фраз, словосполучень. Треба зазначити що скорочення є однією з найбільш помітних тенденцій розвитку сучасних термінологічних систем, а скорочення та термін-аббревіатури відповідають запитам, не тільки у сучасному професійному спілкуванні, а ще у рекламному дискурсі, бо скорочення найчастіше використовуються заради стислості, що вони приносять у рекламний текст.

Переклад скорочень на іншу мову викликає багато труднощів. Це пов'язано з тим, що багато з них є скороченнями та аббревіатурами, що утворилися з назв (Організацій, журналів, газет та проектів), реалій та відомих на весь світ подій. При перекладі важливо знати яке значення має скорочення, або, яка його повна форма, бо існує схожі скорочення, але вони мають різну повну форму, і тому потрібно завжди її знати. Також необхідно враховувати тематичні особливості контексту, який може підказати де треба шукати пояснення скорочення. Існує словники скорочень, де можливо підглянути повну назву скорочення, але неможливо створити словника де можна знайти усі види скорочень, і бо їх кількість зростає постійно. Саме тому лише перекладач, який розуміється в теорії перекладу, фразеології, та який розуміє текст і що скорочення означає, і може зробити адекватний переклад скорочення.

Третій розділ нашої роботи буде присвячений аналізу засобів перекладу скорочень. Слід зазначити, що переклад скорочень можна також здійснювати методом запозичення скорочення з тексту оригінала.

Сьогодні серед основних засобів перекладу скорочень виділяють: еквівалент, аналог, калькування, транскодування (транслітерація, транскрипція та транскодування повної вихідної форми) та описовий переклад.

3.1. Еквівалент

Використання переклада за допомогою еквівалента передбачає існування в українській мові скорочення-відповідника або створення його (у випадку авторських скорочень). Вчений, що вивчав цей спосіб, В.І. Карабан, також зазначив, що у мові перекладу скорочення може бути побудованим за тією ж моделлю, що й у мові оригіналу.

Розглянемо приклади вживання перекладу еквівалентом, англомовних скорочень у рекламних текстах.

From succulent X'mas salad roasted Turkey, sizzling Pork Chops to Indian dishes and delicious desserts, enjoy yourself a Merry little Christmas. [Дод., 69]

*Від соковитою запеченої **різдвяної** індички з салатом, смаженою свинячої відбивної до індійських страв і смачних десертів - насолоджуйтеся щасливим Різдом.*

У даному реченні було вжито скорочення "**X'mas**", яке є скороченною формою слова "**Christmas**". Під час перекладу даного скорочення використовувався переклад за допомогою еквівалента, і тому скорочення було переведено як "**різдвяної**", що є його еквівалентом в українській мові.

A plucky 450 MHz processor is the centerpiece (Pentium II 366 MHz also available, starting at \$2,099). [Дод., 70]

*Центром є потужний процесор з частотою 450 **мегагерц** (Pentium II з частотою 366 мегагерц також доступний, починаючи з ціни в \$ 2,099).*

У даному реченні було вжито скорочення "**MHz**", яка складається зі скорочених форм слів "**MegaHertz**". Під час перекладу даного скорочення використовувався переклад за допомогою еквівалента, і тому скорочення було переведено як "**мегагерц**", що є його еквівалентом в українській мові.

*It's often helpful to include a postscript because recipients tend to read the salutation, then skip to your **P.S.** before reading the body of your letter. [Дод., 71]*

*Часто буває корисно включити в лист постскриптум, тому що одержувачі, як правило, читають привітання, а потім переходять до вашого **Постскриптуму**, перш ніж прочитати основну частину листа.*

У даному реченні було вжито скорочення "**P.S.**", яке складається зі скорочених форм слів "**Post Scriptum**". Під час перекладу даного скорочення використовувався переклад за допомогою еквівалента, і тому скорочення було переведено як "**Постскриптуму**", що є його еквівалентом в українській мові.

*Akhila Satish improves the "How" of thinking **aka** metacognition, transforming events into something of value. [Дод., 72]*

*Ахила Сатіш удосконалює концепцію "Як" в мисленні, **так званому** метакогнітивізму, перетворюючи події в щось цінне.*

У даному реченні було вжито скорочення "**aka**", яке складається зі скорочених форм слів "**Also Known As**". Під час перекладу даного скорочення використовувався переклад за допомогою еквівалента, і тому скорочення було переведено як "**так званому**", що є його еквівалентом в українській мові.

*Penn State University is the lifeblood of State College, **Pa.**, but its 46,000 undergrads rarely interact with the township that encircles it. [Дод., 73]*

*Пенсільванський державний університет є життєвою силою Державного Коледжу, **штату Пенсільванії**, але його 46 000 учнів рідко контактують з населеним пунктом, який його оточує.*

У даному реченні було вжито скорочення "**Pa.**", яке складається зі скороченої форми слова "**Pennsylvania**". Під час перекладу даного скорочення використовувався переклад за допомогою еквівалента, і тому

скорочення було переведено як "*штату Пенсільванії*", що є його еквівалентом в українській мові.

3.2. Аналог

Переклад аналогом повинен бути використаним тоді, коли в українській мові немає відповідного скорочення, окрім того, вчений В.І. Карабан, наводить на те, що для перекладу необхідно також визначити повну форму скорочення у мові оригіналу. Якщо в оригіналі скорочення вживається поде кілька разів, при перекладі можна навести у тексті перекладу відповідне скорочення у перший раз, а у дужках після цього подати повної форми скорочення і далі у тексті перекладу можна вживати відповідне скорочення тільки українською мовою.

Розглянемо приклади вживання перекладу аналогом, англомовних скорочень у рекламних текстах.

The former Zappos CEO, who died Friday from injuries suffered in a Connecticut house fire at age 46, was a champion of the city's downtown area, that he worked to revitalize. [Дод., 74]

Колишній генеральний директор Zappos, який помер в п'ятницю від травм, отриманих в результаті пожежі в будинку в Коннектикуті в віці 46 років, був лідером в центральному районі міста, над відновленням якого він працював.

У даному реченні було вжито скорочення "**CEO**", яке складається зі скорочених форм слів "*Chief Executive Officer*". Під час перекладу даного скорочення використовувався переклад аналогом, і тому скорочення було переведено як "*генеральний директор*", що є його аналогом в українській мові.

*“Watching a pink monster truck fly through the sky with pink flames coming out of the tailpipes being helmed by a badass female driver is awesome on video,” Ostrovsky said, “but let’s hope we get a vaccine **ASAP** because nothing beats seeing that live while drinking ice cold rosé.” [Дод., 75]*

*“Дивитися, як по небу пролітає вантажівка-монстр з рожевим полум'ям, що виходить з вихлопних труб, яким керує крута жінка-водій, на це відео просто приголомшливо,” - сказав Островський, - “але будемо сподіватися, що ми отримаємо вакцину **як можна швидше**, тому що ніщо не зрівняється з тим, що ми бачимо це вживу, коли п'ємо крижаний коктейль з троянд”.*

У даному реченні було вжито скорочення **"ASAP"**, яке складається зі скорочених форм слів **"As Soon As Possible"**. Під час перекладу даного скорочення використовувався переклад аналогом, і тому скорочення було переведено як **"як можна швидше"**, що є його аналогом в українській мові.

*Fargo airs Sundays at 10 **p.m.** ET on FX, with episodes available to stream on Hulu the next day. [Дод., 76]*

*Серіал Фарго виходить в ефір щонеділі о 10 **вечора** за східним часом на каналі FX, з епізодами, доступними для трансляції на веб-сайті Хулу на наступний день.*

У даному реченні було вжито скорочення **"p.m."**, яке складається зі скорочених форм слів **"Post-Mortem"**. Під час перекладу даного скорочення використовувався переклад аналогом, і тому скорочення було переведено як **"вечора"**, що є його аналогом в українській мові.

*When about 50 charges are reached, the overall environmental impact of **NiMH** batteries is equal or even less than the impact of using alkaline batteries. [Дод., 167]*

*При досягненні приблизно 50 зарядів загальний вплив на навколишнє середовище **нікель-металогідридних** батарей буде рівним або навіть меншим, ніж вплив від використання лужних батарей.*

У даному реченні було вжито скорочення "**NiMH**", яке складається зі скорочених форм слів "**Nickel-Metal Hydride**". Під час перекладу даного скорочення використовувався переклад за допомогою Аналогу, і тому скорочення було переведено як "**нікель-металогідридних**", що є його аналогом в українській мові.

*Measurability is at the heart of **TV's** problem when it tries to garner more ad dollars (or at least slow down the drop in ad dollars). [Дод., 78]*

*Вимірювання - основна проблема **телебачення**, коли телебачення намагається домогтися більшого рекламного бюджету (або, принаймні, уповільнити падіння рекламного бюджету).*

У даному реченні було вжито скорочення "**TV's**", яке складається зі скороченої форми слова "**TeleVision**". Під час перекладу даного скорочення використовувався переклад аналогом, і тому скорочення було переведено як "**телебачення**", що є його аналогом в українській мові.

3.3 Калькування

Переклад калькуванням повинен бути використаним тоді, коли повна форма англійського скорочення може бути перекладена якомога точніше за допомогою відповідної перекладеної повної форми, з якої можна було утворити скорочення. Однак вчений В.І. Карабан, зазначає, що існує певні випадки коли доводиться відходити від дослівного перекладу з тим, щоб врахувати норми мови перекладу та повніше передати зміст скорочення.

Розглянемо приклади вживання перекладу калькуванням, англомовних скорочень у рекламних текстах.

Funster is a sporty EV car with a convertible mode, with the said top speed of 200 km per hour and a range of 520 km on a single charge. [Дод., 79]

Фанстер - це спортивний електромобіль з кабриолетом, максимальна швидкість якого складає 200 км / ч, а дальність пробігу - 520 км на одному заряді.

У даному реченні було вжито скорочення " *km* ", яке складається зі скороченої форми слова "*Kilometers*". Для перекладу даного скорочення було вжито калькування, і тому скорочення було переведено як "*км / ч*", що є його калькованою формою в українській мові.

If Elon Musk gets his way, there will be interconnected systems of tunnels beneath our roads, with elevators that bring vehicles down to sleds that then shoot them off on rails at 130 MPH. [Дод., 80]

Якщо Елон Маск доб'ється свого, то під нашими дорогами будуть розташовані взаємопов'язані системи тунелів, з ліфтами, які спускають транспортні засоби на полози, які потім вистрілюють їх по рейках зі швидкістю 130 м / год.

У даному реченні було вжито скорочення "*MPH*", яке складається зі скорочених форм слів "*Miles Per Hour*". Для перекладу даного скорочення було вжито калькування, і тому скорочення було переведено як "*м / год*", що є його калькованою формою в українській мові.

The WHO has joined TikTok, and its first videos are, unsurprisingly, aimed at both reducing the risk of spreading COVID-19 and setting the record straight. [Дод., 81]

Всесвітня організація охорони здоров'я (ВООЗ) приєдналася до TikTok, і її перші відеоматеріали, не дивно, спрямовані як на зниження ризику поширення КОВІД-19, так і на те, щоб викласти реальний стан справ.

У даному реченні було вжито скорочення "**WHO**", яке складається зі скорочених форм слів "**World Health Organization**". Для перекладу даного скорочення було вжито калькування, і тому скорочення було переведено як "**Всесвітня організація охорони здоров'я (ВООЗ)**", що є його калькованою формою в українській мові.

On World AIDS Day, a live event will be streamed on John's TikTok channel at 7 p.m. GMT/2 p.m. ET, hosted by Reggie Yates and featuring David Furnish and John, joined by TikTok stars and celebrity guests. [Дод., 82]

У Всесвітній день боротьби зі СНІДом в 19:00 за Гринвічем або 14:00 за східним часом на каналі TikTok Джона транслюватиметься шоу у прямому ефірі, ведучим якого є Реджі Єйтс, та в якому візьмуть участь Девід Ферніш і Джон, а також зірки і знаменитості TikTok.

У даному реченні було вжито скорочення "**AIDS**", яке складається зі скорочених форм слів "**Acquired Immune Deficiency Syndrome**". Для перекладу даного скорочення було вжито калькування, і тому скорочення було переведено як "**СНІДом**", що є його калькованою формою в українській мові.

Uber, Ola have captured only 10 pct market share, rest 90 pct belongs to traditional car rental companies. [Дод., 83]

Фірми Uber і Ola захопили тільки 10 відсотків акцій ринку, решта 90 відсотків належать традиційним компаніям з прокату автомобілів.

У даному реченні було вжито скорочення "**pct**" яке складається зі скороченої форми слова "**percentage**". Для перекладу даного скорочення було вжито калькування, і тому скорочення було переведено як "**відсотків**", що є його калькованою формою в українській мові.

3.4. Транскодування англомовного скорочення

Транскодування англомовного скорочення — це побуквенна чи фонемна передача англомовної лексичної одиниці за допомогою української абетки, а також перекладом повних форм відповідних скорочень. Цей спосіб перекладу використовується у випадку, якщо у мові перекладу (української) відсутній еквівалент скорочення чи певне поняття, з яким його можна пов'язати. Вчений В.І. Карабан запропонував вирізняти наступні три підтипи, які називаються транскрипція, транслітерація та транскодуванням повної вихідної форми.

3.4.1. Транскрипція

Транскрипція застосовується, коли є необхідність, відтворення "звучання" іноземного слова в буквеній формі.

Розглянемо приклади вживання транскрипції, англомовних скорочень у рекламних текстах.

The new offering, announced by CEO Mike Sievert in a webcast from T-Mobile's Bellevue, Wash., headquarters this week, offers its existing phone service customers low-cost, customized options to access live news and sports, network channels and streaming services without needing a cable subscription. [Дод., 84]

Нова пропозиція, яка була оголошена генеральним директором Майком Сівертом в веб-трансляції з головного офісу Ті-мобайл в Бельв'ю, штат Вашингтон, на цьому тижні, пропонує чинним клієнтам телефонного зв'язку недорогі, налаштовувальні опції доступу до новин в прямому ефірі і новин

спорту, мережесевих каналах і послуг потокової передачі без потреби в підписці на кабельне телебачення.

У даному реченні було вжито скорочення "**T-Mobile**", яке складається зі скорочених форм слова "**Telecom Mobile**". Під час перекладу даного скорочення використовувалася транскрипція, і тому скорочення було переведено як "**Ті-мобаїл**", що є українською транскрипцією звучання англійського оригінала.

*#BuyBackFriday is the latest initiative that aligns with **Ikea**'s promise to become fully circular and climate positive by 2030. [Дод., 85]*

*#BuyBackFriday - це остання ініціатива, яка узгоджується з обіцянкою "**Айкеа**" стати повністю циркулярної і кліматично позитивної до 2030 року.*

У даному реченні було вжито скорочення "**Ikea**", яке складається зі скорочених форм слова "**Ingvar Kamprad Elmtaryd Agunaryd**". Під час перекладу даного скорочення використовувалася транскрипція, і тому скорочення було переведено як "**Айкеа**", що є українською транскрипцією звучання його англійського оригінала.

*Go back to the early days of radio and television and you'll find examples of it from Twentieth Century Fox (the music that heralded each new movie from that studio), the NBC chimes and the roar of the **Metro Goldwyn Mayer Studios Inc.** lion. [Дод., 86]*

*Якщо повернутися до витоків ранніх радіо- і телепередач, то ви побачите приклади з кіностудії 20th Century Fox (музики, яка сповіщала кожен новий фільм з цієї студії), дзвін дзвіночків каналу NBC і рев лева медіакомпанії **Метро Голдвін Майєра Студіос**.*

У даному реченні було вжито скорочення "**Metro Goldwyn Mayer Studios Inc**", яке складається зі скорочених форм слова "**Metro-Goldwyn-Mayer Studios Incorporated**". Під час перекладу даного скорочення використовувалася транскрипція, і тому скорочення було переведено як

"*Метро Голдвін Майера Студіос*", що є українською транскрипцією звучання його англійського оригінала.

At other points along the way, he served as President of Columbia University, became the first Supreme Commander of NATO, and somehow found time to pursue hobbies like golfing and oil painting. [Дод., 87]

В інші моменти він служив на посаді президента Колумбійського університету, став першим Верховним головнокомандувачем НАТО, і якимось чином знайшов час, щоб зайнятися такими захопленнями, як гольф та олійний живопис.

У даному реченні було вжито скорочення "**NATO**", яке складається зі скорочених форм слова "**North Atlantic Treaty Organization**". Під час перекладу даного скорочення використовувалася транскрипція, і тому скорочення було переведено як "**НАТО**", що є українською транскрипцією звучання його англійського оригінала.

The store is open to the 6,000 or so NEC employees based nearby and requires each have their face scanned and stored to enable the system to work. [Дод., 88]

Магазин відкритий для 6000 або близько того співробітників "Ен І Сі", що знаходяться поблизу, і кожен з них повинен відсканувати своє обличчя і зберегти його, щоб система могла працювати.

У даному реченні було вжито скорочення "**NEC**", яке складається зі скорочених форм слова "**Nippon Electric Corporation**". Під час перекладу даного скорочення використовувалася транскрипція, і тому скорочення було переведено як "**Ен І Сі**", що є українською транскрипцією звучання його англійського оригінала.

3.4.2. Транслітерація

Транслітерація застосовується, коли треба певне англомовне скорочення, записуючи його за допомогою передачі літер української мови.

Розглянемо приклади вживання транслітерації англомовних скорочень у рекламних текстах.

*Please do not format your **USB** flash drive frequently, otherwise the USB will be damaged easily. [Дод., 124]*

*Будь ласка, не форматуйте ваш **ЮСБ** флеш-накопичувач занадто часто, в іншому випадку ваш ЮСБ може бути легко пошкоджений.*

У даному реченні було вжито скорочення "**USB**", яке складається зі скорочених форм слів "*Alternate Storage Memory*". Під час перекладу даного скорочення використовувалася транслітерація, і тому скорочення було переведено як "**ЮСБ**", що є українською транслітерацію його англійської буквеної форми.

*The **CDC** also recommends the use of masks for people who have symptoms of the virus and for those caring for individuals who have symptoms, such as cough and fever. [Дод., 90]*

***СДС** також рекомендує використовувати маски для людей з симптомами вірусу і для тих, хто доглядає за людьми з такими симптомами, як кашель і лихоманка.*

У даному реченні було вжито скорочення "**CDC**", яке складається зі скорочених форм слів "*Centers for Disease Control and Prevention*". Під час перекладу даного скорочення використовувалася транслітерація, і тому скорочення було переведено як "**СДС**", що є українською транслітерацію його англійської буквеної форми.

*As it's time to get **BBQ** season up and going, there's also a rush to update those supplies from gas cans to spatulas, especially on National BBQ Day. [Дод., 91]*

*У міру того, як починається сезон **барбекю**, також спостерігається поспіх в оновленні таких поставок як газові балончики, так і шпателі, особливо в Національний день барбекю.*

У даному реченні було вжито скорочення "**BBQ**", яке складається зі скороченої форми слова "**Bar-B-Que**". Під час перекладу даного скорочення використовувався метод перекладу "Транслітерація", і тому скорочення було переведено як "**барбекю**", що є українською транслітерацією його англійської буквеної форми.

*It's the face of **PC** gaming and the reason why Valve won't release a game that people want to play in our lifetimes, aside from Half-Life spin-offs designed to sell VR headsets. [Дод., 92]*

*Ця обличчя **ПК** ігр та причина, по якій компанія Valve не випустить гру, в яку люди хочуть грати в наш час, крім спін-оффов Half-Life, призначених для продажу гарнітур з функцією віртуальної реальності.*

У даному реченні було вжито скорочення "**PC**", яке складається зі скорочених форм слів "**Personal Computer**". Під час перекладу даного скорочення використовувався метод перекладу "Транслітерація", і тому скорочення було переведено як "**ПК**", що є українською транслітерацією його англійської буквеної форми.

*Modern PCs incorporate a power-management standard called the Advanced Configuration and Power Interface (ACPI), which allows the operating system, **BIOS**, and hardware to cooperate in reducing power consumption. [Дод., 93]*

Сучасні ПК мають стандарт керування живленням, званий Advanced Configuration and Power Interface (ACPI), який дозволяє операційній системі,

БІОС і апаратним засобам взаємодіяти з метою зниження енергоспоживання.

У даному реченні було вжито скорочення "**BIOS**", яке складається зі скорочених форм слів "**Basic Input/ Output System**". Під час перекладу даного скорочення використовувався метод перекладу "Транслітерація", і тому скорочення було переведено як "**БІОС**", що є українською транслітерацією його англійської буквеної форми.

3.4.3. Транскодування повної вихідної форми англійського скорочення

Транскодування повної вихідної форми англійського скорочення застосовується, коли в українській мові відсутній адекватний відповідник цього скорочення. В.І. Карабан вважає, цей спосіб використовується завдяки переносу англійського скорочення у його оригінальній формі в текст перекладу, у сполученні з пояснювальним загальним словом.

Розглянемо приклади вживання транскодування повної вихідної англійської форми скорочення, англомовних скорочень у рекламних текстах.

*In addition, the new iPad can run on wireless networks that use a newer, faster technology known as **4G LTE**. [Дод., 99]*

*Крім того, новий планшет iPad може працювати в бездротових мережах, що використовують новішу і швидку технологію, відому як **4G мережу LTE**.*

У даному реченні було вжито скорочення "**4G LTE**", яка складається зі скорочених слів "**Fourth Generation Long Term Evolution**". Під час перекладу даного скорочення було вжито транскодування повної вихідної форми скорочення, і тому скорочення було переведено як "**4G мережу LTE**",

що є транскодуванням повної вихідної форми англійського скорочення на українську мову.

Toast's stylish looks caught the attention of leaders in the industry including former Lucky Magazine editor-in-chief Eva Chen and Man Repeller founder Leandra Medine, with whom Toast starred in a popular NARS campaign. [Дод., 100]

Стильний зовнішній вигляд щеня "Тоаста" привернув увагу лідерів галузі, в тому числі колишнього головного редактора журналу "Lucky Magazine" Єви Чен і засновника компанії "Man Repeller" Леандри Медін, з якої Тоаст знявся в популярній кампанії косметичного бренду NARS.

У даному реченні було вжито скорочення "**NARS**", яке складається зі скороченої форми слова "**François Nars**". Під час перекладу даного скорочення було вжито транскодування повної вихідної форми скорочення, і тому скорочення було переведено як "**косметичного бренду NARS**", що є транскодуванням повної вихідної форми англійського скорочення на українську мову.

In this phase of my career, I have to shift from MUA to CEO. [Дод., 101]

На цьому етапі моєї кар'єри я повинна просунутися з членства в косметичному бренд MUA на посаду його генерального директора.

У даному реченні було вжито скорочення "**MUA**", яке складається зі скорочених форм слів "**Makeup Academy**". Під час перекладу даного скорочення було вжито транскодування повної вихідної форми скорочення, і тому скорочення було переведено як "**косметичному бренд MUA**", що є транскодуванням повної вихідної форми англійського скорочення на українську мову.

*Jacqueline Parkes, the chief marketing officer of **ViacomCBS**' Entertainment and Youth Group and executive vice president of the company's digital studios, is leaving at the end of the year. [Дод., 102]*

*Жаклін Паркс, директор з маркетингу групи розваг і молоді телеканалу **ViacomCBS** і виконавчий віце-президент цифрової студії компанії, залишає свій пост в кінці року.*

У даному реченні було вжито скорочення "**ViacomCBS**", яке складається зі скорочених форм слів "**Video & Audio Communications Columbia Broadcasting System**". Під час перекладу даного скорочення було вжито транскодування повної вихідної форми скорочення, і тому скорочення було переведено як "**телеканалу ViacomCBS**", що є транскодуванням повної вихідної форми англійського скорочення на українську мову.

*The unusual release marks another experiment from WarnerMedia to bolster its subscription numbers for **HBO Max** in the final months of 2020. [Дод., 103]*

*Незвичайний реліз знаменує собою ще один експеримент компанії "Варнер-Медіа" щодо збільшення числа підписчиків на кабельну мережу **HBO Max** в останні місяці 2020 року.*

У даному реченні було вжито скорочення "**HBO**", яке складається зі скорочених форм слів "**Home Box Office**". Під час перекладу даного скорочення було вжито транскодування повної вихідної форми скорочення, і тому скорочення було переведено як "**кабельну мережу HBO**", що є транскодуванням повної вихідної форми англійського скорочення на українську мову.

3.5. Описовий переклад англомовного скорочення

Описовий переклад — це лексико-граматична трансформація англомовного скорочення, при якій лексична одиниця мови-оригіналу

змінюється на словосполучення, яке дає пояснення або визначення скороченню. На думку В.Н. Комиссарова, цей спосіб перекладу потрібно використовувати, коли застосування інших методів виходить неточним чи взагалі не можливим.

Розглянемо приклади вживання Описового перекладу, англомовних скорочень у рекламних текстах.

*Yes, the **T-Zone** is your own critical laboratory for any cigarette. [Дод., 94]*

*Так, **зона біля носа** - це ваша власна найважливіша лабораторія для будь-якої сигарети.*

У даному реченні було вжито скорочення "**T-Zone**", яке складається зі скороченого опису "*The central part of a person's face, including the forehead, nose, and chin, especially as having oilier skin than the rest of the face*". Під час перекладу даного скорочення використовувався Описовий переклад, і тому скорочення було переведено як "**зона біля носа**", що є розгорнутим українським описанням англійського скорочення.

*As an enterprising manager or business owner, you may feel lured by the siren songs of **DIY** website builders. [Дод., 95]*

*Як підприємливий менеджер або власник бізнесу, ви можете відчувати спокусу від пісень творців веб-сайтів "**Зроби сам**".*

У даному реченні було вжито скорочення "**DIY**", яке складається зі скороченого опису "*Do It Yourself*". Під час перекладу даного скорочення використовувався Описовий переклад, і тому скорочення було переведено як "**Зроби сам**", що є розгорнутим українським описанням англійського скорочення.

*The Communities Summit, which will be held on Sunday, December 6 from 10 a.m. to 6:30 p.m., wants to inspire more girls, young people and anyone who identifies as a woman to venture into a **STEM** career. [Дод., 96]*

Саміт Громад, який відбудеться у неділю, 6 грудня з 10 ранку до 18:30 вечора, хоче залучити якомога більше дівчат, молодих людей і всіх, хто ідентифікує себе як жінку, щоб зробити кар'єру в галузі науки, технології, техніки та математики.

У даному реченні було вжито скорочення "**STEM**", яке складається зі скороченого опису "**Science, Technology, Engineering, Mathematics**". Під час перекладу даного скорочення використовувався Описовий переклад, і тому скорочення було переведено як "**галузі науки, технології, техніки та математики**", що є розгорнутим українським описанням англійського скорочення.

*"There are two fundamental numbers always to consider: the first is the audience number, which gets measured as downloads, the higher the podcast's audience, the more an advertiser pays) The second number is **CPM**." [Дод., 97]*

*"Завжди необхідно враховувати два фундаментальних числа: перше - це число аудиторії, яке вимірюється як кількість завантажень, чим вище аудиторія подкасту, тим більше платить рекламодавець) Друге - це **вартість за тисячу**".*

У даному реченні було вжито скорочення "**CPM**", яке складається зі скороченого опису "**Cost Per thousand**". Під час перекладу даного скорочення використовувався Описовий переклад, і тому скорочення було переведено як "**вартість за тисячу**", що є розгорнутим українським описанням англійського скорочення.

*The company's dealerships will no longer be the primary point of sale for the **ID** family of EVs. [Дод., 98]*

Дилерські центри компанії більше не будуть основною точкою продажу ідентифікаційних документів для серій електромобілів.

У даному реченні було вжито скорочення "**ID**", яке складається зі скороченого опису "**IDentification**". Під час перекладу даного скорочення використовувався Описовий переклад, і тому скорочення було переведено як "*ідентифікаційних документів*", що є розгорнутим українським описанням англійського скорочення.

3.6. Пряме запозичення без перекладу скорочень

Пряме запозичення англомовного скорочення без перекладу застосовується для того, щоб зберегти назви торгової марки в мові перекладу.

Розглянемо приклади вживання прямого запозичення англомовного скорочення без перекладу у рекламних текстах.

*Along with volunteers from some of the "steward" companies -- which also include Adobe, **HP**, Microsoft, Mozilla, Nokia and Opera -- Web Platform is run by members of W3C, an international group focused on creating web standards.*
[Дод., 109]

*Поряд з волонтерами з деяких "стюардних" компаній, до яких також належать такі веб-платформи, як Adobe, **HP**, Microsoft, Mozilla, Nokia і Opera, якими керують члени ШЗС, міжнародної групи, що займається створенням веб-стандартів.*

У даному реченні було вжито скорочення "**HP**", яке складається зі скорочених форм слів "**Hewlett-Packard**". Під час перекладу даного скорочення використовувалося пряме запозичення англомовного скорочення без перекладу, і тому скорочення було переведено як "**HP**", що є запозиченням англійського скорочення.

With built-in magnets, when it's time to charge, just leave the case on your iPhone and snap on your MagSafe charger. [Дод., 121]

Завдяки вбудованим магнітв, коли настане час зарядки, просто залиште чохол на вашому **iPhone** і закріпіть його на зарядному пристрої з функцією **MagСейф**.

У даному реченні було вжито скорочення "**HP**", яке складається зі скорочених форм слів "**internet, individual, instruct, inform, inspire Phone**". Під час перекладу даного скорочення використовувалося пряме запозичення англomовного скорочення без перекладу, і тому скорочення було переведено як "**iPhone**", що є запозиченням англійського скорочення.

*Ranked frequently the most downloaded Bible App in the US Google Play Store, this app is ready to be transitioned into **Apple IOS**. [Дод., 146]*

Додаток Біблія, який часто займає перше місце за кількістю скачувань, в американському **Google Play Store**, готовий до переходу на **Apple IOS**.

У даному реченні було вжито скорочення "**Apple IOS**", яке складається зі скорочених форм слів "**Apple iPhone Operation System**". Під час перекладу даного скорочення використовувалося пряме запозичення англomовного скорочення без перекладу, і тому скорочення було переведено як "**Apple IOS**", що є запозиченням англійського скорочення.

Після аналізу 200 речень у англomовних рекламних текстах, та способи перекладу англomовних скорочень, ми дійшли до наступних висновків. Найчастіше скорочення у англomовних рекламних текстах перекладаються за використанням Транскодуванням, а саме його підвидом "Транскодування повної вихідної форми скорочення" (20%) з англійської мови на українську. Другу ланку посідають способи перекладу за допомогою еквіваленту (15%) та другим підвидом "Транскодування" способом "Транслітерації скорочення"

(15%). Третє місце посідає переклад за допомогою калькування скорочень (12%), а четверте місце займають способи перекладу за допомогою аналогом(11%), Описовим перекладом(11%) та Прямим запозиченням англomовного скорочення без перекладу(11%). П'яте місце посідає пряме запозичення англomовного скорочення без перекладу. Майже не зустрічається такі способи перекладу як Транскрипція скорочень(5%).

Схематично результати дослідження представлені у процентному співвідношенню в діаграмі 3.1.



Діаграма 3.1. Способи перекладу англomовних скорочень в англomовних рекламних текстах

ВИСНОВКИ

Дану кваліфікаційну роботу було присвячено дослідженню видів скорочень в англомовних рекламних текстах та аналізу їх перекладу українською з метою знаходження найефективнішого способу відтворення. Скорочення є однією з найскладніших проблем у процесі перекладу завдяки цілому ряду граматичних особливостей. Це пояснюється тим, що багато скорочень належать до певного мовного стилю. Таким чином, дослідження полягає в аналізі скорочень за їх безпосередніми складовими та їх семантичному аналізі.

Сьогодні існує чисельна кількість лінгвістичних праць, присвячених темі скорочень та їх перекладу. Багато вчених розглядали проблеми скорочень, їх класифікації та способи перекладу українською. Серед таких вчених можемо назвати: О. Смірницького, Л. Білозерську, Є. Кубрякову, О. Земську, О. Есперсена, В. Горпинича, Т. Сергєєву, А. Мартіне, Д. Алексєєва, А. Єлдишева, В. Борисова, К. Дюжикову та багатьох інших.

Актуальність теми кваліфікаційної роботи полягала в тому, що скорочення постійно вживаються у рекламі і впливають на свідомість споживача. Залежно від країни та цільової аудиторії, вживання скорочень може сильно вплинути на вибір споживача, спонукавши його до товару, послуги тощо.

У роботі був проведений комплексний, обґрунтований аналіз видів скорочень в англомовних рекламних текстах, розглянуті функції скорочень у рекламі, були надані з характеристикою основних способів перекладу українською мовою.

Робота була побудована на аналізі теоретичного та методичного матеріалу таких лінгвістів, як І.В. Корунця, Г.Б. Антрушиної, В.Н. Комісарова, С.Н. Ординської, В.В. Тулупова, А.Б. Шокіна, Э.М. Панофського, М.М. Кохтева, Д.Э. Розенталя, І.С. Алексєєва, А.Е. Вежбицької, Джилиана Даера, Л.В. Кульгавової, С.М. Єнікєєвої, О.Л.

Гармаша, В.І. Перебийніса, Л.Г. Верби, Л.М. Чумак, Ю.А. Зацнього, Е.М. Дубенець, А.Г. Ніколенка та Н.П. Бідненко.

При проведенні дослідження були використані англійські електронні ресурси та інтернет видання такі, як ADWEEK, Entrepreneur, Amazon, Gammed, ebay, TheGuardian, NYTimes, AliExpress, Gumtree, BizBuySell, Shopify та IKEA newsroom.

Серед головних висновків проведених завдань дослідження можна виділити такі:

- було надано визначення поняттю скорочення та визначили значимість скорочень у сучасних англомовних текстах, а також які їх основні лінгвістичні особливості;
- було розглянуто різні види скорочень, які вживаються у сучасних англомовних рекламних текстах;
- було визначено, які основні лінгвістичні риси мають сучасні англомовні тексти і яку роль грають скорочення у них;
- на підставі проаналізованих 200 прикладах скорочень в англомовних рекламних текстах, було визначено особливості перекладу скорочень українською, що вживаються в англомовних рекламних текстах та визначено найефективніші способи їх відтворення;
- був проведений статистичний аналіз практичного матеріалу з метою поліпшення подальших перекладів англомовних скорочень в англомовних рекламних текстах українською.

У першому розділі дипломної роботи ми, по-перше, відмітили, що у сучасній лінгвістиці немає однозначного вирішення проблеми, які мовленнєві одиниці можна віднести до скорочень, бо існують різні думки щодо визначення скорочень. Одні вважають, що це тільки скорочена - форма одного слова, а інші, що це ще і аббревіатури та акроніми.

У даній дипломній роботі ми дізналися, що у рекламних текстах мовна компресія як і скорочення є засобом інформації та/або дезінформації. Рекламні тексти це поєднання рис публіцистичного, наукового, науково-

популярного, частково розмовного і ділового стилів. Таке поєднання це сама природа реклами, основної функції якої є вплив на думку споживача. Тому людина у своїй свідомості може бути дуже легко вплинута за допомогою реклами у стислому вигляді, а саме слоганом. Це і є відповідь, чому, аббревіатури та скорочення у сучасних рекламних текстах становлять значну частину вербальних та візуальних товарних знаків і є ефективними засобами компресії рекламного тексту на всіх його рівнях.

Розглянувши праці багатьох вчених, що розглядали скорочення у лінгвістиці, таких як О.Л. Гармаш, Л.В. Кульгавова, С.М. Єнікєєва а також Л.Г. Верба, ми дійшли до висновку, що існують такі типи скорочень як: лексичні скорочення, що у свою чергу були поділені на аббревіатури, усічення та контамінації та графічні скорочення, що класифікуються на скорочення днів тижня, місяців, штатів, звертань, рангів, наукових ступенів та одиниць вимірювання часу, довжини, ваги, також є скороченнями, що мають латинське походження, цифрові та Інтернетові скорочення, що зазвичай створюються журналістами та останніми являються ініціалізмами.

Також, проаналізувавши перекладу скорочень у рекламних текстах, ми дійшли висновку, що серед найпоширеніших засобів перекладу скорочень слід зазначити переклад відповідним скороченням (Еквівалентом), відповідною повною формою слова або словосполучення (Аналог), за допомогою калькування, за допомогою транскрибування або транслітерування, а також транскодування повної вихідної форми англійського скорочення (транскодування скорочень), за допомогою описового методу (експлікації) та прямого запозичення англійського скорочення без перекладу.

У ході виконання другої частини дипломної роботи було проведено аналіз англійських скорочень, які вживано у сучасному англійських рекламних текстах. На основі результатів аналізу 200 прикладів скорочень у сучасному англійських рекламних текстах, надбаних з сучасних англійських інтернет видань як ADWEEK, Entrepreneur, Amazon, Gamed,

ebay, TheGuardian, NYTimes, AliExpress, Gumtree, BizBuySell, Shopify та ІКЕА newsroom, було приведено до кожного способу приклади у вигляді речень, які було ретельно проаналізовано.

Проаналізувавши англomовні рекламні тексти, ми дійшли висновку, що найчастішими у рекламних текстах вживаються лексичні скорочення (81,5%), та менший відсоток становлять графічні скорочення (18,5%). Серед лексичних скорочень у англomовних рекламних текстах ми зустріли такі типи, а саме акроніми (50%), гомоакроніми (9%), рекурсивна акронімезация (6%), апокопа (12%), афреза (8%), та змішані усічення (5%). Ми не змогли знайти у рекламних текстах такий тип лексичних скорочень як сінкопа (0%). Серед лексичних скорочень у англomовних рекламних текстах окремо ми виділили типи контамінації, оскільки вони мають у класифікації підвиди, а саме повні контамінації першого (30%), другого (10%), третього (4%), четвертого (6%) та п'ятого підвидів (0%), часткової контамінації першої (20%) та другої моделі (10%), а також гапологів (20%). Серед графічних скорочень у англomовних рекламних текстах, ми зустріли такі типи, а саме латинські скорочення (20%), графічні скорочення (різного плану) (40%), цифрові скорочення (15%), Інтернетові скорочення (9.5%) та ініціаналізми (15.5%). Результати дослідження було представлено у діаграмах 2.1., 2.2. та 2.3.

У третьому розділі, після аналізу 200 прикладів перекладу скорочень у англomовних рекламних текстах, ми дійшли висновку, що найчастіше скорочення у англomовних рекламних текстах перекладаються Транскодуванням, а саме Транскодуванням повної вихідної форми скорочення (20%) з англійської мови на українську. Другу ланку посідають способи перекладу за допомогою еквіваленту (15%) та Транслітерація скорочення (15%). Третє місце посідає переклад за допомогою калькування скорочень (12%), а четверте місце займають способи перекладу за допомогою аналогу(11%) описового перекладу(11%) та прямого запозичення англomовного скорочення без перекладу(11%). Майже не зустрічається такий

спосіб перекладу, як Транскрипція скорочення(5%). Результати дослідження було представлено у діаграмі 3.1.

При проведені дослідження було визначено найпопулярніші види скорочень, які вживаються в англомовних рекламних текстах та найефективніші способи перекладу англійських скорочень в англомовних рекламних текстах на українську.

ALFRED NOBEL UNIVERSITY
ENGLISH PHILOLOGY AND TRANSLATION DEPARTMENT

Onipko Fedor

THE TYPES OF SHORTENING IN ENGLISH
ADVERTISING TEXTS AND PECULARITIES OF
THEIR TRANSLATION INTO UKRANIAN

Abstact of Master's Thesis

Scientific supervisor Bidnenko N.P. Docent

Dnipro
2021

This qualification work was devoted to the study of types of shortenings in English-language advertising texts and analysis of their translation into Ukrainian in order to find the most effective way to translate them. Shortenings is one of the most difficult problems in the translation process due to a number of grammatical features. This is due to the fact that many shortenings belong to a particular language style. Thus, the research consists in analyzing shortenings with their immediate components and their semantic analysis.

Today there are numerous linguistic works devoted to the topic of shortenings and their translation. Many scientists have considered the problems of shortenings, their classification and ways of translation into Ukrainian. Among such scientists we can name O. Smirnitsky, L. Belozerskaya, E. Kubryakov, A. Zemskaya, A. Espersen, V. Gorpinich, T. Sergeeva, A. Martin, D. Alekseev, A. Yeldishev, V. Borisov, K. Duzhikova and many others.

The relevance of the topic of the qualification work was that shortenings are constantly used in advertising and affect the consciousness of the consumer. Depending on the country and the target audience, the use of shortenings can strongly influence the consumer's choice, prompting him/her to buy a product, service, and other such things.

In the work a comprehensive, substantiated analysis of the types of shortenings in English-language advertising texts was carried out, the functions of shortenings in advertising were considered, the characteristics of the main methods of translation into Ukrainian were provided.

The work was built on the analysis of theoretical and methodological material of such linguists as I. V. Koruntsya, B. Antrushin, V. N. Komissarov, S. N. Ordynskaya, V. V. Tulupov, A.B. Shokin, E.M. Panofsky, M.M. Kokhtev, D.E. Rosenthal, I.S. Alekseev, A.E. Vezbitskoi, Gillian Daher, L.V. Kulgavov, S.M. Enikeev, A.L. Garmash, V.I. Perebyynis, L. Iva, L. Chumak, Y.A. Zatsnyi, E.M. Dubenets, A. Nikolenko, and N.P. Bidnenko.

English electronic resources and online publications such as ADWEEK, Entrepreneur, Amazon, Ganned, ebay, TheGuardian, NYTimes, AliExpress, Gumtree, BizBuySell, Shopify and IKEA newsroom were used in the research.

Among the main conclusions of the completed tasks of the study we can highlight the following:

- the concept of shortenings has been defined as well as the importance of shortenings in modern English-language texts, and what their main linguistic features are;
- the various types of shortenings that are used in modern English-language advertising texts have been considered;
- it was defined what the main linguistic features of modern English-language texts are and what role shortenings play in them;
- on the basis of the analyzed 200 examples of shortenings in English-language advertising texts, the peculiarities of the translation of shortenings into Ukrainian, which are used in English-language advertising texts, and the most effective ways of their translation have been determined;
- statistical analysis of practical material was conducted in order to improve further translations of English-language shortenings in the English-language advertising texts into Ukrainian.

In the first chapter of the diploma work, we first noticed that in modern linguistics there is no unambiguous definition of the problem which speech units can be attributed to shortenings, as there have been different views on the definition of shortenings. Some believe that it is only an shortening - a shortened form of one word, while others believe that they are also abbreviations and acronyms.

In this diploma work we learned that in advertising texts linguistic compression as well as shortenings are a means of information and/or disinformation. Advertising texts are a combination of features of the journalistic, scientific, popular scientific, partly colloquial and business styles. This combination is the very nature of advertising, the main function of which is to

influence the opinion of the consumer. Therefore, a person in his mind can be very easily influenced by advertisements in a compressed form, namely the slogan. This is the answer why, acronyms and shortenings in modern advertising texts constitute a significant part of the verbal and visual trademarks and is an effective means of compression of the advertising text at all of its levels.

After reviewing the works of many scientists who have studied shortenings in linguistics, such as A.L. Garmash, L. Kulgavova, S.M. Enikeeva, and L.G. Iva, we came to the conclusion that there are such types of shortenings as: lexical shortenings, which in turn were divided into abbreviations, clippings and blendings and graphic shortenings, classified into shortenings of days of week, months, states, references, ranks, academic degrees and units of time, length, weight, also shortenings which have Latin origin, digital and Internet shortenings, which are usually created by journalists and the last are initialisms.

Also, having analyzed the translation of shortenings in advertising texts, we came to the conclusion that among the most common means of translation of shortenings we should note the translation by the appropriate shortening (equivalent), corresponding to the full form of a word or phrase (analogue), by calquing, by transcribing or transliteration as well as by transcoding the full original form of English shortening (transcoding shortenings), by descriptive translation (explication) and direct borrowing of English-language shortening.

In the course of the second part of the diploma work the analysis of the English-language shortenings used in modern English-language advertising texts was carried out. Based on the results of the analysis of 200 examples of shortenings in modern English-language advertising texts acquired from modern English-language Internet publications like ADWEEK, Entrepreneur, Amazon, Gammed, ebay, TheGuardian, NYTimes, AliExpress, Gumtree, BizBuySell, Shopify and IKEA newsroom, examples were given to each method in the form of sentences that were carefully analyzed.

Having analyzed English-language advertising texts we came to the conclusion that lexical shortenings is used most frequently in advertising texts

(81.5%) and a smaller percentage are graphic shortenings (18.5%). Among the lexical shortenings in English-language advertising texts we found the following types, namely acronyms (50%), homoacronyms (9%), recursive acronyms (6%), apokopa (12%), apheresis (8%) and mixed shortenings (5%). We could not find such a type of lexical shortenings as syncope (0%) in advertising texts. Among lexical shortenings in English-language advertising texts we separately identified the types of contaminations, as they have subtypes in the classification, namely full contaminations of the first (30%), second (10%), third (4%), fourth (6%) and fifth subtypes (0%), partial contaminations of the first (20%) and second models (10%), and hapologes (20%). Among graphical shortenings in English-language advertisement texts we found the following types, namely Latin shortenings (20%), graphic shortenings (of different types) (40%), numerical shortenings (15%), Internet shortenings (9.5%) and initialisms (15.5%). The results of the study were presented in Diagrams 2.1., 2.2. and 2.3.

In the third part of the diploma work, after analyzing 200 examples of translation of shortenings in the English advertising texts we came to the conclusion that most often the shortenings in the English advertising texts is translated by transcoding, namely transcoding the full original form of the shortening (20%) from English into Ukrainian. The second place is taken by the methods of translation by equivalent (15%) and transliteration of shortenings (15%). In third place are translation by means of Calque (12%), and in fourth place are methods of translation by analogue (11%), descriptive translation (11%) and direct borrowing of English shortenings without translation (11%). Such translation methods as Transcription of shortenings (5%) almost do not occur. The results of the study were presented in Diagram 3.1.

The study identified the most popular types of shortenings that are used in English-language advertising texts and effective ways of translating English shortenings in English-language advertising texts in Ukrainian.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Антрушина Г.Б. Лексикология английского языка. / Г.Б. Антрушина, О.В. Афанасьева, Н.Н. Морозова - М.: Дрофа, 1999. - 240с.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории : [монография] / И.С. Алексеева. – М. : Междунар. отношения, 2008. – 184 с.
3. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка : учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. – 376 с.
4. Бойченко Л.М. Структурно-семантичні типи аббревіатур і діапазон їх дериваційної активності в сучасній украї́нській мові. / Л.М. Бойченко Мовознавство. 1982. № 5. - 75–80 с.
5. Бідненко Н.П. Термінологія основної іноземної мови (англійської) / Н.П. Бідненко. - Днепр.: Нобель Университет Принт, 2012. - 131 с.
6. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. / Л.Г. Верба – Вінниця: Нова книга, 2003. - 160 с.
7. Влахов С. Непереваемое в переводе. / С. Влахов, С. Флорин – М.: Р Валент, 2006. - 314-327 с.
8. Волошин Е.П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка: Дис. кандидата филологических наук: 15.04.01 – М., 2005. [Електронний ресурс]. – Режимдоступу: <https://www.dissercat.com/content/abbreviatsiya-v-angliiskoi-voennoi-leksike/read>
9. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание : [пер. с англ.] / А. Вежбицкая. – М. : Русские словари, 1996. – 412 с.
10. Гинзбург Р.З. Лексикология английского языка / Р.З. Гинзбург, С.С. Хидекель, Г.Ю. Князева, А.А. Санкин - М.: Высшая школа, 1979. [Електронний ресурс]. – Режимдоступу: <https://studfile.net/preview/1806197/>

11. Гончаров Б.А. До питання про типологію та переказ скорочень в англomовній науково-технічній літературі. Теорія і практика перекладу. / Б.А. Гончаров / Київ, 2003 р. Вип. 17. - 143–151 с.
12. Гармаш О.Л. Збалансованність процесу поповнення словникового складу сучасної англійської мови / О.Л. Гармаш / Вісник Мелітопольського державного педагогічного університету ім. Б.Хмельницького. - Мелітополь, 2008. - №1. - С.183-191.
13. Дубенец Э.М. Лингвистические изменения в современном английском языке. Спецкурс / Э. М. Дубенец. –М.: Глосса-Пресс, 2003.–256с.
14. Єнікеєва С.М. Скорочення слова як механізм формотворення та словотворення в сучасній англійській мові / С.М. Єнікеєва / Вісник Запорізького державного університету. Серія: Філологічні науки. - Запоріжжя, 2006. - №2. - С. 11-14.
15. Єнікеєва С.М. Телескопія як основа утворення нових дериваційних засобів англійської мови / С.М. Єнікеєва / Вісник Запорізького державного університету. Серія: Філологічні науки. - Запоріжжя, 1998. - №1. - С. 46-48.
16. Єрмолович Д.І. Основи професійного перекладу. / Д.І. Єрмолович - К, 2004 р.
17. Зірка В. Лексика реклами. / В. Зірка – Д., 2006. – 96 с.
18. Зацний Ю.А. Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. / Ю.А. Зацний - Запоріжжя: Запорізький ун-т, 1998. - 429с.
19. Комиссаров В. Лингвистика перевода. / В. Комиссаров - М., 1980. – С.59-100.
20. Комиссаров В. Теория перевода (лингвистические аспекты). / В. Комиссаров – М., Высшая школа, 1990. – 250 с.
21. Комиссаров В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. / В.Н. Комиссаров., А.Л. Коралов. – М.: Высшая школа, 1990.- 128с.

22. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. / І.В. Корунець – Вінниця: Нова книга, 2008. - 32-33 с.
23. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу : підручник. / І.В. Корунець Вінниця : Нова Книга, 2003 р. - 52–53с.
24. Кочарян Ю.Г. Аббревиация как лингвистический феномен / Ю.Г. Кочарян / Вестник ГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2007. – № 3. - 126-132 с.
25. Кульгавова Л.В. Лексикология английского языка. / Л.В. Кульгавова - М.: Восток-Запад, АСТ, 2003. - 512с.
26. Кохтев Н.Н. Стилистика рекламы : [учеб.-метод. пособ. для студентов фак. и отд-ний журналистики гос. ун-тов] / Н.Н. Кохтев. – М. : Изд-во МГУ, 1991. – 91 с.
27. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. / В.І. Карабан - К., Освіта, 2004 р.
28. Ордынская С.Н. Языковая компрессия: ее онтология, сущность и функции / С.Н. Ордынская // III Международные Бодуэновские чтения: И.А. Бодуэн де Куртенэ / Казан. гос. ун-т; [под. общ. ред. К.Р. Галлиулина]. –Казань : изд-во Казан. ун-та, 2006. –Т.2. –С.12-13.
29. Перебийніс В.І. Статистичні методи для лінгвістів: Навчальний посібник. / В.І. Перебийніс - Вінниця: «Нова Книга», 2001. - 168с.
30. Панофский Э. Этюды по иконологии / Э. Панофский. – СПб : издат. дом «Азбука-классика», 2009.–С.27-44
31. Розенталь Д.Э. Язык рекламных текстов : [учеб. пособ.] / Д.Э. Розенталь, Н.Н. Кохтев. – М. : Высш. школа, 1981. – 127 с.
32. Ступін Л.П. Аббревіатури і проблема їх включення в тлумачні словники. // Питання теорії і історії мови. / Л.П. Ступін - Х., 2003 р. - 180 с.
33. Стишов О.А. Нові аббревіатури в мові мас-медіа кінця ХХ століття. / О.А. Стишов Мовознавство. 2001. No 1. С. 33–40.

34. Смирницкий А.И. Синтаксис английского языка. / А.И. Смирницкий
Изд.2. УРСС. 2007. - 296 с.
35. Тулупова В.В. Теория и практика рекламы : учеб / [под. ред.
В.В.Тулупова] – СПб. : изд. В.А. Михайлова, 2006.–240с.
36. Чумак Л.М. Структурно-семантичні характеристики телескопних слів /
Л.М. Чумак / Вісник Житомирського пед. університету - Житомир,
2000. - № 1. - С. 11-14
37. Шаповалова А.П. Аббревіація і акронимія в лінгвістиці. / А.П.
Шаповалова Л., 2003 р. - 35 с.
38. Шукало І. М. Англомовні метафоричні рекламні слогани та їх
перекладукраїнською мовою / І.М. Шукало [Електронний ресурс]. –
Режимдоступу: <http://essuir.sumdu.edu.ua/bitstream>
39. Шокина А.Б. Языковая компрессия в рекламном тексте / А.Б. Шокина
// Вестник Московского университета. Серия 10 «Журналистика», 2009.
– т. 2. –С.189-95.
40. Dyer G. Advertising As Communication / Gillian Dyer. – London :
Methuen, 1982. – 230 p.
41. Firth J.R. Modes of Meaning / J.R. Firth // Papers in linguistics 1934–1951.
– London ; New York ; Toronto : Oxford University Press, 1957. – P. 174 –
202.
42. Newmark P. A Textbook of Translation. / P. Newmark – New York, etc:
Prentice Hall, 1988. - 145 с.
43. Nida E.A. Language Structure and Translation. / E.A. Nida – Stanford
University Press, 1975. - 102 с.
44. Nida E.A. The theory and Practice of Translation. / Nida E.A., Taber C.R. –
Leiden: E.J. Brill, 1969. - 33 с.
45. Nick R. Cambridge English for Marketing. / R. Nick – Cambridge
University Press, 2010. - 78 с.
46. Nikolenko A.G. English Lexicology. / A.G. Nikolenko - Vinnitsia: Nova
Knyha, 2007. - 528p.

47. Sylee G. English for Marketing & Advertising. / G. Sylee – Oxford University Press, 2007.

СПИСОК ДОВІДНИКОВИХ ДЖЕРЕЛ

48. Abbreviations online dictionary [Електронний ресурс] / 2020. – Режим доступу: <https://www.abbreviations.com/>
49. Thesaurus online dictionary [Електронний ресурс] / 2017. – Режим доступу: <http://www.thesaurus.com/>
50. The Oxford English Dictionary. 12 volums / Ed. by James A.H. Murray, H. Bradley, W.A. Craigie, C.T. Onions. Oxford: Clarendon Press, 1979.
51. The Concise Oxford Dictionary of Linguistics (3 ed.) / P.H. Matthews. Oxford: Oxford University Press, 2014.
52. Cambridge English Thesaurus [Електронний ресурс] / 2020. – Режим доступу: <https://dictionary.cambridge.org/ru/thesaurus/>
53. Dictionary.com [Електронний ресурс] / 1995. – Режим доступу: <https://www.dictionary.com/>

СПИСОК ІЛЮСТРАТИВНИХ ДЖЕРЕЛ

54. ADWEEK [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.adweek.com/>
55. Amazon [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.amazon.com/>
56. AliExpress [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.aliexpress.com/>
57. BizBuySell [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.bizbuysell.com/>
58. Ебай [Електронний ресурс] – Режим доступу: <https://www.ebay.com/>

59. Entrepreneur Advertising section [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.entrepreneur.com/topic/advertising>
60. Ikea News Section [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://newsroom.inter.ikea.com/news/all/>
61. NYtimes Business section [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.nytimes.com/>
62. Gumtree [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.gumtree.com/>
63. SpreadShop [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.spreadshop.com/>
64. Shopify [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://www.shopify.com/>

**ПРИКЛАДИ ПЕРЕКЛАДУ СКОРОЧЕНЬ В АНГЛОМОВНИХ
РЕКЛАМНИХ ТЕКСТАХ УКРАЇНСЬКОЮ**

1. GS&P teased the exhibit by releasing three digital shorts on Jan. 23, the 30th anniversary of Dalí's death, one of which shows the AI creation discussing his philosophical relationship with death.	Рекламне агентство GS&P розіграло виставку, випустивши 23 січня, в 30-ту річницю смерті Далі, три цифрових короткометражки, на одній з яких зображено творіння штучного інтелекту, що обговорює його філософські відносини зі смертю.
2. Toronto's TMX Group is the third largest stock exchange in North America and the eighth largest in the world based on market capitalization; the city is also the world leader in mining sector listings.	Торонтська фондова біржа є третьою за величиною біржею в Північній Америці і восьмий в світі за ринковою капіталізацією; місто також є світовим лідером з лістингу в гірничодобувному секторі.
3. To mark the 50th anniversary of The Beatles' Abbey Road on Sept. 26, Volkswagen worked with Nord DDB to release a new version of the album cover, which moved the iconic Beetle to a legal parking spot (on the original cover, the white car is illegally parked on the curb).	На честь 50-річчя альбому Бітлз Аббі Роуд 26 вересня компанія Фольксваген спільно з швейцарській філією рекламного агентства DDB випустила нову версію обкладинки альбому, яка перенесла легендарного Жука на легальну парковку (на оригінальній обкладинці білий автомобіль нелегально припаркований на узбіччі).
4. Today, the company he founded, now called MCI WorldCom, is the largest telecommunications company in the world, with annual earnings of \$17.6 billion.	На сьогоднішній день заснована ним компанія, яка називається Ем-Ес-Сі ВорлдКом, є найбільшою телекомунікаційною компанією в світі, з річною виручкою 17,6 млрд. Доларів.
5. Can't break it. Can't break in(Oracle)	Не можна його зламати. Не можна в його вломитися.
6. Oh! That's smart! Oh! That's delicious! Oh! That's quick! (Samsung oven)	О! Це так розумно! О! Це так смачно! О! Це так швидко!
7. Don't dream it. Drive it. (Jaguar)	Не мрій. Керуй ім.
8. Gammed, programmatic advertising specialist, takes another step in its international expansion and opened offices in Belgium to address the Benelux market.	Компанія Gammed, фахівець з програмної реклами, зробила ще один крок у своїй міжнародній експансії і відкрила офіси в Бельгії для роботи на ринку Бенілюксу.
9. I'm only here for the beer. (Double Diamond Beer)	Я тут тільки заради пива.
10. BIOLAGE Styling Complete Control Hairspray.	Лак для волосся з повним контролем якості косметичної фірми BIOLAGE.

11. In September, James graced the cover of Vogue, proving that activism is now a driving force in culture.	У вересні Джеймс прикрасив обкладинку журналу моди Vogue, довівши, що в даний час активізм є рушійною силою в культурі.
12. Desperate, she wangled the name of Max Factor's chief chemist from her sister, who worked for the company.	Зневірившись, вона вивела ім'я головного хіміка компанії Макс Фактор у своєї сестри, яка працювала на компанію.
13. The MAXalicious naughty & nice gloss collection.	Коллекция косметики от Макс Фактор Шаловливость и приятный блеск.
14. Thinnovation. Redesigned. Reengineered, Re-everythinged (MacBook Air)	Інновація в тонкощі. Перепроектований. Перепрацьований, та повністю перероблений (MacBook Air).
15. Helmed by Peyton Manning, the campaign from Saatchi & Saatchi New York kicked off with pro football's season kickoff by proposing that America's official laundry night be moved to Tuesday, with Sundays being declared NFL—"not for laundry."	Кампанія от Saatchi & Saatchi New York, возглавляемая Пейтоном Мэннингом, вступила в начале футбольного сезона, предложив перенести официальный вечер стирки в Америке на вторник, а воскресенье провозгласить его НДС - "не для стирки".
16. OWL, the Online Writing Lab, lets you look up the whys and wherefores of grammar.	Система OWL, Online Writing Lab, дозволяє переглядати граматичні подробиці.
17. ASH response to a Department of Health consultation on proposed implementation of advertising rules for e-cigarettes.	Відповідь служби ASH на консультацію Міністерства охорони здоров'я з питання про пропонувані впровадження щодо правил реклами електронних сигарет.
18. The Centre for Alternative Technology (Cat) near Machynlleth also created hundreds of jobs and a tourist attraction that draws in around 70,000 visitors a year.	Центр альтернативних технологій (ЦАТ) поблизу Машінлета також створив сотні робочих місць і туристичний об'єктів, які щорічно залучають близько 70 000 відвідувачів.
19. The 90-second spot, by Wieden+Kennedy Amsterdam, highlights various women in a variety of aqua sports from swimming to surfing, rowing to scuba diving, all experiencing the freedom and power of being in the water.	На 90-секундному ролику, від Wieden + Kennedy Amsterdam, увазі запропоновані численні жінки, що займаються різними видами водного спорту: від плавання до серфінгу, від веслування до підводного плавання з аквалангом - всі вони відчують

	свободу і міць перебування у воді.
20. Nestle is launching luxury KitKat bars...but they are not cheap.	Компанія "Nestle" запускає в продажу ексклюзивні батончики "КитКат"...но вони не дешеві.
21. It features a T-shirt and laser-etched denim jacket, both sporting a lavish illustration of the NX-5 Planet Remover.	Особливістю цієї моделі є футболка і джинсова куртка з лазерним маркуванням, обидві моделі прикрашені розкішною ілюстрацією NX-5 Planet Remover.
22. In tandem, the restaurant chain also put together care packages or kits—consisting of items such as a tote bag, K-Cup pods, packaged coffee, Post cereal made with Dunkin' coffee, masks and temporary tattoos—which fans could vie for by posting an emoji that best described themselves before having their coffee.	У тандемі мережа ресторанів також пропонує комплекти по догляду, що складаються з таких речей, як сумка для тоталізатора, кавові капсули K-Cup, упакована кава, пластивці Post, приготовані з кавою Dunkin, маски і тимчасові татування, за які фанати могли б змагатися, викладаючи смайлик, який найкраще їх зображував до того, як вони випили кави.
23. The summit will feature segments with CAA amp/CAA Sports strategy and development executive Arlesha Amazan, National Lacrosse Leader deputy commissioner Jessica Berman, Visa Inc. evp and chief marketing and communications officer Lynne Biggar, Philadelphia 76ers svp of marketing Brittanie Boyd and many other industry leaders.	На саміті будуть представлені сегменти за участю виконавчого директора зі спортивної стратегії і розвитку CAA amp / CAA Арлеші Амазан, заступника комісара за національною лакроссу Джесіки Берман, виконавчого директора та головного спеціаліста з маркетингу і комунікацій кредитної компанії Visa Inc. Лінн Біггар, і віце-президентом з маркетингу компанії "Філадельфія 76" Бріттані Бойд і багатьох інших лідерів галузі.
24. "A muppet family christmas" uncut/unedited DVD + the "Christmas toy" full movie rare.	"Різдво в сімействі Маппетов" невідредагований / нередактований відео диск + рідкісний повнометражний фільм "Різдвяна іграшка".
25. Wine provides both a development toolkit for porting Windows sources to Unix and a program loader, allowing many unmodified Windows binaries to run on x86-based Unixes.	Програма Wine надає як інструментарій розробки для перенесення вихідних текстів операційної системи Windows на платформу Unix, так і завантажувач програм, що дозволяє запускати

	безліч немодифікованих двоічних файлів Windows на платформі Unix на базі x86.
26. Chat bots are seeing a huge surge in business-to-business marketing use this year as the Covid-19 pandemic leads to more advertiser interest in conversational formats to reach consumers.	В цьому році у чат-ботах спостерігається величезний сплеск використання маркетингу "від бізнесу до бізнесу", оскільки пандемія Covid-19 призводить до зростання інтересу рекламодавців до розмовного формату для охоплення споживачів.
27. We're excited to bring the Snap Audience Network to more publishers who are looking for a true alternative in the space.	Ми раді надати мережу Snap Audience Network більшій кількості видавців, які шукають справжню альтернативу в цьому просторі.
28. The Act stipulates that no new close corporations (CC) can be registered, but those registered prior to 1 May can continue to operate as CCs.	Закон передбачає, що ніякі нові закриті корпорації (ЗК) не можуть бути зареєстровані, але ті, які були зареєстровані до 1 травня, можуть продовжувати функціонувати як ЗК.
29. Boron is a nonmetallic element, and compounds of it, such as borax, have been used in products for decades, ranging from detergents to roach poison.	Бор - неметалевий елемент, і його сполуки, такі як пірборнокислий натрій, десятиліттями використовуються у виробках, починаючи від миючих засобів і закінчуючи таргановою отрутою.
30. Family christmas pjs matching sets, baby christmas matching jammies for adults and kids holiday xmas sleepwear set.	Сімейні різдвяні піжамні набори, дитячі різдвяні піжамні набори для дорослих і дітей, різдвяний комплект одягу для сну.
31. Kroger is using visual recognition AI to help people make better use of the leftovers in their fridge.	Крогер використовує візуальне розпізнавання штучного інтелекту, щоб допомогти людям краще використовувати залишки їжі в холодильнику.
32. Obsessively watched and critically ignored, sitcoms were a distraction, a gentle lullaby of a kinder, gentler America—until suddenly the artificial boundary between the world and television entertainment collapsed.	Надмірно захоплюючі і критично ігноровані, ситкоми були відволікаючим маневром, ніжною колисковою доброї, м'якої Америки - поки раптом не звалилася штучна межа між світом і телевізійними розвагами.
33. Avionics is the leading source for global aviation technology intelligence,	Авіонікс є провідним джерелом інформації про глобальні авіаційні

<p>covering the latest developments with the connected aircraft, NextGen, avionics innovation and global air traffic management modernization.</p>	<p>технології, що охоплює останні розробки в області пов'язаних з ними літаків, новітніх розробок, інновацій в області авіаційної електроніки та глобальної модернізації системи управління повітряним рухом.</p>
<p>34. The late-night staple will also simulcast its live, hour-long episode across six other ViacomCBS-owned cable networks: MTV, MTV2, VH1, BET, BET Her and Pop TV.</p>	<p>Пізно вночі основний канал також транслюватиме свій епізод в прямому ефірі протягом години по шести іншим кабельних мережах, що належить компанії ViacomCBS: MTV, MTV2, VH1, BET, BET Her і Pop TV.</p>
<p>35. Cue The Wayback Machine: It was called ICQ, short for I Seek You.</p>	<p>Сигнал "Машина зворотного шляху": Він називався "Ай-Сі-Кью", скорочення від англійського "I Seek You" (Я тебе бачу).</p>
<p>36. Reset Your Appetat: A Successful Program for Achieving Permanent Weigh Control Without Rigid Diets or Strenuous Exercise.</p>	<p>Перезапустіть свій Аперстат: Успішна програма для досягнення постійного контролю над вагою без жорстких дієт або напружених вправ.</p>
<p>37. Britcoms FAQ: All That's Left to Know About Our Favorite Sophisticated Outrageous British Television Comedies.</p>	<p>Запитальник Бріткомов: Все, що залишилося дізнатися про наших улюблених вишуканих обурливих британських телевізійних комедіях.</p>
<p>38. Sunday's hearing was originally intended to be sealed, but the judge approved a motion late Saturday from the Reporters Committee for Freedom of the Press, a press freedom advocacy group, requesting it be available to the public and press via telecon.</p>	<p>Спочатку планувалося, що слухання в неділю буде закрито, але суддя схвалив клопотання, подане в кінці суботи Комітетом репортерів за свободу друку, групою, яка виступає за свободу друку, з проханням про те, щоб воно було доступне для громадськості і преси по телебаченню.</p>
<p>39 Andaz Press Animal Pet Dog Metal Christmas Ornament, Brown Cockapoo with Santa Hat, 1-Pack, Includes Ribbon and Gift Bag.</p>	<p>Андазкій різдвяний орнамент з пресованого металу із зображенням домашньої тварини "собаки", коричневий лабрадудель з капелюхом Санта, 1-а упаковка, включає в себе стрічку і подарунковий мішок.</p>
<p>40. As former marketing leaders for global F500 brands, we were once the clients ourselves, and we've found this perspective and insight to be invaluable in how we approach these relationships</p>	<p>Будучи колишніми лідерами в області маркетингу для глобальних брендів ранжированного списку журналу Fortune "F500", ми самі колись були клієнтами, і ми знайшли цю точку</p>

for our own agency.	зору і досвіду неоціненними в тому, як ми підходимо до цих взаєминам в нашому власному агентстві "
41. As part of the Kingdom's efforts to invigorate entrepreneurship, the General Small and Medium Enterprises (SME) Authority will be launching HUB1006, an operating entity which will foster the growing SME and startups scene in KSA.	В рамках зусиль уряду по активізації підприємницької діяльності Головне управління у справах малих і середніх підприємств (МСП) запустить HUB1006 - операційну структуру, яка буде сприяти розвитку малого і середнього бізнесу та стартапів в Саудівській Аравії.
42. Waze kicked off an initiative to bring more information on small and mid-sized businesses to its navigation application prior to SMB Saturday Nov. 28.	Додаток Waze запустило ініціативу з надання додаткової інформації про малий і середній бізнес в своєму навігаційному додатку для МСБ до 28 листопада в суботу.
43. The brands partnered in 2006 to launch the Nike+iPod Sport Kit that connected music to customers' workouts.	У 2006 році бренди Найк і айпод спільно запустили спортивний набір, який поєднує музику з тренуваннями клієнтів.
44. Social Media Confab: Interview With Facebook Author Kirk Patrick.	Соціальна медійна зустріч: Інтерв'ю з автором Фейсбуку Кірком Патріком.
45. Certain Properties of Papreg as Affected by Laminating Pressure, Resin Content, and Volatile Content (Classic Reprint).	Певні властивості папрегів, на які впливає тиск ламінування, зміст смоли і летючість (класичний принт).
46. In addition to Dean's "I quit," commercial, GoDaddy also ran a commercial featuring racecar driving legend Danica Patrick and a pack of beefcake muscle builders.	На додаток до реклами "Я звільнився" Діна, компанія GoDaddy також випустила рекламний ролик за участю легенди гоночного спорту Даніка Патрік і пари м'язистих качків.
47. The shop leveraged the power of the fast food brand's menu in the out-of-home ads, which showed a Big Mac, fries and a cheeseburger with giant, bite-shaped chunks missing from the edges.	У магазині використовувалася популярність брендового меню фаст-фуду в рекламі на винос, де були представлені Біг Мак, картопля фрі і чізбургер з гігантськими откусаними шматками відсутніми по краях.
48. Dream Pops, the two-year-old makers of uniquely shaped plant-based popsicles, projects that at the end of this year, it will generate around \$500,000 in revenue -- and remarkably has done so without selling, for the most part, to consumers.	Компанія Dream Pops, дворічний виробник унікального морозива рослинного походження, прогнозує, що в кінці цього року її дохід складе близько \$ 500,000 - і, що дивно, вона зробила це, не продаючи, здебільшого, споживачам.

49. Fuel up your Alcomat® alcometer with wireless charger.	Зарядіть Ваш алькометр Alcomat® за допомогою бездротового зарядного пристрою.
50. Dublin's C&C Group, for example, couldn't get Germans on board with its Irish Mist whiskey because the sound of the word "mist" means "manure" in their native tongue.	Наприклад, дублінська компанія "Сі енд Сі Груп" не змогла залучити німців своїм ірландським віскі "Туман", тому що звучання слова "туман" означає "гній" на їхній рідній мові.
51. Other countries have opted for monkey adenovirus and mRNA technology, but the Russian one, like Johnson & Johnson's, are based on the human adenovirus, of which there have been studies for decades, unlike the monkey adenovirus in which it is not they know the effects that can be caused in the long term.	Інші країни зробили вибір на користь мавпячих аденовірусів і мРНК-технологій, але російська, як і компанія Johnson & Johnson's, заснована на аденовірусі людини, дослідження якого проводилися десятиліттями, на відміну від мавпячих аденовірусів, в яких вони не знають про можливі наслідки, які можуть бути викликані в довгостроковій перспективі.
52. Long term speculators have been disappointed with both LTCG and DDT for quite a while.	Довгострокові спекулянти вже давно розчаровані як в довгостроковому прирості капіталу, так і в податку на розподіл дивідендів.
53. Automotive Automatic Transmission and Transaxles, published as part of the CDX Master Automotive Technician Series, provides students with an in-depth introduction to diagnosing, repairing, and rebuilding transmissions of all types.	Автоматичні трансмісії та коробки передач, опубліковані в рамках серії CDX Master Automotive Technician Series, дають студентам поглиблене уявлення про діагностику, ремонт та відновлення трансмісій всіх типів.
54. Since 2011, Jared and Clint of the Alcoholicpodcast made new drinking games for movies each week - new or old, good or bad, they toasted to it all.	З 2011 року подкаст від Джаред і Клінт з АлкоХолівуда щотижня робили нові ігри для кіно - нові чи старі, добрі чи погані, вони підсмажували все це.
55. Sometimes employees grumble about their bosses not being able to relate to them or not understanding the hard work they do.	Іноді співробітники бурчать про те, що їх начальники не можуть з ними поспілкуватися або не розуміють, яку важку роботу вони виконують.
56. Kudos to Starz for giving creator/writer Mike O'Malley's groundbreaking dramedy four seasons to spread its wings.	Слава Старзу за те, що він подарував творцеві / сценаристу Майку О'Меллі новаторські драмедійні чотири сезони, щоб розправити крила.

57. Of course, we'll follow strict health and safety regulations, have limited seating, etc...	Звичайно, ми будемо дотримуватися суворих правил техніки безпеки, мати обмежену кількість місць для сидіння і т.п
58. Musk said the company will show a "working Neuralink device" during a live webcast on Friday, August 28th at 3PM PT/6PM ET.	Маск повідомив, що компанія покаже "працюючий пристрій Neuralink" під час прямої веб-трансляції в п'ятницю, 28 серпня, о 3 годині пополудні за тихоокеанським часом або о 6 годині пополудні за східним часом.
59. I'd stumbled upon a remarkable discovery: I love starting work at 5 am!	Я натрапив на чудове відкриття: Я люблю починати роботу о 5 ранку!
60. Onida therefore collaborated with JVC, a Japanese-based premium consumer electronics company to cater the domestic market.	Тому компанія Onida співпрацювала з японською компанією з виробництва споживчої електроніки преміум-класу JVC для обслуговування внутрішнього ринку.
61. Khoshbin worked tirelessly at Kmart to save for a 1983 burgundy Honda Accord, which he used to get a better job at a tire company.	Хошбін невпинно працював в "Кмарт", щоб накопичити грошей на бордовий "Хонда Акорд" 1983 года, який він використовував для отримання кращої роботи в шинній компанії.
62. The NFL has a lot to compete with amid today's deluge of information and entertainment, especially among younger audiences who may not connect with the league's legacy.	НФЛ може скласти чимало конкурентів в умовах сучасного інформаційного і розважального потоку, особливо серед молодшої аудиторії, яка може не мати відношення до спадщини ліги.
63. Earlier in his career, Vijay also held senior management roles at Ally Financial, Bank of America and FedEx.	На початку своєї кар'єри Віджей також займав керівні посади в таких компаніях, як Аллі Файненшл, Банк Америки і ФедЕкс.
64. (Applebee's) Eatin' good in the neighborhood	Добряче попоїли по сусідству.
65. Fresher tastin' (Belair cigarettes)	Набагато свіжіший смак.
66. It's finger lickin' good (Kentucky Fried Chicken)	Це так смачно, просто пальчики оближеш.
67. I'm lovin' it (McDonalds)	Я це люблю.
68. Cience is in the business of Software as a Service (SaaS) in the b-to-b space, but places a great premium on its people.	Компанія Cience займається програмним забезпеченням як послугою (SaaS) в просторі b-to-b, але при цьому робить велику ставку на своїх співробітників.

69. From succulent X'mas salad roasted Turkey, sizzling Pork Chops to Indian dishes and delicious desserts, enjoy yourself a Merry little Christmas.	Від соковитою запеченої різдвяної індички з салатом, смаженою свинячої відбивної до індійських страв і смачних десертів - насолоджуйтеся щасливим Різдвом.
70. A plucky 450 MHz processor is the centerpiece (Pentium II 366 MHz also available, starting at \$2,099).	Центром є потужний процесор з частотою 450 мегагерц (Pentium II з частотою 366 мегагерц також доступний, починаючи з ціни в \$ 2,099).
71. It's often helpful to include a postscript because recipients tend to read the salutation, then skip to your P.S. before reading the body of your letter.	Часто буває корисно включити в лист постскриптум, тому що одержувачі, як правило, читають привітання, а потім переходять до вашого Постскриптуму, перш ніж прочитати основну частину листа.
72. Akhila Satish improves the "How" of thinking aka metacognition, transforming events into something of value.	Ахила Сатиш удосконалює концепцію "Як" в мисленні, так званому метакогнітивізме, перетворюючи події в щось цінне.
73. Penn State University is the lifeblood of State College, Pa., but its 46,000 undergrads rarely interact with the township that encircles it.	Пенсільванський державний університет є життєвою силою Державного Коледжу, штату Пенсільванії, але його 46 000 учнів рідко контактують з населеним пунктом, який його оточує.
74. The former Zappos CEO, who died Friday from injuries suffered in a Connecticut house fire at age 46, was a champion of the city's downtown area, that he worked to revitalize.	Колишній генеральний директор Zappos, який помер в п'ятницю від травм, отриманих в результаті пожежі в будинку в Коннектикуті в віці 46 років, був лідером в центральному районі міста, над відновленням якого він працював.
75. "Watching a pink monster truck fly through the sky with pink flames coming out of the tailpipes being helmed by a badass female driver is awesome on video," Ostrovsky said, "but let's hope we get a vaccine ASAP because nothing beats seeing that live while drinking ice cold rosé."	"Дивитися, як по небу пролітає вантажівка-монстр з рожевим полум'ям, що виходить з вихлопних труб, яким керує крута жінка-водій, на це відео просто приголомшливо," - сказав Островський, - "але будемо сподіватися, що ми отримаємо вакцину як можна швидше, тому що ніщо не зрівняється з тим, що ми бачимо це вживу, коли п'ємо крижаний коктейль з троянд".

76. Fargo airs Sundays at 10 p.m. ET on FX, with episodes available to stream on Hulu the next day.	Серіал Фарго виходить в ефір щонеділі о 10 вечора за східним часом на каналі FX, з епізодами, доступними для трансляції на веб-сайті Хулу на наступний день.
77. During Tuesday night's CNN coverage of the contentious presidential election, which is still ongoing, viewers might have noticed a tiny brand sponsorship that loomed large due to its contrast with the program's content.	У вівторок ввечері під час трансляції на каналі CNN, спірних президентських виборів, які все ще тривають, глядачі, можливо, помітили невелике спонсорство бренду, яке вимальовувалося значно великим через його контраст з контентом програми.
78. Measurability is at the heart of TV's problem when it tries to garner more ad dollars (or at least slow down the drop in ad dollars).	Вимірювання - основна проблема телебачення, коли телебачення намагається домогтися більшого рекламного бюджету (або, принаймні, уповільнити падіння рекламного бюджету).
79. Funster is a sporty EV car with a convertible mode, with the said top speed of 200 km per hour and a range of 520 km on a single charge.	Фанстер - це спортивний електромобіль з кабриолетом, максимальна швидкість якого складає 200 км / ч, а дальність пробігу - 520 км на одному заряді.
80. If Elon Musk gets his way, there will be interconnected systems of tunnels beneath our roads, with elevators that bring vehicles down to sleds that then shoot them off on rails at 130 MPH.	Якщо Елон Маск доб'ється свого, то під нашими дорогами будуть розташовані взаємопов'язані системи тунелів, з ліфтами, які спускають транспортні засоби на полози, які потім вистрілюють їх по рейках зі швидкістю 130 м / год.
81. The WHO has joined TikTok, and its first videos are, unsurprisingly, aimed at both reducing the risk of spreading COVID-19 and setting the record straight.	Всесвітня організація охорони здоров'я (ВООЗ) приєдналася до TikTok, і її перші відеоматеріали, не дивно, спрямовані як на зниження ризику поширення КОВІД-19, так і на те, щоб викласти реальний стан справ.
82. On World AIDS Day, a live event will be streamed on John's TikTok channel at 7 p.m. GMT/2 p.m. ET, hosted by Reggie Yates and featuring David Furnish and John, joined by TikTok stars and celebrity guests.	У Всесвітній день боротьби зі СНІДом в 19:00 за Гринвічем або 14:00 за східним часом на каналі TikTok Джона транслюватиметься шоу у прямому ефірі, ведучим якого є Реджі Єйтс, та в якому візьмуть

	участь Девід Ферніш і Джон, а також зірки і знаменитості TikTok.
83. Uber, Ola have captured only 10 pct market share, rest 90 pct belongs to traditional car rental companies.	Фірми Uber і Ola захопили тільки 10 відсотків акцій ринку, решта 90 відсотків належать традиційним компаніям з прокату автомобілів.
84. The new offering, announced by CEO Mike Sievert in a webcast from T-Mobile's Bellevue, Wash., headquarters this week, offers its existing phone service customers low-cost, customized options to access live news and sports, network channels and streaming services without needing a cable subscription.	Нова пропозиція, яка була оголошена генеральним директором Майком Сівертом в веб-трансляції з головного офісу Ті-мобайл в Бельв'ю, штат Вашингтон, на цьому тижні, пропонує чинним клієнтам телефонного зв'язку недорогі, налаштовувальні опції доступу до новин в прямому ефірі і новин спорту, мережевих каналах і послуг потокової передачі без потреби в підписці на кабельне телебачення.
85. #BuyBackFriday is the latest initiative that aligns with Ikea's promise to become fully circular and climate positive by 2030.	#BuyBackFriday - це остання ініціатива, яка узгоджується з обіцянкою "Айкеа" стати повністю циркулярної і кліматично позитивної до 2030 року.
86. Go back to the early days of radio and television and you'll find examples of it from Twentieth Century Fox (the music that heralded each new movie from that studio), the NBC chimes and the roar of the Metro Goldwyn Mayer Studios Inc. lion.	Якщо повернутися до витоків ранніх радіо- і телепередач, то ви побачите приклади з кіностудії 20th Century Fox (музики, яка сповіщала кожен новий фільм з цієї студії), дзвін дзвіночків каналу NBC і рев лева медіакомпанії Метро Голдвін Майера Студіос.
87. At other points along the way, he served as President of Columbia University, became the first Supreme Commander of NATO, and somehow found time to pursue hobbies like golfing and oil painting.	В інші моменти він служив на посаді президента Колумбійського університету, став першим Верховним головнокомандувачем НАТО, і якимось чином знайшов час, щоб зайнятися такими захопленнями, як гольф та олійний живопис.
88. The store is open to the 6,000 or so NEC employees based nearby and requires each have their face scanned and stored to enable the system to work.	Магазин відкритий для 6000 або близько того співробітників "Ен І Сі", що знаходяться поблизу, і кожен з них повинен відсканувати своє обличчя і зберегти його, щоб система могла працювати.

89. The other launch partners for Instant Articles are NBC, The Atlantic, The Guardian, BBC News, Spiegel and Bild, Facebook said.	Іншими партнерами по запуску програми "Миттєві статті" є редакції американських газет NBC, The Atlantic, The Guardian, BBC News, Spiegel and Bild, повідомляє Facebook.
90. The CDC also recommends the use of masks for people who have symptoms of the virus and for those caring for individuals who have symptoms, such as cough and fever.	СДС також рекомендує використовувати маски для людей з симптомами вірусу і для тих, хто доглядає за людьми з такими симптомами, як кашель і лихоманка.
91. As it's time to get BBQ season up and going, there's also a rush to update those supplies from gas cans to spatulas, especially on National BBQ Day.	У міру того, як починається сезон барбекю, також спостерігається поспіх в оновленні таких поставок як газові балончики, так і шпателі, особливо в Національний день барбекю.
92. It's the face of PC gaming and the reason why Valve won't release a game that people want to play in our lifetimes, aside from Half-Life spin-offs designed to sell VR headsets.	Ця обличчя ПК ігор та причина, по якій компанія Valve не випустить гру, в яку люди хочуть грати в наш час, крім спін-оффов Half-Life, призначених для продажу гарнітур з функцією віртуальної реальності.
93. Modern PCs incorporate a power-management standard called the Advanced Configuration and Power Interface (ACPI), which allows the operating system, BIOS, and hardware to cooperate in reducing power consumption.	Сучасні ПК мають стандарт керування живленням, званий Advanced Configuration and Power Interface (ACPI), який дозволяє операційній системі, BIOS і апаратним засобам взаємодіяти з метою зниження енергоспоживання.
94. Yes, the T-Zone is your own critical laboratory for any cigarette.	Так, зона біля носа - це ваша власна найважливіша лабораторія для будь-якої сигарети.
95. As an enterprising manager or business owner, you may feel lured by the siren songs of DIY website builders.	Як підприємливий менеджер або власник бізнесу, ви можете відчуті спокусу від пісень творців веб-сайтів "Зроби сам".
96. The Communities Summit, which will be held on Sunday, December 6 from 10 a.m. to 6:30 p.m., wants to inspire more girls, young people and anyone who identifies as a woman to venture into a STEM career.	Саміт Громад, який відбудеться у неділю, 6 грудня з 10 ранку до 18:30 вечора, хоче залучити якомога більше дівчат, молодих людей і всіх, хто ідентифікує себе як жінку, щоб зробити кар'єру в галузі науки, технології, техніки та математики.

97. "There are two fundamental numbers always to consider: the first is the audience number, which gets measured as downloads, the higher the podcast's audience, the more an advertiser pays) The second number is CPM."	"Завжди необхідно враховувати два фундаментальних числа: перше - це число аудиторії, яке вимірюється як кількість завантажень, чим вище аудиторія подкасту, тим більше платить рекламодавець) Друге - це вартість за тисячу".
98. The company's dealerships will no longer be the primary point of sale for the ID family of EVs.	Дилерські центри компанії більше не будуть основною точкою продажу ідентифікаційних документів для серій електромобілів.
99. In addition, the new iPad can run on wireless networks that use a newer, faster technology known as 4G LTE.	Крім того, новий планшет iPad може працювати в бездротових мережах, що використовують новішу і швидку технологію, відому як 4G мережу LTE.
100. Toast's stylish looks caught the attention of leaders in the industry including former <i>Lucky Magazine</i> editor-in-chief Eva Chen and Man Repeller founder Leandra Medine, with whom Toast starred in a popular NARS campaign.	Стильний зовнішній вигляд щеня "Тоаста" привернув увагу лідерів галузі, в тому числі колишнього головного редактора журналу "Lucky Magazine" Єви Чен і засновника компанії "Man Repeller" Леандри Медін, з якої Тоаст знявся в популярній кампанії косметичного бренду NARS.
101. In this phase of my career, I have to shift from MUA to CEO.	На цьому етапі моєї кар'єри я повинна просунутися з членства в косметичному бренд MUA на посаду його генерального директора.
102. Jacqueline Parkes, the chief marketing officer of ViacomCBS' Entertainment and Youth Group and executive vice president of the company's digital studios, is leaving at the end of the year.	Жаклін Паркс, директор з маркетингу групи розваг і молоді телеканалу ViacomCBS і виконавчий віцепрезидент цифрової студії компанії, залишає свій пост в кінці року.
103. The unusual release marks another experiment from WarnerMedia to bolster its subscription numbers for HBO Max in the final months of 2020.	Незвичайний реліз знаменує собою ще один експеримент компанії "Варнер-Медіа" щодо збільшення числа підписчиків на кабельну мережу HBO Max в останні місяці 2020 року.
104. Speaking at 'EMI AGRIMACH 2019' organized by FICCI, Parshottam Rupala, Minister of State for	Виступаючи на форумі "EMI AGRIMACH 2019", організованому FICCI, Паршоттам Рупа, Державний

<p>Agriculture & Farmers' Welfare, Govt. of India, mentioned about government's plan to promote the utilization of additional farm machinery in the future to gain improvement in awareness about diversified usage of mechanization and credit support in order to access advanced technologies without hindrance.</p>	<p>міністр сільського господарства і добробуту фермерів, уряду Індії, згадало про плани уряду по просуванню використання додаткової сільськогосподарської техніки в майбутньому, щоб підвищити обізнаність про диверсифіцированном використанні механізації та кредитну підтримку для безперешкодного доступу до передових технологій.</p>
<p>105. While the three-year traditional BA, BSc, as well as BVoc degrees will continue, under the four-year programme students can exit after one year with a certificate, after two years with a diploma and a bachelor's degree after three years.</p>	<p>У той час як трирічна традиційна ступінь бакалавра, бакалавра наук, а також ступінь бакалавра професійної освіти буде продовжуватися, в рамках чотирирічної програми студенти зможуть закінчити навчання через рік з отриманням сертифікату, через два роки - з отриманням диплома, а через три роки - з отриманням ступеня бакалавра.</p>
<p>106. Launched in 2015 by Mahmoud Gao, Mr. Draper's mission has always been to deliver "the most frictionless and personalized shopping experience."</p>	<p>Запущена в 2015 році Махмудом Гао, місія містера Дрейпера завжди полягала в тому, щоб надати "найбездоганніший і персоналізований шопінг".</p>
<p>107. The family-owned business, started by BL Nijhawan, has over the years expanded into verticals like B2A travel services and e-commerce through its investments in start-ups like Inshorts, Dineout, etc.</p>	<p>Сімейне підприємство, засноване БЛ Ніджхаваном, з роками розширилося до таких вертикалей, як туристичні послуги в форматі "відносин між бізнесом і державою" і електронна комерція, завдяки своїм інвестиціям в такі стартапи, як Inshorts, Dineout і т.п.</p>
<p>108. If you're looking to overhaul your strategy for B2B sales so you can start to crush your competition, it's time to start actively avoiding the most common B2B sales mistakes out there today.</p>	<p>Якщо ви хочете переглянути свою стратегію продажів на рівні B2B, щоб ви могли почати крушити своїх конкурентів, настав час почати активно уникати найбільш поширених B2B помилок в продажах на сьогоднішній день.</p>
<p>109. Along with volunteers from some of the "steward" companies -- which also include Adobe, HP, Microsoft,</p>	<p>Поряд з волонтерами з деяких "стюардних" компаній, до яких також належать такі веб-платформи, як</p>

Mozilla, Nokia and Opera -- Web Platform is run by members of W3C, an international group focused on creating web standards.	Adobe, HP, Microsoft, Mozilla, Nokia і Opera, якими керують члени ШЗС, міжнародної групи, що займається створенням веб-стандартів .
110. OMG! Less Than a Week Until Christmas! 4 Ways to Find the Perfect Gift for a Relative Stranger.	ОМГ! Менше тижня залишилося до Різдва! 4 способа знайти ідеальний подарунок для відносного незнайомця.
111. Even better than the big guys, IMHO.	Навіть краще, ніж великі хлопці, ІМХО.
112. Trump v. Clinton was also “Make America Great Again” v. “Stronger Together,” and, no matter where your political views sit, a week after this stunning upset victory, it’s clear Trump’s slogan and accompanying #MAGA hashtag, resonated with the voters Trump needed to win, while Clinton’s message simply didn’t.	У битві Трампа проти Клінтон були також гасла їх передвиборних кампаній "Зробіть Америку великої знову" проти "Сильніше разом", і, де б не знаходилися ваші політичні погляди, через тиждень після цієї приголомшливо сумної перемоги, було ясно, що гасло Трампа і супроводжувачий його # МАГА хештегом, знайшли відгук у виборців, які були потрібні Трампу для перемоги, в той час як послання Клінтон просто не набуло належного відгуку.
113. This rate was still high, but much more in line with other businesses, said H.G. Parsa, author of the study and associate professor of hospitality management at Ohio State University.	Цей показник усе ще високий, але набагато більше відповідає іншим видам бізнесу, сказав Х.Г. Парса, автор дослідження і ад'юнкт-професор управління готельним господарством в Університеті штату Огайо.
114. Though the moral of Harry Potter may not apply to the message above, the moral of the story that is J.K. Rowling’s life does.	Хоча мораль книги про Гаррі Поттера може і не ставитися до вищевикладеного, але мораль історії, яка є життям Дж.К. Роулінга, має значення.
115. J.R.R. Tolkien’s The Lord Of The Rings is considered by many as one of the greatest mythologies of all time, and like others (such as the Ramayana, Mahabharata etc), it is a storehouse of knowledge and strategies which can be applied to the present day.	Книга Д.Р.Р. Толкієна "Володар кілець" розглядається багатьма як одна з найбільших міфологій усіх часів, і, як і інші (такі як Рамаяна, Махабхарата і т.д.), є сховищем знань і стратегій, які можуть бути застосовані і до цього дня.
116. The answer is Line Webtoon, a	Відповіддю є Лайн Вебтун, портал

portal for free digital comics that was founded in South Korea and is now making a big push into the United States.	безкоштовних цифрових коміксів, який був заснований в Південній Кореї і в даний час просувається в Сполучених Штатах.
117. Equipped with Snapdragon 865 Plus processor, based on 7nm process technology, the performance stands out, and the performance of CPU and GPU is increased by 10% compared with the previous generation.	Оснащений процесором Snapdragon 865 Plus, заснованим на 7-нанометровій процесорній технології, він виділяється своєю продуктивністю, а продуктивність центрального процесора і графічного процесора збільшилася на 10% в порівнянні з попереднім поколінням.
118. High-quality and high-permeability material, such as water-the strand is transparent; the m-berry is soft but not deformed, and soft and does not hurt the machine.	Високоякісний і високопроніцаемого матеріал, як вода - нитка є прозорою; і як шовковиця - ніжна, але не деформується, м'яка і не пошкоджує пристрій.
119. The frame is made of flexible TPU, provides perfect impact resistance.	Корпус виготовлений з гнучкого термопластичного поліуретану, що забезпечує ідеальну ударостійкість.
120. Both sides use the latest dustless matte UV painting technology, with comfortable sense of touch and elegant appearance.	Обидві сторони використовують новітню безпильную матову технологію ультрафіолетового фарбування, з комфортним відчуттям дотику і елегантним зовнішнім виглядом.
121. With built-in magnets, when it's time to charge, just leave the case on your iPhone and snap on your MagSafe charger.	Завдяки вбудованим магнітів, коли настане час зарядки, просто залиште чохол на вашому iPhone і закріпіть його на зарядному пристрої з функцією MagСейф.
122. Made of PU environmental material, full of toughness, high elasticity buffer fall impact, protect the Nintendo's safety all the round.	Виготовлений з екологічно чистої поліуретанової шкіри, що володіє високою міцністю і еластичністю при падінні буфера, яка захищає безпеку ігрової консолі Nintendo в усьому світу.
123. Due to different ways of computing, or the existing bad block, or some built-in software , the memory capacity of the usb flash drive may show less on the PC .	У зв'язку з різними способами обчислення, неякісного центрального блоку, або через деякі вбудовані програмні забезпечення, обсяг пам'яті флеш-накопичувача ЮСБ може показатися менше ніж на комп'ютері.
124. Please do not format your USB	Будь ласка, не форматуйте ваш ЮСБ

<p>flash drive frequently, otherwise the USB will be damaged easily.</p>	<p>флеш-накопичувач занадто часто, в іншому випадку ваш ЮСБ може бути легко пошкоджений.</p>
<p>125. In actual processing, the parameter should be adjusted by the construction of 3D machine, shape and size of product, and so on.</p>	<p>При фактичній розробці, параметри повинні регулюватися за допомогою конструкції тривимірної моделі, форма і розмір виробу, тощо.</p>
<p>126. Two-dimensional scanning gun except scan qr code, but also can sweep one dimensional code, bar code on various common texture.</p>	<p>Двовірний скануючий пістолет крім того що може сканувати двовимірний код, також може сканувати одновимірний код, і штрих-коди на різних типових поверхнях.</p>
<p>127. The connector, the length and the LED Quantity all in our description, please sure our LED Strip suitable for your TV before buying.</p>	<p>Роз'єм, довжина і кількість світлодіодів це все знаходиться в нашому описі товару, будь ласка, переконайтеся, що наша світлодіодна стрічка підходить для вашого телевізора до здійснення покупки.</p>
<p>128. And when you set up a Xiaomi smart Wi-Fi device to connect to the network for the first time, with the Mijia APP, you don't need to manually enter a password, making it easier to connect to the network.</p>	<p>А коли ви налаштовуєте смарт-пристрій Хіаомі з підтримкою Wi-Fi для підключення до мережі в перший раз, за допомогою програми Мійа, вам не потрібно вручну вводити пароль, що спрощує підключення до мережі.</p>
<p>129. James Jones & Sons Ltd is one of the UK's largest and most progressive timber companies with core activities in sawmilling, I-Joist and pallet manufacture.</p>	<p>Компанія Джеймс Джонс і Сини Лтд. є однією з найбільших і найбільш прогресивних британських компаній з виробництва лісоматеріалів, основною діяльністю якої є деревообробка, виготовлення інженерних дерев'яних брусів і палетів.</p>
<p>130. End to end ownership of business use cases for D&A, from high level requirements through to technical design.</p>	<p>Завершення розробки моделей бізнес-використання для цілей проведення аналізу даних, починаючи з високих вимог і закінчуючи технічним проектуванням.</p>
<p>131. You will be joining a collaborative and ambitious team of expert Data Scientists and ML Engineers in accelerating research using cutting-edge technologies.</p>	<p>Ви приєднаєтеся до спільної і амбітної команди експертів-фахівців з даними і інженерів з навчання машинного обладнання, які будуть прискорювати дослідження з використанням передових</p>

	технологій.
132. Get 53 sqft of private office space plus 538 sqft of shared space to use whenever you need it, in one affordable package.	Ви отримаєте 53 кв.м. приватної офісної площі плюс 538 кв.м. загальної площі для використання в будь-який час, коли вам це необхідно, в одному доступному пакеті.
133. With Helpwiz, you don't have emails or quotes flying backwards and forwards - you can check availability, choose a cleaner and book in just 2 minutes.	За допомогою програми Хелпвіз у Вас більше не літатимуть електронні листи або цитати взад-вперед - Ви зможете перевірити наявність вільних робочих, вибрати та забронювати прибиральників всього за 2 хвилини.
134. I lived in L.A for the last 5 years of my life and built an impressive list of relationships with some of the leading labels, publishers and executives with a focus of maintaining regular communication for pitching and placement opportunities for singers, songwriters and other producers.	За останні 5 років коли я жив в Лос-Анджелесі, я налагодив вражаючий список відносин з деякими провідними брендами, видавцями та керівниками з метою підтримки регулярного спілкування для створення і розміщення можливостей для співаків, авторів пісень і інших продюсерів.
135. Website Closers® presents a solid eCommerce Brand that has proven itself time and time again in the online marketplace for Supplements, Superfoods, and other Health-Focused products.	Website Closers® це солідний бренд електронної комерції, який неодноразово зарекомендував себе на онлайн-ринку харчових добавок, супер-продуктів та інших товарів, орієнтованих на підтримку здоров'я.
136. Award Wining and Renowned bakery in NYC, featured in various magazines such as The New York Times, Time Out, Harper's Bazaar in business since 2000.	Пекарня яка завоювала безліч нагород і відома у всьому Нью-Йорку, представлена в різних журналах, таких як "Нью-Йорк Таймс", "Тайм-аут" і "Harper's Bazaar", працює на ринку з 2000 року.
137. It was released in September 2017 as a simple dashboard for sellers to view their daily sales and it quickly gained traction among the tightly knit community of MBA sellers.	Він був випущений у вересні 2017 роки як проста приладова панель для продавців для перегляду їх щоденних продажів і вона змогла швидко набути популярності серед тісно пов'язаний спільноти продавців зі ступенем магістра ділового адміністрування (МВА).
138. The business has been prequalified by an SBA Preferred Lender and will pay an owner's salary and cover the debt	Бізнес був попередньо кваліфіковано Кращим кредитором з Управління у справах малого бізнесу і буде

service on the loan.	виплачувати власнику зарплату і покривати витрати з обслуговування боргу за кредитом.
139. Upon the completion of an NDA, which is attached to the back of the Teaser, prospective Buyers will be provided with the complete confidential Offering Memorandum for the transaction.	Після укладення угоди про нерозголошення, яке додається до зворотної сторони анонса, потенційним покупцям буде наданий повний конфіденційний Меморандум про Пропозицію по угоді.
140. This company operates in a number of different verticals under one brand name, more exciting than that, the key to this company's growing cash flow and mix of categories are the R&D and Launch strategies behind the brand.	Ця компанія працює в кількох різних напрямках під єдиною торговою маркою, і що є більш цікавим, ключем до постійно зростаючого фінансового притоку цієї компанії і поєднанню категорій є стратегії відділу досліджень і розробок і стартові розробки, які лежать в основі цього бренду.
141. Many of our owners come from other industries because they recognize the value of our recurring revenue model, semi-absentee ownership opportunity and strong ROI.	Багато з наших власників відбуваються з інших галузей промисловості, тому що вони визнають цінність нашої моделі періодичної виручки, можливості напів-абсентерального володіння і сильну окупність інвестицій (ROI).
142. Fantastic opportunity to acquire one of the largest and well-known retail flooring and La-Z-Boy furniture businesses in the Central New York region who for the past 72 years, has been delivering quality flooring solutions to meet any budget of its residential and commercial customers.	Фантастична можливість придбати одне з найбільших і відомих підприємств з виробництва підлогових покриттів і меблів, компанію Ла-Зі-Бой, в центральному регіоні Нью-Йорка, яка протягом останніх 72 років постачає якісні підлогові покриття для задоволення будь-якого бюджету своїх житлових і комерційних клієнтів.
143. At the moment, all incoming emails are managed by a digital ticket system called OS Ticket which is already well-integrated into the organization's in-house inventory tracking system for automatic and efficient product management.	На даний момент всі вхідні електронні листи управляються цифровою квитковою системою під назвою ОС Тікет, яка вже добре інтегрована у внутрішню систему інвентарного обліку організації для автоматичного і ефективного управління продуктами.
144. Fast-growing, highly profitable,	Швидко зростаюча, високодохідна і

<p>Industry-leading healthcare nurse staffing company, specializing in placing professionals by way of PRN facility staffing, travel and local contracts, and homecare management for the elderly and catastrophically injured nationwide is for sale.</p>	<p>ведуча в галузі компанія з підбору штату медсестер, що спеціалізується на розміщенні професіоналів шляхом укомплектування штату науково-дослідних установ мережі лікарів, організації поїздок і укладення місцевих контрактів, а також організації догляду на дому за людьми похилого віку та тяжко травмованими людьми по всій країні , виставлена на продаж.</p>
<p>145. With an experienced staff, a strong GM, excellent customer reviews and little to no competition, this turn-key business is a great acquisition opportunity!</p>	<p>З досвідченим персоналом, сильним генеральним директором, відмінними відгуками клієнтів і мінімальною конкуренцією, цей бізнес "під ключ" - відмінна можливість для придбання!</p>
<p>146. Ranked frequently the most downloaded Bible App in the US Google Play Store, this app is ready to be transitioned into Apple IOS.</p>	<p>Додаток Біблія, який часто займає перше місце за кількістю скачувань, в американському Google Play Store, готовий до переходу на систему Apple IOS.</p>
<p>147. The 4,200 sqft Mart comes with a Beer & Wine license and all conventional products.</p>	<p>Магазин площею 4,200 кв.м. поставляється з ліцензією на торгівлю пивом і вином, а також з усіма іншими традиційними продуктами.</p>
<p>148. On of Davidson County's premier functional fitness facility providing its clients with a variety of classes with an emphasis on: HIIT total body conditioning, 24 hour open gym membership, Nutrition services, Competitive Olympic weightlifting club, Personal training, Group strength training.</p>	<p>Першокласний функціональний фітнес-центр округу Девідсон, в якому клієнтам пропонуються різні заняття з упором на: Тренування високої інтенсивності інтервалів по комплексному тренінгу, 24-годинне членство в відкритому тренажерному залі, Харчування, Конкурентний олімпійський клуб важкої атлетики, Особисті тренування, Групові силові тренування.</p>
<p>149. Our business model is a simple, scalable model that has been proven in multiple states with very attractive EBITDA.</p>	<p>Наша бізнес-модель є простою, масштабованою моделлю, яка була перевірена в декількох штатах з дуже привабливим показником прибутку до вирахування відсотків, податків і амортизації (EBITDA).</p>
<p>150. Build your audience using</p>	<p>Створіть свою цільову аудиторію за</p>

<p>automated Facebook ads, and engage customers by giving them the option to leave product reviews.</p>	<p>допомогою автоматизованої реклами на Facebook і залучайте клієнтів, надаючи їм можливість залишати відгуки про продукти.</p>
<p>151. Visit the Shopify Help Center for FAQs and tutorials on how to set up and run your handcrafts business.</p>	<p>Відвідайте Довідковий центр Інтернет магазину Shopify, де ви знайдете відповіді на найбільш поширені питання, а також довідники з того як відкрити і вести ремісний бізнес.</p>
<p>152. Quickly accept payments, view sales, fulfill orders, and track inventory with the Shopify POS app — no matter where you sell.</p>	<p>Швидко приймайте платежі, переглядайте продажі, виконуйте замовлення і відстежуйте інвентаризацію за допомогою касового додатка магазину Shopify - незалежно від того, де ви торгуєте.</p>
<p>153. The JavaScript Buy SDK makes it easy for anyone to build a completely custom, branded online store on any website or platform.</p>	<p>Завдяки покупному комплекту для розробки програмного забезпечення на базі JavaScript, будь-який бажаючий зможе легко створити повністю індивідуальний фірмовий інтернет-магазин на будь-якому сайті або платформі.</p>
<p>154. Oberlo can do all of this for you because they are experts in dropshipping, which means they have a network of suppliers who will hold your inventory, package, and ship the products for you.</p>	<p>Програмне розширення Oberlo, зможе зробити все це для вас, тому що воно є експертом в області дроп-шипінга, а це значить, що у них є мережа постачальників, які будуть зберігати ваші запаси, упаковувати і відвантажувати продукцію для вас.</p>
<p>155. You can now get calculated shipping rates and print discounted USPS shipping labels from Shopify, saving you up to 40% on postage.</p>	<p>Тепер ви можете отримати розрахункову вартість доставки і роздрукувати знижкові лейбли поштової служби США від інтернет магазину Shopify, що дозволить вам заощадити до 40% від вартості поштових відправлень.</p>
<p>156. You have full access to the HTML and CSS of your store, making it easy to customize every aspect of your website.</p>	<p>Ви маєте повний доступ до Інтернет кодам форматів HTML і CSS, для вашого магазину, що дозволяє легко налаштувати кожен аспект вашого сайту.</p>
<p>157. From Movie-themed Vans x Marvel, to the very happy adidas</p>	<p>Від колекцій кіно-тематичних Vans x Marvel, до дуже щасливого Фарелл</p>

Pharrell Williams, to KITH x Coca-Cola x Converse, inspired by the classic American soft drink, it's all here.	Вільямса в кедах від Адідас до колекцій KITH x Coca-Cola x Converse, натхнених класичним американським безалкогольним напоєм - все це можна знайти в нашому асортименті.
158. Our high street store is called CACTWS and we have been trading since 2016.	Наш вуличний магазин називається КАКТВС і ми торгуємо з 2016 року.
159. Crep protect developed a range of shoe-care products to help keep your trainers looking fresher for longer.	Компанія з виробництва Затишного спрею "Crep protect", розробила ряд засобів по догляду за взуттям, які допоможуть довше підтримувати свіжий вигляд ваших кросівках.
160. Inter IKEA Systems B.V., the worldwide IKEA franchisor, has therefore taken the emotional but rational decision to respectfully end the successful career of the IKEA Catalogue - and look to the future with excitement.	І тому філія ІКЕА, всесвітня мережа ІКЕА Systems B.V., прийняло емоційне, але раціональне рішення з повагою закінчити успішну кар'єру Каталогу ІКЕА - і з натхненням дивиться в майбутнє.
161. The most recent example is the plant ball HUVUDROLL – a more sustainable option for the many mball lovers that has only 4%** of the climate footprint of the traditional mball, without compromising on taste and texture.	Самий останній зразок - тефтелі рослинного походження HUVUDROLL - більш екологічний варіант для багатьох любителів м'ясних тефтель, який має тільки 4% ** від кліматичного сліду традиційних м'ясних тефтель, без шкоди для смаку і текстури.
162. The store is located in the ReTuna Shopping Centre, where all products sold are reused or recycled.	Магазин розташований у шведському торговому центрі РеТуна, де вся продавана продукція повторно використовується або переробляється.
163. And a filter for gas cleaning that purifies the air from various gaseous pollutants such as VOC's and formaldehyde, and reduces unpleasant odours such as from smoking and cooking.	А також фільтри для очищення газом, який очищає повітря від різних газоподібних забруднюючих речовин, таких як летючі органічні сполуки (VOC) і формальдегіди, і зменшує неприємні запахи, такі як тютюновий дим і запахи при приготуванні їжі.
164. Since June 2020 IKEA is also an invited member of the ASC technical working group on animal welfare where we will work together with	З червня 2020 року компанія ІКЕА також є запрошеним членом технічної робочої групи Ради з раціонального використання ресурсів

industry.	аквакультури (ASC) з питань добробуту тварин, в якій ми будемо працювати разом в промисловому секторі.
165. MTS developed a catalogue of Social Innovation Design Process tools that creates innovative solutions to improve the lives of the refugee communities, bridging crucial stages of their journeys.	Компанія з розробки гуманітарних секторів для біженців (MORE THAN SHELTERS (MTS)) розробила каталог інструментів процесу соціального інноваційного проектування, який створює інноваційні рішення для поліпшення життя громад біженців, долаючи найважливіші етапи їх подорожей.
166. Inter IKEA Group has made a minority investment in Nyris, a Germany-based innovative deep-tech start-up company, which provides visual intelligence technology.	Компанія "Інтер ІКЕА Груп" зробила міноритарні інвестиції в Найріс, німецьку інноваційну компанію, що спеціалізується на глибоких технологіях і надає технології візуального інтелекту.
167. When about 50 charges are reached, the overall environmental impact of NiMH batteries is equal or even less than the impact of using alkaline batteries.	При досягненні приблизно 50 зарядів загальний вплив на навколишнє середовище нікель-металогідридних батарей буде рівним або навіть меншим, ніж вплив від використання лужних батарей.
168. UN-Habitat's focus is "Housing for All" and the fundamental human right to housing in a world where 1.8 billion people currently live in unacceptable housing conditions.	Основна увага "ООН-Хабітат" приділяє темі "Житло для всіх" і основоположного права людини на житло у світі, де в даний час 1,8 млрд. людей живуть в неприйнятних житлових умовах.
169. ROG is one of the leading brands in gaming industry, designing high quality, innovative hardware and gear for gamers.	Республіка Геймеров (ROG) - одна з провідних брендів в ігровій індустрії, розробляє високоякісне, інноваційне обладнання та спорядження для геймерів.
170. Consisting of a series of storage boxes with LEGO® studs and a special LEGO brick set, the new BYGGLEK collection aims to encourage play and infuse more fun into storage around the home.	Нова колекція конструкторів "BYGGLEK", що складається з серії коробок для зберігання кнопок фірми ЛЕГО і спеціальних наборів блоків ЛЕГО, спрямована на те, щоб стимулювати гру і доставляти більше задоволення від зберігання по всьому будинку.

<p>171. rPET is used in products including rugs, curtains, roller blinds, bedding, pillows, quilts, sofa cover, as well as storage boxes and bags.</p>	<p>Матеріали з перероблених ПЕТ-пляшок використовуються у виробництві килимів, штор, рулонних штор, постільних речей, подушок, ковдр, чохлів для диванів, а також коробок і сумок для зберігання.</p>
<p>172. Studio Mode also uses detailed 3D depth information to digitally furnish walls, ceilings, seats, table tops and other previously hard-to-reach places for AR applications.</p>	<p>У режимі Studio Mode також використовується детальна 3D інформація для цифрової обробки стін, стель, сидінь, стільниць та інших раніше важкодоступних місць для додатків із застосуванням доповненої реальності (ДР).</p>
<p>173. For the first time our own in-house design teams at IKEA of Sweden, in collaboration with expertise from the fashion industry, have designed and developed the new IKEA co-worker clothing collection called “Me and IKEA”.</p>	<p>Вперше наші власні дизайнерські команди у шведській компанії ІКЕА у співпраці з експертами з індустрії моди спроектували і розробили нову колекцію одягу для колег компанії ІКЕА під назвою "Я і ІКЕА".</p>
<p>174. That is why we are really happy to team up with Xiaomi, together we want to make it possible to use the TRÅDFRI Smart Lighting on your Xiaomi device starting out on the Chinese market.</p>	<p>Саме тому ми дуже раді співпраці з компанією Ксяомі, разом ми хочемо зробити можливим використання TRÅDFRI Smart Lighting на вашому пристрої Ксяомі, починаючи з китайського ринку.</p>
<p>175. Together with UNYQ and Area Academy, IKEA wants to find new ways to make a gaming setup work in a home, new ways to solve gaming in different places and new ways to produce more personalised and ergonomic equipment for a better, faster and more successful gaming experience.</p>	<p>Спільно з компанією з виробництва 3D надрукованих медичних аксесуарів UNYQ і громадської школи Area Academy, ІКЕА хоче знайти нові способи змусити ігрові системи працювати в домашніх умовах, а також знайти нові способи вирішення ігрових завдань в різних місцях і нові способи виробництва більш персоналізованого і ергономічного обладнання для кращого, швидшого і успішного ігрового процесу.</p>
<p>176. For Cleveland Browns star Beckham, the brand created two custom Xbox controllers, one modeled after the stars in his dream and another after the design of his game room.</p>	<p>Для зірки Клівленда Брауна Бекхема, бренд створив два індивідуальних Ікс-бокс контролера, один за моделлю зірок в його мріях, а інший - по дизайну його ігрової кімнати.</p>

<p>177. The role includes ad sales responsibility for Discovery+ as well as the company's Go streaming apps for authenticated cable subscribers, VOD, owned sites, programmatic and social.</p>	<p>В цю посаду входить відповідальність за реалізацію реклами для системи Discovery +, а також додатків компанії "Go streaming" для аутентифікованих абонентів кабельних мереж, мереж "відео за запитом" (VOD), власників власних сайтів а також програмних і соціальних мереж.</p>
<p>178. In contrast with Ulta Beauty, for which shop-in-shops are new, Sephora is a grizzled veteran: It's had in-store concepts inside beleaguered department store operator JCPenney since 2006.</p>	<p>На відміну від косметичної компанії "Ультра Б'юті", для якої концепція "магазин в магазині" є новинкою, то косметична компанія "Сефора" - це сивий ветеран своєї справи: У цій компанії з 2006 року існує концепція "внутрішнього магазину" всередині обложеного універмагу з операторами Джейсі-Пенні.</p>
<p>179. HP's uplifting spot by Goodby Silverstein & Partners, highlighting the power of Gen Z and technology's role in the pursuit of social change, is a message of hope for a more inclusive future.</p>	<p>Чудова послання компанії HP створене рекламним агентством "Goodby Silverstein & Partners", що підкреслює міць покоління Зед і роль технологій у досягненні соціальних змін, - це послання надії на більш всеосяжне майбутнє.</p>
<p>180. As of Sept. 30, the USPS saw pandemic-prompted ecommerce purchases create a year-over-year shipping and packages revenue increase of 25%.</p>	<p>Станом на 30 вересня в Поштовій службі США (USPS) в результаті викликаних пандемією закупівель в рамках електронної комерції обсяг поставок і упаковок збільшився на 25% з року в рік.</p>
<p>181. Canada Goose CMO Penny Brook said the activation's objective was to combine storytelling and pandemic-proof experiential marketing to show how its styles can be worn in different outdoor environments.</p>	<p>Директор по маркетингу компанії з виробництва теплої одягу "Canada Goose" Пенні Брук заявила, що метою активації було поєднання розповідного і пандемічно стійкого експериментального маркетингу, щоб показати, як стилі компанії можна носити в різних умовах на відкритому повітрі.</p>
<p>182. But GroupM's global end-of-year forecast found that things weren't quite as bad as expected, especially compared to the dire outlook of the media</p>	<p>Проте глобальний прогноз медіа-інвестиційної компанії GroupM на кінець року показав, що їх ситуація не така вже й погана, як очікувалося,</p>

investment company's mid-year forecast.	особливо в порівнянні з похмурим прогнозом компанії на середину року.
183. This data-driven narrative officially began with the 2011 launch of programmatic buying platform Xaxis, but it has been years in the making.	Ця заснована на даних повість офіційно почалася з 2011 року, коли була запущена програмна платформа закупівель медіа компанії Xaxis, але пройшло вже багато років з тих пір, як вона була створена.
184. Airbnb is an early leader in this space, embracing an authenticity in its illustration style that demands reference photos for every person drawn.	Онлайн-платформа для розміщення, пошуку і оренди приватного житла "Airbnb", є однією з перших компаній цього напрямку, яка використовує автентичний стиль ілюстрацій, що вимагає наявності референтних фотографій для кожної людини, намальованої на сайті.
185. Viewers are so hungry for information and coverage of the election that OTT and streaming services have implemented their own political programming and live channels to compete with networks.	Глядачі настільки жадають інформації та висвітлення виборів, що технологія надання відеопослуг через Інтернет (OTT) і стрімінгові служби реалізували свої власні політичні програми і канали прямого ефіру, щоб конкурувати з мережами.
186. SiriusXM acquired Pandora in February 2019 and, about nine months later, brought on Denise Karkos, formerly of TD Ameritrade, as its chief marketing officer.	Американська телерадіокомпанія SiriusXM придбала ювелірну компанію "Пандора" в лютому 2019 р, і приблизно дев'ять місяців поспіль привернула в якості директора з маркетингу Деніза Каркоса, раніше входив до компаній онлайн брокерів активами TD Ameritrade.
187. "Never finished" became an agency mantra prioritizing constant evolution for FCB and clients alike.	Гасло "Ніколи не закінчується" став мантрою агентства, віддаючи пріоритет сталого розвитку як рекламного агентства FCB, так і його клієнтів.
188. But it wasn't long before the Richmond, Va.-based agency was making lemonade out of lemons.	Але це було недовго до того, як Річмонд, агентство що розташоване в штаті Вірджинія, знайшло вихід з його скрутного становища.
189. To Hyundai, it was simply about Spotify's audience, which has grown to nearly 320 million monthly users with	Для Хюндай це було не більше ніж аудиторія аудіо сервісу Spotify, яка зросла до майже 320 мільйонів

<p>more than 72% of ad-supported listeners under the age of 35.</p>	<p>щомісячних користувачів з більш ніж 72% слухачів що знаходяться у віці до 35 років, та користуються підтримкою реклами.</p>
<p>190. In a statement, TJ Parker, vice president of the service, said it “[brings] Amazon’s customer obsession to an industry that can be inconvenient and confusing.”</p>	<p>У своїй заяві Ті Джей Паркер, віцепрезидент з обслуговування, сказав, що це “[приносить] одержимість клієнтів Amazon в галузь, яка може бути незручною і заплутаною”.</p>
<p>191. Even for consumers who are familiar with the activism of Dr. Bronner’s—a certified B Corporation that funnels roughly a third of its profits into a host of social and environmental causes.</p>	<p>Навіть для тих клієнтів, які знайомі з діяльністю сертифікованої Б-корпорації д-ра Броннера, яка направляє приблизно третину свого прибутку на безліч соціальних і екологічних потреб.</p>
<p>192. According to an April study from Catalyst and Kantar, advertisers believe leading ecommerce sites provide better measurability of ad ROI than many other digital ad types, including social media ads.</p>	<p>Згідно з квітневим дослідженням від компаній Catalyst і Kantar, рекламодавці вважають, що провідні сайти електронної комерції забезпечують кращу измряемость окупності інвестицій в рекламу, ніж багато інших видів цифрової реклами, включаючи рекламу в соціальних мережах.</p>
<p>193. The ad by agency Jung von Matt DONAU and Passion Animation Studio U.K. is titled “#EdgarsChristmas” and will run in 11 markets across central and eastern Europe.</p>	<p>Реклама агентства з просування брендів Jung von Matt DONAU і англійської анімаційної студії Passion Animation Studio називається "#EdgarsChristmas" і транслюватиметься по 11 ринків Центральної та Східної Європи.</p>
<p>194. With a new logo and redesigned website, the global brand overhaul kicks off today under the tagline, “WTA For The Game.”</p>	<p>З новим логотипом і оновленим веб-сайтом сьогодні починається капітальний ремонт світового бренду під слоганом "Жіноча тенісна асоціація у грі”.</p>
<p>195. While outings became more rare, this didn’t mean that ООН ceased to be relevant.</p>	<p>У той час як виїзди ставали все більш рідкісними, це не означало, що діяльність зовнішньої реклами перестала бути релевантною.</p>
<p>196. The MTA sent Comedy Central scripts for the campaign, but Eaton said her creative team reworked most to align with the show’s comedic voice.</p>	<p>Столичне транспортне управління Нью-Йорка надіслало сценарії на кабельний телеканал Comedy Central для кампанії, але американська</p>

	<p>машинобудівна корпорація Eaton сказало, що їх творчий колектив переробив більшу частину сценаріїв для того, щоб привести їх у відповідність з комедійним звучанням серіалу.</p>
<p>197. In 2018, for example, Libresse shattered stigmas with #BloodNormal, a high-profile, award-winning campaign from AMV BBDO.</p>	<p>Наприклад, в 2018 році компанія по догляду за жіночою гігієною Libresse розбила стигмати з #BloodNormal - високо-профільної кампанією, яка отримала безліч нагород, що надійшла від британського рекламного агентства AMV BBDO.</p>
<p>198. More than 50 million Americans were expected to travel this Thanksgiving, according to forecasts from the AAA, although recent outbreaks may suppress that figure.</p>	<p>Згідно з прогнозами Американської автомобільної асоціації (AAA), в цьому році на День Подяки очікується що більше 50 мільйонів американців відправляться в поїздку, хоча недавні спалахи коронавірусу можуть знизити цю цифру.</p>
<p>199. Iconic brands like BMW, Levi's, Puma and Samsung have stepped up and into sponsorships, and even partnered on gaming-themed products like Gucci's Fanatic X watch.</p>	<p>Такі відомі іконічні бренди, як БМВ, ЛЕВИ, ПУМА і Самсунг, розширили свої спонсорські зв'язку і навіть встановили партнерські відносини з такими виробами на ігрову тематику, як годинники Gucci's Fanatic X.</p>
<p>200. Tune in to hear more fantastic advice from Deborah, especially how to grow your career and influence in the C-Suite, how she sees her role as a leader in the Asian American community.</p>	<p>Налаштуйтеся на нашу хвилю, щоб почути більше фантастичних порад від Дебори, особливо про те, як розвивати свою кар'єру і вплив у вищому керівництві, а також, про те, як вона бачить свою роль лідера в азіатсько-американському співтоваристві.</p>